

Hercules furens

Prolog

- [1] [IUNO]: Soror Tonantis^G PräAkt (hoc^N Pr enim^{Pt} sōlum^{Adv} mihi^D Pr
des Donnernden (dieses denn nur mir
- [2] nōmen relictum^N PerPas est) PräAkt semper^{Adv} aliēnum^{AdjA} Jovem
zurück gelassen ist) immer feindlichen
- [3] ac^{Kon} tempa summi^{AdjSupG} vidua^{AdjN} dēseruī^{PerAkt} aetheris
und des höchsten verwaist verließ ich
- [4] locumque^{Kon} caelō pulsa^N PerPas paelicibus dedi[;] PerAkt
hinaus gestoßen gab ich;
- [5] tellūs colenda^N Fu1PasGdv est; PräAkt paelicēs caelum tenent[;] PräAkt
zu pflegen ist: halten,
- [6] hinc^{Adv} Arctos altā^{AdjAbl} parte glaciālis^{AdjG} polī
hier hohen eisigen
- [7] sublīme^{AdjN} classēs sīdus Argolicās^{AdjA} agit; PräAkt
erhabenes argolische treibt;
- [8] hinc,^{Adv} quā^{Adv} tepenti^{AdjAbl} vēre lābātūr[;] PräKnjAkt diēs,
hier, wo milden gleite
- [9] Tyriae^{AdjA} per^{Prp} undās vector Eurōpae nitet; PräAkt
tyrische durch glänzt;
- [10] illinc^{Adv} timendum^A Fu1PasGdv ratibus ac^{Kon} pontō gregem
von dort zu fürchten und
- [11] passim^{Adv} vagantēs^A PräAkt exserunt[;] PräAkt Atlantides.
überall umher wandernde strecken sie vor
- [12] ferrō mināx^{AdjN} hinc^{Adv} terret[;] PräAkt Ōriōn deōs
drohend hier erschreckt
- [13] suāsque^{AdjKon} Perseus aureus^{AdjN} stellās habet; PräAkt
seine und goldener hat;
- [14] hinc^{Adv} clāra^{AdjN} geminī signa Tyndaridae micant[;] PräAkt
hier helle funkeln
- [15] quibusque^{AblKon} Pr nātīs^{Abl} PerPas mōbilis^{AdjN} tellūs stetit.[;] PräAkt
und bei welchen bei den Geburten bewegliche stand.
- [16] nec^{Kon} ipse^N Pr tantum^{Adv} Bacchus aut^{Kon} Bacchī parēns
noch selbst allein oder
- [17] adiēre^{PerAkt} superōs: nē^{Pt} qua^{AdjN} pars probrō vacet, PräKnjAkt frei sei,
betraten damit nicht irgendein
- [18] mundus puellae serta Gnōsiacae^{AdjG} gerit, PräAkt
knossischen trägt,
- [19] sed^{Kon} vetera^{AdjA} querimur; PräAkt ūna^{AdjN} mē^A Pr dīra^{AdjN} ac^{Kon} fera^{AdjN}
aber Altes beklagen wir; allein mich schreckliche und wilde
- [20] Thēbāna^{AdjN} tellūs nuribus ā! j sparsa^N PerPas impiīs^{AdjAbl}
thebanische ach! besprengt gottlosen
- [21] quotiēns^{Adv} novercam fēcit! PerAkt ēscendat[;] PräKnjAkt licet^{Pt}
wie oft machte! steige sie hinauf mag auch
- [22] meumque^{AdjKon} victrīx teneat[;] PräKnjAkt Alcmēnē locum,
meinen und halte
- [23] pariterque^{AdvKon} nātus astra prōmissa^A PerPas occupet, PräKnjAkt
gleich und versprochene nehme in Besitz,

- [24] in^{Prp} cuius^G_{Pr} ortūs mundus impedit_{PräAkt} diem
in dessen hängt an
- [25] tardusque^{AdjNKon} Eōō^{AdjAbl} Phoebus effulsit_{PerAkt} marī
langsam und östlichen strahlte hervor
- [26] retinēre_{InfAkt} mersum^A_{PerPas} jussus^N_{PerPas} Ōceanō jubar.
zurück zu halten untergetauchten befohlen worden
- [27] nōn^{Pt} sīc^{Adv} abibunt_{Fu1Akt} odia; vīvācēs^{AdjA} aget_{Fu1Akt}
nicht so werden weichen dauerhafte wird treiben
- [28] violentus^{AdjN} īrās animus et^{Kon} saevus^{AdjN} dolor
wilder und grausamer
- [29] aeterna^{AdjA} bella pāce sublātā^{Abl}_{PerPas} geret_{Fu1Akt}
ewige aufgehobenen wird führen.
- [30] Quae^N_{Pr} bella? quicquid^N_{Pr} horridum^{AdjN} tellūs creat_{PräAkt}
welche was immer schreckliches erschafft
- [31] inimīca^{AdjN} quicquid^N_{Pr} pontus aut^{Kon} āēr tulit_{PerAkt}
feindliche, was immer oder brachte
- [32] terribile^{AdjN} dīrum^{AdjN} pestilēns^{AdjN} atrōx^{AdjN} ferum,^{AdjN}
schreckliches grässliches seuchenhaftes grausames wildes,
- [33] frāctum^N_{PerPas} atque^{Kon} domitum^N_{PerPas} est_{PräAkt} superat_{PräAkt} et^{Kon} crēscit_{PräAkt} malīs
gebrochenes und gezähmtes ist. überwindet und wächst
- [34] īrāque^{Kon} nostrā^{AdjAbl} fruitur;_{PräAkt} in^{Prp} laudēs suās^{AdjA}
unserem erfreut sich; in seinen eigenen
- [35] mea^{AdjA} vertit_{PräAkt} odia: dum^{Kon} nimis^{Adv} saeva^{AdjN} imperō,_{PräAkt}
meinen wendet während zu sehr heftige befehle ich,
- [36] patrem probāvī_{PerAkt} glōriae fēcī_{PerAkt} locum,
bewährte ich, machte ich
- [37] quā^{Adv} Sōl redūcēns^N_{PräAkt} quāque^{AdvKon} dēpōnēns^N_{PräAkt} diem
wo zurück bringend und wo nieder legend
- [38] bīnōs propinquā^{AdjAbl} tinguit_{PräAkt} Aethiopas face,
nahen färbt
- [39] indomita^{AdjN} virtūs colitur_{PräPas} et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} deus
unbezähmte wird gepflegt und ganzen
- [40] nārrātur_{PräPas} orbe. mōnstra jam^{Adv} dēsunt_{PräAkt} mihi^D_{Pr}
wird erzählt schon fehlen mir
- [41] minorque^{AdjKmpNKon} labor est_{PräAkt} Herculī jussa^A_{PerPas} exsequī_{InfAkt}
geringer und ist Gebote auszuführen,
- [42] quam^{Kon} mihi^D_{Pr} jubēre:_{InfAkt} laetus^{AdjN} imperia excipit_{PräAkt}
als mir zu befehlen: freudig nimmt er an,
- [43] quae^N_{Pr} fera^{AdjN} tyrannī jūra violentō^{AdjD} queant_{PräKnjAkt}
welche wilden gewalttätigen können
- [44] nocēre_{InfAkt} juvenī? nempe^{Pt} prō^{Prp} tēlīs gerit_{PräAkt}
schaden freilich für trägt
- [45] quae^A_{Pr} timuit_{PerAkt} et^{Kon} quae^A_{Pr} fūdit:_{PerAkt} armātus^N_{PerPas} venit_{PräAkt}
die Dinge die fürchtete er und die er vergoss: bewaffnet kommt
- [46] leōne et^{Kon} hydrā, nec^{Kon} satis^{Adv} terrae patent:_{PräAkt}
und und nicht genug reichen aus:
- [47] effrēgit_{PerAkt} ecce^{iī} līmen īfernī^{AdjG} Jovis
brach er auf siehe des unterirdischen
- [48] et^{Kon} opīma^{AdjA} victi^G_{PerPas} rēgis ad^{Prp} superōs refert,_{PräAkt}
und fette des Besiegten zu trägt zurück,
- [49] parum^{Adv} est_{PräAkt} revertī_{InfAkt} foedus umbrārum perīt:_{PerAkt}
zu wenig ist zurück kehren, ist zugrunde gegangen:

- [50] vīdī_{PerAkt} ipsa_{AdjN} vīdī_{PerAkt} nocte discussā_{Abl} PerPas īferum_{AdjA}
sah ich selbst, sah ich zerstreuten unteren
- [51] et^{Kon} Dīte domito_{Abl} PerPas spolia jactantem^A PräAkt patrī
und bezwungenem werfend
- [52] frāterna,_{AdjA} cūr_{Adv} nōn^{Pt} vīncutum^A PerPas et^{Kon} oppressum^A PerPas trahit_{PräAkt}
brüderliche, warum nicht gebunden und nieder gedrückt schleppt
- [53] ipsum^A Pr catēnīs paria_{AdjA} sortītum^A PerPas Jovī
ihn selbst Gleiches erteilt
- [54] Erebōque^{Kon} captō_{Abl} PerPas potitur_{PräAkt} et^{Kon} retegit_{PräAkt} Styga?
erobertem bemächtigt sich und enthüllt
- [55] patefacta^N PerPas ab^{Prp} īmīs^{AdjAbl} mānibus retro^{Adv} via est_{PräAkt}
geöffnet von untersten rückwärts ist
- [56] et^{Kon} sacra dīrae^{AdjG} mortis in^{Prp} apertō jacent_{PräAkt}
und der schrecklichen im liegen.
- [57] at^{Kon} ille,_N Pr ruptō_{Abl} PerPas carcere umbrārum ferōx,_{AdjN}
aber der da, gebrochenem trotzig,
- [58] dē^{Prp} mē_{Abl} Pr triumphat_{PräAkt} et^{Kon} superbificā^{AdjAbl} manū
über mich triumphiert und hochmütigen
- [59] ātrum^{AdjA} per^{Prp} urbēs dūcit_{PräAkt} Argolicās^{AdjA} canem.
schwarzen durch führt argolische
- [60] vīsō_{Abl} PerPas labantem^A PräAkt Cerberō vīdī_{PerAkt} diem
gesehenem wankenden sah ich
- [61] pavidumque^{AdjAKon} Sōlem; mē^A Pr quoque^{Pt} invāsit_{PerAkt} tremor,
furchtsamen und mich auch ergriff
- [62] et^{Kon} terna^{AdjA} mōnstrī colla dēvictī^G PerPas intuēns^N PräAkt
und dreifache des Besiegten blickend
- [63] timuī_{PerAkt} imperāsse_{InfPerAkt} levia^{AdjA} sed^{Kon} nimium^{Adv} queror;_{PräAkt}
fürchtete ich befehlt zu haben. Geringes aber allzu sehr klage ich;
- [64] caelō timendum^N Fu1PasGdv est_{PräAkt} rēgna nē^{Pt} summa^{AdjA} occupet_{PräKnjAkt}
zu fürchten ist, damit nicht höchste besetze
- [65] qui^N Pr vīcīt_{PerAkt} īma: scēptrā praeripiet_{Fu1Akt} patrī.
der siegte reißt weg
- [66] nec^{Kon} in^{Prp} astra lenta^{AdjAbl} veniet_{Fu1Akt} ut^{Kon} Bacchus viā:
und nicht in langsam er wird kommen wie
- [67] iter ruīnā quaeret_{Fu1Akt} et^{Kon} vacuō^{AdjAbl} volet_{Fu1Akt}
wird suchen und leerem wird wollen
- [68] rēgnāre_{InfAkt} mundō, rōbore expertō_{Abl} PerPas tumet_{PräAkt}
zu herrschen erprobt er schwilkt;
- [69] et^{Kon} posse_{InfAkt} caelum vīribus vincī_{InfPas} suis^{AdjAbl}
und zu können besiegt zu werden seine eigenen
- [70] didicit_{PerAkt} ferendō;_{Abl} Ger subdidit_{PerAkt} mundō caput
lernte er durch das Tragen; unter legte
- [71] nec^{Kon} flexit_{PerAkt} umerōs mōlis immēnsae^{AdjG} labor
und nicht bog ungeheuren
- [72] meliusque^{AdvKmpKon} collō sēdit_{PerAkt} Herculeō^{AdjAbl} polus.
besser und saß herkulischen
- [73] immōta^{AdjN} cervīx sīdera et^{Kon} caelum tulit_{PerAkt}
unbewegte und trug
- [74] et^{Kon} mē^A Pr prementem:^A PräAkt quaerit_{PräAkt} ad^{Prp} superōs viam.
und mich drückend: sucht zu

- [75] Perge _{PrälmvAkt} īra, perge _{PrälmvAkt} et^{Kon} magna _{AdjA} meditantem^A _{PräAkt} opprime, _{PrälmvAkt}
fahre fort fahre fort und Grobes planend unterdrücke,
- [76] congregere, _{PrälmvPas} manibus ipsa _{AdjN} dīlacerā _{PrälmvAkt} tuis: _{AdjAbl}
tritt an, selbst zerreiße deinen:
- [77] quid^N _{Pr} tanta _{AdjA} mandās _{PräAkt} odia? discēdant _{PräKnjAkt} ferae,
warum so große befiehlst mögen weichen
- [78] ipse^N _{Pr} imperandō _{Abl} Ger fessus _{AdjN} Eurystheus vacet. _{PräKnjAkt}
selbst durch das Befehlen ermüdet möge frei sein.
- [79] Titānas ausōs^A _{PerAkt} rumpere _{InfAkt} imperium Jovis
gewagt habende zu brechen
- [80] ēmitte, _{PrälmvAkt} Sicili AdjG verticis laxā _{PrälmvAkt} specum,
schicke heraus, des sizilischen löse
- [81] tellūs gigante Dōris _{AdjAbl} excussō _{Abl} PerPas tremēns^N _{PräAkt}
dorischen ab geschüttelt habend zitternd
- [82] supposita^A _{PerPas} mōnstrī colla terrifici _{AdjG} levet; _{PräKnjAkt}
darunter gelegte schrecklichen möge heben;
- [83] sublīmis _{AdjN} aliās _{AdjA} Lūna concipiat _{PräKnjAkt} ferās
hoch oben andere möge empfangen
- [84] sed^{Kon} vīcit _{PerAkt} ista.^N _{Pr} quaeris _{PräAkt} Alcīdae parem?
aber siegte jene. suchst du
- [85] nēmō^N _{Pr} est _{PräAkt} nisi^{Kon} ipse:^N _{Pr} bella jam _{Adv} sēcum _{AblPrp} _{Pr} gerat. _{PräKnjAkt}
niemand ist außer er selbst: schon mit sich möge führen.
- [86] adsint _{PräKnjAkt} ab^{Prp} īmō _{AdjAbl} Tartarī fundō excitae^N _{PerPas}
mögen anwesend sein von tief sten auf gerüttelte
- [87] Eumenides, ignem flammeae _{AdjN} spargant _{PräKnjAkt} comae,
flammende mögen streuen
- [88] vīperea _{AdjA} saevaē _{AdjN} verbera incutiant _{PräKnjAkt} manūs,
schlangen giftige grausame mögen ein schlagen
- [89] ī _{PrälmvAkt} nunc, _{Adv} superbe, _{AdjV} caelitum sēdēs pete, _{PrälmvAkt}
geh jetzt, Hochmütiger, suche,
- [90] hūmāna _{AdjA} temne. _{PrälmvAkt} jam _{Adv} Styga et^{Kon} mānēs ferōx _{AdjN}
Mensch liches verachte. schon und wild er
- [91] fūgisse _{InfPerAkt} crēdis? _{PräAkt} hīc _{Adv} tibi^D _{Pr} ostendam _{FulAkt} īferōs,
geflogen zu haben glaubst du? hier dir werde ich zeigen
- [92] revocābō _{FulAkt} in^{Prp} altā _{AdjAbl} conditam^A _{PerPas} cālīgine,
werde zurückrufen in tief er ver steckte
- [93] ultra^{Prp} nocentum exilia, discordem _{AdjA} deam
jenseits zwieträchtige
- [94] quam^A _{Pr} mūnit _{PräAkt} ingēns _{AdjN} montis oppositi _{AdjG} specus;
die schützt gewaltige gegenüber stehenden
- [95] ēdūcam _{FulAkt} et^{Kon} īmō _{AdjAbl} Dītis ē^{Prp} rēgnō extraham _{FulAkt}
werde heraus führen und tief sten aus werde heraus ziehen
- [96] quicquid^N _{Pr} relictum^N _{PerPas} est: _{PräAkt} veniet _{FulAkt} invīsum _{AdjN} Scelus
was auch immer zurück gelassen es ist: wird kommen verhaftet es
- [97] suumque _{AdjAKon} lambēns^N _{PräAkt} sanguinem Impietās ferōx _{AdjN}
seinen und leckend wilde
- [98] Errorque _{Kon} et^{Kon} in^{Prp} sē^A _{Pr} semper _{Adv} armātus^N _{PerPas} Furor;
und in sich immer bewaffnete
- [99] hōc _{Abl} Pr hōc _{Abl} Pr ministrō noster^{AdjN} ūtātur _{PräKnjPas} dolor.
diesem diesem uns er möge gebrauchen
- [100] Incipite, _{PrälmvAkt} famulae Dītis, ārdentem^A _{PräAkt} citae _{AdjN}
fangt an, brennenden schnelle

- [101] concutite_{PrälmvAkt} pīnum et^{Kon} agmen horrendum^A_{Fu1PasGdv} anguibus
erschüttert und zu fürchten
- [102] Megaera dūcat_{PräKnjAkt} atque^{Kon} lūctificā^{AdjAbl} manū
möge führen und auch leid bringend er
- [103] vastam^{AdjA} rogō flagrante^{Abl}_{PräAkt} corripiat_{PräKnjAkt} trabem,
gewaltigen flammandem möge ergreifen
- [104] hoc^A_{Pr} agite_{PrälmvAkt} poenās petite_{PrälmvAkt} vitiātae^G_{PerPas} Stygis.
dies tut, verlangt verdorbenen
- [105] concutite_{PrälmvAkt} pectus, ācrior^{AdjKmpN} mentem excoquat_{PräKnjAkt}
erschüttert schärfer er möge aus brennen
- [106] quam^{Kon} qui^N_{Pr} camīnīs ignis Aetnaeīs^{AdjAbl} furit:_{PräAkt}
als welcher ätnä ischen wütet:
- [107] ut^{Kon} possit_{PräKnjAkt} animō captus^N_{PerPas} Alcīdēs agī_{InfPas}
damit er könne gefangen geführt zu werden,
- [108] magnō^{AdjAbl} furōre percitus,^N_{PerPas} vōbīs^D_{Pr} prius^{Adv}
mit großem durch bohrt er, euch zuerst
- [109] tīnsāniendum^N_{Fu1PasGdv} est_{PräAkt} Jūno, cūr^{Adv} nōndum^{Adv} furis?_{PräAkt}
es muß wahnsinnig geworden werden ist. warum noch nicht rasest du?
- [110] mē^A_{Pr} mē, ^A_{Pr} sorōrēs, mente dējectam^A_{PerPas} meā^{AdjAbl}
mich mich, hinab geworfene meinem
- [111] versāte_{PrälmvAkt} prīmam, ^{AdjA} facere_{InfAkt} sī^{Kon} quicquam^A_{Pr} apparō_{PräAkt}
wendet die Erste, zu tun wenn irgend etwas bereite ich
- [112] dignum^{AdjA} novercā; vōta mūtentur_{PräKnjPas} mea:^{AdjN}
würdig mögen gewechselt werden meine:
- [113] nātōs reversus^N_{PerPas} videat_{PräKnjAkt} incolumēs^{AdjA} precor_{PräPas}
zurück gekehrt möge sehen un versehrte ich flehe
- [114] manūque^{Kon} fortis^{AdjN} redeat,_{PräKnjAkt} invēnī_{PerAkt} diem,
stark möge zurück kehren, ich fand
- [115] invīsa^{AdjN} quō^{Abl}_{Pr} nōs^A_{Pr} Herculis virtūs juvet._{PräKnjAkt}
verhaßte an dem uns möge nützen.
- [116] mē^A_{Pr} vīcit:_{PerAkt} et^{Kon} sē^A_{Pr} vincat_{PräKnjAkt} et^{Kon} cupiat_{PräKnjAkt} morī_{InfPas}
mich besiegte: und sich möge besiegen und möge begehrn zu sterben
- [117] ab^{Prp} tīferīs reversus,^N_{PerPas} hīc^{Adv} prōsit_{PräKnjAkt} mihi^D_{Pr}
von zurück gekehrt, hier möge nützen mir
- [118] Jove esse_{InfAkt} genitum,^A_{PerPas} stābō_{Fu1Akt} at,^{Kon} ut^{Kon} certō^{Adv} exeant_{PräKnjAkt}
zu sein gezeugten, werde ich stehen aber, damit sicher mögen hinaus gehen
- [119] ēmissa^A_{PerPas} nervō tēla, lībrābō_{Fu1Akt} manū,
ab gesandte werde ich aus balancieren
- [120] regam_{Fu1Akt} furentis^G_{PräAkt} arma, pugnanti^D_{PräAkt} Herculī
werde ich lenken des rasenden kämpfendem
- [121] tandem^{Adv} favēbō;_{Fu1Akt} scelere perfectō^{Abl}_{PerPas} licet_{PräAkt}
endlich werde ich begünstigen; voll endeten ist es erlaubt
- [122] admittat_{PräKnjAkt} illas^A_{Pr} genitor in^{Prp} caelum manūs.
möge zulassen jene in
- [123] Movenda^N_{Fu1PasGdv} jam^{Adv} sunt_{PräAkt} bella: clārescīt_{PräAkt} diēs
zu bewegen schon sind hellt sich auf
- [124] ortūque^{Kon} Tītān lūcidus^{AdjN} croceō^{AdjAbl} subit._{PräAkt}
leuchtend safran farbenem tritt hervor.

Chor (Anapäste)

- [125] [CHORUS]: Jam^{Adv} rāra^{AdjN} micant_{PräAkt} sīdera prōnō^{AdjAbl}
schon seltene funkeln geneigten
- [126] languida^{AdjN} mundō; nox victa^N_{PerPas} vagōs^{AdjA}
schwache besiegte um herschweifende
- [127] contrahit_{PräAkt} ignēs lūce renātā,^{Abl}_{PerPas}
zieht zusammen wieder geborenem,
- [128] cōgit_{PräAkt} nitidum^{AdjA} Phosphoros agmen:
treibt zusammen glänzenden
- [129] signum celsi^{AdjG} glaciāle^{AdjN} polī
des hohen eisige
- [130] septem^{Adj} stēllis Arcados^{AdjG} ursae
mit sieben der arkadischen
- [131] lūcem versō^{Abl}_{PerPas} tēmōne vocat._{PräAkt}
mit gedreh tem ruft.
- [132] Jam^{Adv} caeruleīs^{AdjAbl} ēvectus^N_{PerPas} equīs
schon blauen empor getragen
- [133] Tītān summā^{AdjAbl} prōspicit_{PräAkt} Oetā;
vom höchsten schaut vor aus
- [134] jam^{Adv} Cadmēīs^{AdjAbl} incluta^{AdjN} Bacchīs
schon kadmeischen berühmte
- [135] aspersa^N_{PerPas} diē dūmēta rubent_{PräAkt}
besprengte glühen
- [136] Phoebīque^{Kon} fugit_{PräAkt} reditūra^N_{Fu1Akt} soror.
flieht zurück kehrend zukünftig
- [137] labor exoritur_{PräPas} dūrus^{AdjN} et^{Kon} omnīs^{AdjN}
entsteht hart und allumfassend
- [138] agitat_{PräAkt} cūrās aperitque^{Kon}_{PräAkt} domōs.
treibt öffnet und
- [139] Pāstor gelidā^{AdjAbl} cāna^{AdjAbl} pruīnā
kalter grauer
- [140] grege dīmissō^{Abl}_{PerPas} pābula carpit;_{PräAkt}
weg geschickt habend weidet;
- [141] lūdit_{PräAkt} prātō līber^{AdjN} apertō^{AdjAbl}
spielt frei offenen
- [142] nōndum^{Adv} ruptā^{Abl}_{PerPas} fronte juvencus,
noch nicht gebrochen seiend
- [143] vacuae^{AdjN} reparant_{PräAkt} ūbera mātrēs;
kälber lose füllen wieder
- [144] errat_{PräAkt} cursū levīs^{AdjN} incerto^{AdjAbl}
irrt leicht ungewissen
- [145] mollī^{AdjAbl} petulāns^N_{PräAkt} haedus in^{Prp} herbā.
weichen mutwillig seiend in
- [146] Pendet_{PräAkt} summo^{AdjAbl} strīdula^{AdjN} rāmō
hängt am höchsten kreischende
- [147] pinnāsque^{Kon} novō^{AdjAbl} trādere_{InfAkt} sōlī
neuer übergeben
- [148] gestit_{PräAkt} querulōs^{AdjA} inter^{Prp} nīdōs
drängt klagende zwischen

- [149] Thrācia^{AdjN} paelex,
thrankische
- [150] turbaque^{Kon} circā^{Prp} cōnfusa^N_{PerPas} sonat_{PräAkt}
rings um vermengt seiend tötet
- [151] murmure mixtō^{Abl}_{PerPas} testāta^N_{PerPas} diem.
gemischt seiend bezeugt habende
- [152] Carbasa ventīs crēdit_{PräAkt} dubius^{AdjN}
vertraut an zweifelnd er
- [153] nāvita vītae,
- [154] laxōs^{AdjA} aurā complente^{Abl}_{PräAkt} sinūs,
weiten füllend
- [155] hic^{Adv} exēsīs^{Abl}_{PerPas} pendēns^N_{PräAkt} scopolīs
hier ausgehöhlten hängend
- [156] aut^{Kon} dēceptōs^A_{PerPas} īnstruit_{PräAkt} hāmōs
oder trügerische rüstet aus
- [157] aut^{Kon} suspēnsus^N_{PerPas} spectat_{PräAkt} pressā^{Abl}_{PerPas}
oder schwebend seiend schaut gedrückt seiend
- [158] praemia dextrā:
- [159] sentit_{PräAkt} tremulum^{AdjA} līnea piscem.
fühlt zitternden
- [160] Haec,^N_{Pr} innocuae^{AdjG} quibus^D_{Pr} est_{PräAkt} vītae
diese, unschuldigen denen ist
- [161] tranquilla^{AdjN} quiēs
ruhige
- [162] et^{Kon} laeta^{AdjN} suō^{Abl}_{Pr} parvōque^{AdjAblKon} domus;
und froh mit dem Eigenen und Kleinen
- [163] spēs immānēs^{AdjN}
ungeheuere
- [164] urbibus errant_{PräAkt} trepidīque^{AdjNKon} metūs.
irren zitternde und
- [165] dūraeque^{AdjNKon} forēs expers^{AdjN} somnī
harte und entbehrend
- [166] colit_{PräAkt} hic^N_{Pr} nūllō^{AdjAbl} fine beātās^{AdjA}
aufsucht, dieser keinem selige
- [167] compōnit_{PräAkt} opēs gāzīs inhiāns^N_{PräAkt}
fügt zusammen gierig starrend seiend
- [168] et^{Kon} congestō^{Abl}_{PerPas} pauper^{AdjN} in^{Prp} aurō.
und angehäuften arm in
- [169] Illum^A_{Pr} populī favor attonitum^A_{PerPas}
jenen betäubt worden
- [170] flūctūque^{Kon} magis^{Adv} mōbile^{AdjN} vulgus
mehr beweglich
- [171] aurā tumidum^{AdjA} tollit_{PräAkt} inānī; AdjAbl
geschwollenen hebt leer er;
- [172] hic^N_{Pr} clāmōsi^{AdjG} rabiōsa^{AdjN} forī
dieser lärmenden wütende
- [173] jūrgia vēndēns^N_{PräAkt}
verkaufend seiend
- [174] improbus^{AdjN} īrās et^{Kon} verba locat_{PräAkt}
schamlos er und vermiert.

- [175] Nōvit_{PräAkt} paucōs^{AdjA} sēcūra^{AdjN} quiēs,
kennt wenige sorglose
- [176] qui^N_{Pr} vēlōcis^{AdjG} memorēs^{AdjN} aevī
die welche schnellen eingedenke
- [177] tempora numquam^{Adv} reditūra^A_{FulAkt} tenent_{PräAkt}
niemals zurück kehrend zukünftig halten,
- [178] dum^{Kon} fāta sinunt_{PräAkt} vīvite_{PrälmvAkt} laetī^{AdjN}
während zulassen, lebt fröhlich:
- [179] properat_{PräAkt} cursū vīta citātō^{Abl}_{PerPas}
eilt beschleunigtem
- [180] rota praecipitis^{AdjG} vertitur_{PräPas} annī;
des überstürzen dreht sich
- [181] dūrae^{AdjN} peragunt_{PräAkt} pēnsa sorōrēs
harte vollbringen
- [182] nec^{Kon} sua^{AdjA} retrō^{Adv} fila revolvunt_{PräAkt}
und nicht eigene rückwärts rollen zurück.
- [183] At^{Kon} gēns hominum fertur_{PräPas} rapidīs^{AdjAbl}
aber wird getragen raschen
- [184] obvia^{AdjN} fātīs incerta^{AdjN} suī:^G_{Pr}
entgegen gehend unsicher seiner selbst:
- [185] Stygiās^{AdjA} ultrō^{Adv} quaerimus_{PräAkt} undās.
stygische von selbst suchen
- [186] nimium,^{Adv} Alcīdē, pectore fortī^{AdjAbl}
zu sehr, tapfer er
- [187] properās_{PräAkt} maestōs^{AdjA} vīsere_{InfAkt} mānēs:
eilst traurige zu besichtigen
- [188] certō^{AdjAbl} veniunt_{PräAkt} tempore Parcae,
fest er kommen
- [189] nūlli^D_{Pr} jussō cessāre_{InfAkt} licet_{PräAkt}
keinem zu säumen ist erlaubt,
- [190] nūlli^D_{Pr} scriptum^A_{PerPas} prōferre_{InfAkt} diem:
keinem geschriebenen hinaus schieben
- [191] recipit_{PräAkt} populōs urna citātōs.^A_{PerPas}
nimmt auf herbei gerufene.
- [192] Alium^A_{Pr} multīs^{AdjAbl} glōria terrīs
einen anderen vielen
- [193] trādat_{PräKnjAkt} et^{Kon} omnēs^{AdjA} fāma per^{Prp} urbēs
möge überliefern und alle durch
- [194] garrula^{AdjN} laudet_{PräKnjAkt}
schwatz hafte möge loben
- [195] caelōque^{Kon} parem^{AdjA} tollat_{PräKnjAkt} et^{Kon} astrīs;
gleichen möge erheben und
- [196] aliis^N_{Pr} currū sublīmis^{AdjN} eat:_{PräKnjAkt}
ein anderer hoch ragend möge gehen:
- [197] mē^A_{Pr} mea^{AdjN} tellūs
mich meine
- [198] lare sēcrētō^{AdjAbl} tūtōque^{AdjAblKon} tegat_{PräKnjAkt}
verborgenem sicherem und möge bergen.
- [199] venit_{PräAkt} ad^{Prp} pigrōs^{AdjA} cāna^{AdjN} senectūs,
kommt zu tragen graue
- [200] sordida^{AdjN} parvae^{AdjG} fortūna domūs:
schmutzige kleinen

[201]	altē ^{Adv} virtūs animōsa ^{AdjN} cadit. _{PräAkt} hoch mutige fällt.
[202]	Sed ^{Kon} maesta ^{AdjN} venit _{PräAkt} crīne solūtō ^{Abl} _{PerPas} aber traurige kommt gelöstem
[203]	Megarā parvum ^{AdjA} comitāta ^N _{PerPas} gregem, kleinen begleitet habende

Szene 1

- [204] [CHORUS]: tardusque^{AdjNKon} seniō graditur_{PräPas} Alcīdae parēns.
langsam er und schreitet
- [205] [AMPHITRUON]: Ōij magne^{AdjV} Olympī rēctor et^{Kon} mundī arbiter,
o groß er und
- [206] jam^{Adv} statue_{PrälmvAkt} tandem^{Adv} gravibus^{AdjD} aerumnīs modum
schon setze endlich schweren
- [207] finemque^{Kon} clādī. nūlla^{AdjN} lūx umquam^{Adv} mihi^D_{Pr}
keine jemals mir
- [208] sēcūra^{AdjN} fulsit:_{PerAkt} fīnis alterius^{AdjG} malī
sorglose leuchtete: anderen
- [209] gradus est_{PräAkt} futūrī,^{AdjG} prōtinus^{Adv} reduc^D_{PerPas} novus^{AdjN}
ist des Künftigen, sofort dem zurück geführten neu er
- [210] parātur_{PräPas} hostis; antequam^{Kon} laetam^{AdjA} domum
wird bereitet bevor freu dige
- [211] contingat,_{PräKnjAkt} aliud^{AdjA} jussus^N_{PerPas} ad^{Prp} bellum meat;_{PräAkt}
gelinge, anderen befohlen worden er zu geht;
- [212] nec^{Kon} ülla^{AdjN} requiēs tempus aut^{Kon} üllum^{AdjA} vacat_{PräAkt}
und nicht irgend eine oder irgend einen ist frei,
- [213] nisi^{Kon} dum^{Kon} jubētur._{PräPas} sequitur_{PräPas} ā^{Prp} prīmō^{AdjAbl} statim^{Adv}
außer während wird befohlen. folgt von erstem sofort
- [214] īfēsta^{AdjN} Jūnō: numquid^{Pt} immūnis^{AdjN} fuit_{PerAkt}
feindliche etwa frei war
- [215] īfantis aetās? mōnstra superāvit_{PerAkt} prius^{Adv}
überwand zuvor
- [216] quam^{Adv} nōsse_{InfAkt} posset,_{ImpKnjAkt} gemina^{AdjA} cristāti^{AdjN} caput
wie kennen könnte, doppelte behelmte
- [217] anguēs ferēbant_{ImpAkt} ūra, quōs^A_{Pr} contrā^{Prp} obvius^{AdjN}
trugen welche gegen entgegentredend
- [218] reptābat_{ImpAkt} īfāns igneōs^{AdjA} serpentium
kroch feurige
- [219] oculōs remissō^{Abl}_{PerPas} lūmine ac^{Kon} placidō^{AdjAbl} intuēns;^N_{PräAkt}
mit entspanntem und ruhigem blickend;
- [220] artōs^{AdjA} serēnīs^{AdjAbl} vultibus nōdōs tulit_{PerAkt}
enge mit heiteren trug,
- [221] et^{Kon} tumida^{AdjA} tenerā^{AdjAbl} guttura ēlīdēns^N_{PräAkt} manū
und geschwollene zarter zerquetschend
- [222] prōlūsit_{PerAkt} hydrae. Maenali^{AdjAbl} pernīx^{AdjN} fera,
probte am Mänilischen flink
- [223] multō^{AdjAbl} decōrum praeferēns^N_{PräAkt} aurō caput,
mit viel vor sich her tragend
- [224] dēprēnsa^N_{PerPas} cursū; maximus^{AdjSupN} Nemeae^{AdjG} timor
ergriffen größter von Nemea

- [225] pressus^N_{PerPas} lacertīs gemuit_{PerAkt} Herculeīs^{AdjAbl} leō.
gedrückt stöhnte herkulischen
- [226] quid^{Adv} stabula memorem_{PräKnjAkt} dīra^{AdjA} Bistonii^{AdjG} gregis
was erwähne schreckliche des bistonischen
- [227] suīsque^{AblKon}_{Pr} rēgem pābulum armentīs datum,^N_{PerPas}
seinen und gegeben,
- [228] solitumque^{AKon}_{PerPas} dēnsīs^{AdjAbl} hispidum^{AdjA} Erymanthī jugīs
gewohnte und dichten struppigen
- [229] Arcadia^{AdjAbl} quatere_{InfAkt} nemora Maenalium^{AdjG} suem,
in arkadischem erschüttern des Mänalus
- [230] taurumque^{Kon} centum^{Adj} nōn^{Pt} levem^{AdjA} populīs metum?
hundert nicht leichten
- [231] inter^{Prp} remōtōs^A_{PerPas} gentis Hesperiae^{AdjG} gregēs
zwischen entfernte der Hesperischen
- [232] pāstor trifōrmis^{AdjN} lītoris Tartēsi^{AdjG}
dreigestaltig des Tartessischen
- [233] perēmptus,^N_{PerPas} ācta^N_{PerPas} est_{PräAkt} praeda ab^{Prp} occāsū ultimō,^{AdjAbl}
getötet, geführt ist von äußersten;
- [234] nōtum^{AdjA} Cithaerōn pāvit_{PerAkt} Ōceanō pecus.
bekannte weidete
- [235] penetrāre_{InfAkt} jussus^N_{PerPas} sōlis aestīvi^{AdjG} plagās
hinein dringen befohlen sommerlichen
- [236] et^{Kon} adusta^A_{PerPas} medius^{AdjN} rēgna quae^N_{Pr} torret_{PräAkt} diēs
und versengte mittlerer welche versengt
- [237] utrimque^{Adv} montēs solvit_{PerAkt} ac^{Kon} ruptō^{Abl}_{PerPas} obice
auf beiden Seiten löste und gebrochenen
- [238] lātam^{AdjA} ruenti^D_{PräAkt} fēcit_{PerAkt} Ōceanō viam.
breiten dem stürzenden machte
- [239] post^{Prp} haec^A_{Pr} adortus^N_{PerPas} nemoris opulentī^{AdjG} domōs
nach dieses angegriffen habend reichen
- [240] aurifera^{AdjA} vigilis^{AdjG} spolia serpentis tulit;_{PerAkt}
Gold tragende wachen brachte;
- [241] quid?^N_{Pr} saeva^{AdjA} Lernae mōnstra, numerōsum^{AdjA} malum,
was? grausame zahlreiches
- [242] nōn^{Pt} igne dēmum^{Adv} vīcit_{PerAkt} et^{Kon} docuit_{PerAkt} morī,_{InfPas}
nicht endlich besiegte und lehrte sterben,
- [243] solitāsque^{AKon}_{PerPas} pinnīs condere_{InfAkt} obductīs^{Abl}_{PerPas} diem
gewöhnte und zu verbergen darüber gezogenen
- [244] petīt_{PerAkt} ab^{Prp} ipsīs^{Abl}_{Pr} nūbibus Stymphālidās?
suchte von den selbst
- [245] nōn^{Pt} vīcit_{PerAkt} illum^A_{Pr} caelibis^{AdjG} semper^{Adv} torī
nicht bezwang jenen des ehelosen immer
- [246] rēgīna gentis vidua^{AdjN} Thermōdontiae,^{AdjG}
ehelos des Thermodon,
- [247] nec^{Kon} ad^{Prp} omne^{AdjA} clārum^{AdjA} facinus audācēs^{AdjN} manūs
noch zu jedem berühmten kühne
- [248] stabulī fugāvit_{PerAkt} turpis^{AdjN} Augēī labor.
verjagte schändliche
- [249] Quid^N_{Pr} ista^N_{Pr} prōsunt?_{PräAkt} orbe dēfēnsō^{Abl}_{PerPas} caret,_{PräAkt}
was jene nützen? verteidigten entbehrt,
- [250] sēnsērē_{PerAkt} terrae pācis auctōrem suaē^G_{Pr}
spürten ihres

- [251] abesse_{InfAkt} trīstēs:^{AdjN} prōsperum^{AdjN} ac^{Kon} fēlīx^{AdjN} scelus
abwesend sein Traurige: glückliches und glückhaft
- [252] virtūs vocātur;^{PräPas} sōntibus pārent^{PräAkt} bonī.
wird genannt; gehorchen
- [253] jūs est^{PräAkt} in^{Prp} armīs, opprimit^{PräAkt} lēgēs timor,
ist in unterdrückt
- [254] ante^{Prp} ūra vīdī_{PerAkt} nostra^A_{Pr} truculentā^{AdjAbl} manū
vor sah ich unsere grausamen
- [255] gnātōs paternī^{AdjG} cadere_{InfAkt} rēgnī vindicēs
des väterlichen fallen
- [256] ipsumque,^{AKon}_{Pr} Cadmī nōbilis^{AdjG} stirpem ultimam,^{AdjA}
ihn selbst und, edlen letzten,
- [257] occidere_{InfAkt} vīdī_{PerAkt} rēgium^{AdjA} capitis decus
untergehen sterben, sah ich königlichen
- [258] cum^{Prp} capite raptum,^A_{PerPas} quis^N_{Pr} satis^{Adv} Thēbās float?_{PräKnjAkt}
mit geraubt, wer genug weine?
- [259] ferāx^{AdjN} deōrum terra, quem^A_{Pr} dominum tremis?_{PräAkt}
fruchtbar welchen zitterst du?
- [260] ē^{Prp} cujus^G_{Pr} arvīs ēque^{PrpKon} fēcundō^{AdjAbl} sinū
aus dessen und aus fruchtbaren
- [261] strictō^{Abl}_{PerPas} juventūs orta^N_{PerPas} cum^{Prp} ferrō stetit_{PerAkt}
gezückten auf gestanden mit stand
- [262] cujusque^{GKon}_{Pr} mūrōs nātus Amphīōn Jove
dessen und
- [263] strūxit_{PerAkt} canōrō^{AdjAbl} saxa modulātū trahēns,^N_{PräAkt}
baute mit tönendem ziehend,
- [264] in^{Prp} cujus^G_{Pr} urbem nōn^{Pt} semel^{Adv} dīvum parēns
in deren nicht einmal
- [265] caelō relictō^{Abl}_{PerPas} vēnit,_{PerAkt} haec^N_{Pr} quae^N_{Pr} caelitēs
verlassen habend kam, dies welche
- [266] recēpit_{PerAkt} et^{Kon} quae^N_{Pr} fēcit_{PerAkt} et^{Kon} (fās sit_{PräKnjAkt} loquī)_{InfPas}
nahm auf und welche machte und sei zu sprechen)
- [267] fortasse^{Adv} faciet,_{Fu1Akt} sordidō^{AdjAbl} premitur_{PräPas} jugō.
vielleicht wird machen, unter schmutzigem wird gedrückt
- [268] Cadmēa^{AdjN} prōlēs atque^{Kon} Ophīōnium^{AdjN} genus,
kadmeische und auch ophionisches
- [269] quō^{Adv} reccidistis?_{PerAkt} tremitis_{PräAkt} ignāvum^{AdjA} exulem,
wohin seid zurückgefallen? zittert ihr feigen
- [270] suīs^{Abl}_{Pr} carentem^A_{PräAkt} finibus, nostrīs^{Abl}_{Pr} gravem.^{AdjA}
an eigenen entbehrend uns eren schwer.
- [271] quī^N_{Pr} scelera terrā quīque^{NKon}_{Pr} persequitur_{PräPas} marī
der und der verfolgt
- [272] ac^{Kon} saeva^{AdjA} jūstā^{AdjAbl} scēptra cōnfringit_{PräAkt} manū
und grausame mit gerechter zerbricht
- [273] nunc^{Adv} servit_{PräAkt} absēns^N_{PräAkt} fertque^{Kon}_{PräAkt} quae^N_{Pr} fierī_{InfPas} vetat,_{PräAkt}
jetzt dient abwesend bringt und welche geschehen verbietet,
- [274] tenetque^{Kon}_{PräAkt} Thēbās exul Herculeās^{AdjA} Lycus,
hält und herkulischen
- [275] sed^{Kon} nōn^{Pt} tenēbit,_{Fu1Akt} aderit_{Fu1Akt} et^{Kon} poenās petet_{Fu1Akt}
aber nicht wird halten, wird dasein und wird fordern

- [276] subitusque^{AdjNKon} ad^{Prp} astra ēmerget; _{Fu1Akt} inveniet_{Fu1Akt} viam
plötzlich und zu wird auftauchen; wird finden
- [277] aut^{Kon} faciet_{Fu1Akt} adsīs_{PräKnjAkt} sospes^{AdjN} et^{Kon} remeēs_{PräKnjAkt} precor_{PräPas}
oder wird machen, seist zugegen heil und kehrest zurück ich bitte
- [278] tandemque^{AdvKon} veniās_{PräKnjAkt} victor ad^{Prp} victam^A _{PerPas} domum.
endlich und kommest zu besiegte
- [279] [MEGARA]: ēmerge,_{PrälmvAkt} conjūnx, atque^{Kon} dispulsās^A _{PerPas} manū
tauche auf, und auch zerstreuten
- [280] abrumpe_{PrälmvAkt} tenebrās; nūlla^{AdjN} si^{Kon} retrō^{Adv} via
reiße ab keine wenn zurück
- [281] iterque^{Kon} clūsum^N _{PerPas} est_{PräAkt} orbe dīductō^{Abl} _{PerPas} redī_{PrälmvAkt}
geschlossen ist, geteilt kehr zurück
- [282] et^{Kon} quicquid^N _{Pr} ātrā^{AdjAbl} nocte possessum^N _{PerPas} latet_{PräAkt}
und was immer in schwarzer besessen liegt verborgen
- [283] ēmitte_{PrälmvAkt} tēcum, _{AbIPrp} dīrutis^{Abl} _{PerPas} quālis^N _{Pr} jugīs
schicke hinaus mit dir, zerstörten wie beschaffen
- [284] praeceps^{AdjN} citātō^D _{PerPas} flūminī quaerēns^N _{PräAkt} iter
kopfüber beschleunigtem suchend
- [285] quondam^{Adv} stetistī_{PerAkt} scissa^N _{PerPas} cum^{Prp} vastō^{AdjAbl} impetū
einst standest, gespaltene mit gewaltigem
- [286] patuēre_{PerAkt} Tempē; pectore impulsus^N _{PerPas} tuō^{AdjAbl}
standen offen angetrieben dein er
- [287] hūc^{Adv} mōns et^{Kon} illūc^{Adv} cessit_{PerAkt} et^{Kon} ruptō^{Abl} _{PerPas} aggere
hierher und dorthin wich und gebrochenem
- [288] novā^{AdjAbl} cucurrit_{PerAkt} Thessalus^{AdjN} torrēns^N _{PräAkt} viā:
auf neuer lief thessalisch er strömend er
- [289] tālis, ^{AdjN} parentēs līberōs^{AdjA} patriam petēns, ^N _{PräAkt}
so beschaffen, Kinder aufsuchend,
- [290] ērumpe_{PrälmvAkt} rērum terminōs tēcum^{AblPrp} Pr efferēns, ^N _{PräAkt}
brich aus mit dir heraus tragend,
- [291] et^{Kon} quicquid^N _{Pr} avida^{AdjN} tot^{AdjA} per^{Prp} annōrum gradūs
und was auch immer gierige so viele durch
- [292] abscondit_{PräAkt} aetās redde_{PrälmvAkt} et^{Kon} oblītōs^A _{PerPas} sui^G _{Pr}
verbirgt gib zurück und Vergessene ihrer selbst
- [293] lūcisque^{Kon} pavidōs^{AdjA} ante^{Prp} tē^A _{Pr} populōs age. _{PrälmvAkt}
furchtsame vor dich treibe.
- [294] indigna^{AdjN} tē^{Abl} _{Pr} sunt_{PräAkt} spolia, si^{Kon} tantum^{Adv} refers_{PräAkt}
unwürdige dir sind wenn nur bringst zurück
- [295] quantum^N _{Pr} imperātum^N _{PerPas} est_{PräAkt} magna^{AdjA} sed^{Kon} nimium^{Adv} loquor_{PräPas}
so viel wie befohlen worden ist. Groß es aber allzu sehr spreche ich
- [296] ignāra^{AdjN} nostrae^{AdjG} sortis, unde^{Adv} illum^A _{Pr} mihi^D
unwissend unser es woher ihn mir
- [297] quo^{Abl} tē^A _{Pr} tuamque^{AdjAKon} dexteram amplectar_{PräKnjPas} diem
an welchem dich deine und umarmen möge ich
- [298] reditūsque^{Kon} lentōs^{AdjA} nec^{Kon} mei^G memorēs^{AdjA} querar? _{PräKnjPas}
langsame und nicht meiner eingedenke soll ich klagen ??
- [299] tibi, ^D _{Pr} ðīj deōrum ductor, indomiti^{AdjG} ferent_{Fu1Akt}
dir, o ungebändigt er werden tragen
- [300] centēna^{AdjA} taurī colla; tibi, ^D _{Pr} frūgum potēns, ^{AdjV}
hundert fache dir, Mächtige,
- [301] sēcrēta^{AdjA} reddam_{Fu1Akt} sacra: tibi^D _{Pr} mūtā^{AdjAbl} fidē
verborgene werde darbringen dir stumm er

- [302] longās^{AdjA} Eleusīn tacita^{AdjAbl} jactābit_{Fu1Akt} facēs,
lange still er wird schwingen
- [303] tum^{Adv} restitūtās^A_{PerPas} frātribus rēbor_{Fu1Pas} meīs^{AdjD}
dann wiederhergestellte werde ich meinen meinen
- [304] animās et^{Kon} ipsum^A_{Pr} rēgna moderantem^A_{PräAkt} sua^{AdjA}
und ihn selbst lenkenden seine eigenen
- [305] flōrēre_{InfAkt} patrem, si^{Kon} qua^N_{Pr} tē^A_{Pr} major^{AdjN} tenet_{PräAkt}
blühen wenn irgend eine dich größere hält
- [306] clausum^A_{PerPas} potestās, sequimur_{PräPas} aut^{Kon} omnēs^A_{Pr} tuō^{AdjAbl}
eingeschlossen folgen wir: oder alle deinem
- [307] dēfende_{PrälmvAkt} reditū sospes^{AdjV} aut^{Kon} omnēs^A_{Pr} trahe_{PrälmvAkt}
beschütze heil er oder alle ziehe.
- [308] trahēs_{Fu1Akt} nec^{Kon} üllus^{AdjN} ēriget_{Fu1Akt} frāctōs^A_{PerPas} deus.
wirst du ziehen und kein irgend ein wird aufrichten Gebrochene
- [309] [AMPHITRUON]: Ōij socia nostri^G_{Pr} sanguinis, castā^{AdjAbl} fidē
o unser es keusch er
- [310] servāns^N_{PräAkt} torum nātōsque^{Kon} magnanimi^{AdjG} Herculis,
bewährend des hochherzigen
- [311] meliōra^{AdjA} mente concipe_{PrälmvAkt} atque^{Kon} animum excitā._{PrälmvAkt}
Besser es fasse und auch erwecke.
- [312] aderit_{Fu1Akt} profectō_{Pt} quālis^N_{Pr} ex^{Prp} omni^{AdjAbl} solet_{PräAkt}
wird zugegen sein in der Tat, wie beschaffen aus jedem pflegt er
- [313] labōre, major.^{AdjN} Quod^N_{Pr} nimis^{Adv} miser^{AdjN} volunt_{PräAkt}
größer. was allzu sehr Elende wollen
- [314] [MEGARA]: hoc^N_{Pr} facile^{Adv} crēdunt_{PräAkt} Immo^{Pt} quod^N_{Pr} metuunt_{PräAkt} nimis^{Adv}
dies leicht glauben sie. vielmehr was fürchten sie allzu sehr
- [315] [AMPHITRUON]: numquam^{Adv} movērī_{InfPas} posse_{InfAkt} nec^{Kon} tollī_{InfPas} putant:_{PräAkt}
niemals bewegt zu werden fähig zu sein noch gehoben zu werden glauben sie:
- [316] prōna^{AdjN} est_{PräAkt} timōrī semper^{Adv} in^{Prp} pejus^{AdvKmp} fidēs.
geneigte ist immer zu schlechterem
- [317] [MEGARA]: Dēmersus^N_{PerPas} ac^{Kon} dēfossus^N_{PerPas} et^{Kon} tōtō^{AdjAbl} īsuper^{Adv}
versenk er und eingebuddelt er und ganzen darüber hinaus
- [318] oppressus^N_{PerPas} orbe quam^A_{Pr} viam ad^{Prp} superōs habet?_{PräAkt}
bedrückt er welchen zu hat?
- [319] [AMPHITRUON]: Quam^A_{Pr} tunc^{Adv} habēbat_{ImpAkt} cum^{Kon} per^{Prp} ārentem^{AdjA} plagam
welchen damals hatte er, als durch dürre
- [320] et^{Kon} fluctuantēs^A_{PräAkt} mōre turbātī^G_{PerPas} maris
und wogende aufgewühlten
- [321] adit_{PräAkt} harēnās bisque^{AdvKon} discēdēns^N_{PräAkt} fretum
geht zu zweimal und weichend
- [322] et^{Kon} bis^{Adv} recurrēns,^N_{PräAkt} cumque^{Kon} dēsertā^{Abl}_{PerPas} rate
und zweimal zurück kehrend, und als verlassenem
- [323] dēprēnsus^N_{PerPas} haesit_{PerAkt} Syrtium brevibus^{AdjAbl} vadīs
ertappt er hing kurzen
- [324] et^{Kon} puppe fixā^{Abl}_{PerPas} maria superāvit_{PerAkt} pedēs.
und fest gemacht er überwand
- [325] [MEGARA]: Inīqua^{AdjN} rārō^{Adv} maximīs^{AdjAbl} virtūtibus
ungleiche selten den größten
- [326] fortūna parcit;_{PräAkt} nēmo^N_{Pr} sē^A_{Pr} tūtō^{AdjAbl} diū^{Adv}
schont; niemand sich sicher lange

- [327] perīculīs offerre_{InfAkt} tam^{Adv} crēbrīs^{AdjD} potest:_{PräAkt}
sich aussetzen so häufigen kann:
- [328] quem^A_{Pr} saepe^{Adv} trānsit_{PräAkt} cāsus, aliquandō^{Adv} invenit_{PräAkt}
wen oft überspringt irgend wann findet er.
- [329] Sed^{Kon} ecce^{ij} saevus^{AdjN} ac^{Kon} minās vultū gerēns^N_{PräAkt}
aber siehe grimmig er und tragend
- [330] et^{Kon} quālis^N_{Pr} animō est,_{PräAkt} tālis^{AdjN} incessū venit_{PräAkt}
und wie beschaffen ist, so beschaffen kommt er
- [331] aliēna^{AdjAbl} dextrā scēptra concutiēns^N_{PräAkt} Lycus.
fremd er schüttelnd
- [332] [LYCUS]: Urbis regēns^N_{PräAkt} opulenta^{AdjA} Thēbānae^{AdjG} loca
herrschend reiche thebanischen
- [333] et^{Kon} omne^{AdjA} quicquid^N_{Pr} überi^{AdjAbl} cingit_{PräAkt} solō
und alles was auch immer fruchtbarem umgibt
- [334] oblīqua^{AdjN} Phōcis, quicquid^N_{Pr} Ismēnos rigat,_{PräAkt}
schräg liegende was auch immer bewässert,
- [335] quicquid^N_{Pr} Cithaerōn vertice excelsō^{AdjAbl} videt,_{PräAkt}
was auch immer hohen sieht,
- [336] et^{Kon} bīna^{AdjA} findēns^N_{PräAkt} Isthmos exīlis^{AdjN} freta
und zweifache spaltend schmal er
- [337] nōn^{Pt} vetera^{AdjA} patriae^{AdjG} jūra possideō_{PräAkt} domūs
nicht alte der Heimat besitze ich
- [338] ignāvus^{AdjN} hērēs; nōbilēs^{AdjN} nōn^{Pt} sunt_{PräAkt} mihi^D_{Pr}
träger edele nicht sind mir
- [339] avī nec^{Kon} altīs^{AdjAbl} inclitum^{AdjN} titulīs genus.
noch hoch hohes berühmt es
- [340] sed^{Kon} clāra^{AdjN} virtūs: qui^N_{Pr} genus jactat_{PräAkt} suum.^{AdjA}
aber helle wer röhmt sein eigenes.
- [341] aliēna^{AdjA} laudat,_{PräAkt} raptā^A_{PerPas} sed^{Kon} trepidā^{AdjAbl} manū
fremde lobt er, geraubte aber zitternd er
- [342] scēptra obtinentur;_{PräPas} omnis^{AdjN} in^{PPr} ferrō est_{PräAkt} salūs:
werden gehalten; alle in ist
- [343] quod^N_{Pr} cīvibus tenēre_{InfAkt} tē^A_{Pr} invītis^{AdjAbl} sciās._{PräKnjAkt}
dass halten dich unwilligen du erkennst.
- [344] strictus^N_{PerPas} tuētur_{PräPas} ēnsis, aliēnō^{AdjAbl} in^{PPr} locō
gezogen er schützt fremdem an
- [345] haut^{Pt} stabile^{AdjN} rēgnūm est;_{PräAkt} ūna^{AdjN} sed^{Kon} nostrās^{AdjA} potest_{PräAkt}
keineswegs stabile ist; eine aber unsre eigenen kann
- [346] fundāre_{InfAkt} vīrēs jūncta^N_{PerPas} rēgalī^{AdjAbl} face
gründen verbundene königlich er
- [347] thalamīsque^{Kon} Megarā: dūcet_{Fu1Akt} ē^{PPr} genere inclito^{AdjAbl}
wird ziehen aus berühmtem
- [348] novitās colōrem nostra,^{AdjN} nōn^{Pt} equidem^{Pt} reor_{PräPas}
unsere, nicht freilich meine ich
- [349] fore_{InfFu1Akt} ut^{Kon} recūset_{PräKnjAkt} ac^{Kon} meōs^{AdjA} spernat_{PräKnjAkt} torōs;
werden sein dass ablehne und meine verachte
- [350] quod^{Kon} si^{Kon} impotentī^{AdjAbl} pertināx^{AdjN} animō abnuet,_{Fu1Akt}
aber wenn unbeherrschem eigensinnig wird abweisen,
- [351] stat_{PräAkt} tollere_{InfAkt} omnem^{AdjA} penitus^{Adv} Herculeam^{AdjA} domum.
steht fest zu vernichten die ganze völlig herkulische
- [352] invidia factum^A_{PerPas} ac^{Kon} sermo populāris^{AdjN} premet?_{Fu1Akt}
das Getane und volkstümlich es wird bedrängen?

- [353] ars p̄imā^{AdjN} rēgnī est_{PräAkt} posse_{InfAkt} in^{Prp} invidiam patī_{InfPas}
erste ist können in den erleiden.
- [354] temptēmus_{PräKnjAkt} igitur^{Pt} fors dedit_{PerAkt} nōbīs^D Pr locum.
versuchen wir also, gab uns
- [355] namque^{Kon} ipsa_N Pr tr̄stī^{AdjAbl} vestis obtentū caput
denn nämlich sie selbst, traurigem
- [356] vēlāta_N PerPas juxtā^{Prp} praesidēs^{AdjA} adstat_{PräAkt} deōs
verschleierte, neben schützende bei steht
- [357] laterīque^{Kon} adhaeret_{PräAkt} vērus^{AdjN} Alcīdae sator.
haftet an wahr er
- [358] [MEGARA]: Quidnam^N Pr iste^N Pr nostri^G Pr generis exitium ac^{Kon} luēs,
was denn jener, unser es und
- [359] novī^{AdjN} parat?_{PräAkt} quid^N Pr temptat?_{PräAkt} Ōij clārum^{AdjA} trahēns^N Pr
Neues bereitet? was versucht? o berühmt es ziehend
- [360] [LYCUS]: ā^{Prp} stirpe nōmen rēgiā^{AdjAbl} facilis^{AdjV} mea^{AdjV}
von königlichem, freundliche meine
- [361] parumper^{Adv} aure verba patienti^{AdjAbl} excipe_{PrälmvAkt}
kurz geduldigem nimm auf.
- [362] si^{Kon} aeterna^{AdjA} semper^{Adv} odia mortālēs gerant_{PräKnjAkt}
wenn ewige immer tragen
- [363] nec^{Kon} coeptus^N PerPas umquam^{Adv} cēdat_{PräKnjAkt} ex^{Prp} animīs furor,
und nicht begonnen er jemals weiche aus
- [364] sed^{Kon} arma fēlīx^{AdjN} teneat_{PräKnjAkt} īfēlīx^{AdjN} paret_{PräKnjAkt}
aber glücklich er halte unglücklich er gehorche,
- [365] nihil^N Pr relinquent_{Fu1Akt} bella; tum^{Adv} vastīs^{AdjAbl} ager
nichts werden zurücklassen dann öden
- [366] squālēbit_{Fu1Akt} arvīs, subditā^{Abl} PerPas tēctīs face
wird verwahrlosen untergelegt er
- [367] altus^{AdjN} sepultās^A PerPas obruet_{Fu1Akt} gentēs cinis.
hoche begrabene wird bedecken
- [368] pācem redūcī_{InfPas} velle_{InfAkt} victōrī expedit_{PräAkt}
zurück geführt zu werden wollen nützt,
- [369] victō necesse^{AdjN} est_{PräAkt} particeps rēgnō venī_{PrälmvAkt}
nötig ist. komm;
- [370] sociēmur_{PräKnjPas} animīs, pignus hoc^A Pr fideī cape_{PrälmvAkt}
verbinden wir uns dies es nimm:
- [371] contingē_{PrälmvAkt} dextram, quid^N Pr truci^{AdjAbl} vultū silēs?_{PräAkt}
berühre warum grimmigem schweigst du?
- [372] [MEGARA]: Egone^{NPt} Pr ut^{Kon} parentis sanguine aspersam^A PerPas manum
ich ? dass besprengte
- [373] frātrumque^{Kon} geminā^{AdjAbl} caede contingam?_{PräKnjAkt} prius^{Adv}
zweifach er berühre ich ?? zuvor
- [374] extinguet_{Fu1Akt} ortus, referet_{Fu1Akt} occāsus diem,
wird auslöschen wird zurückbringen
- [375] pāx ante^{Adv} fida^{AdjN} nivibus et^{Kon} flammīs erit_{Fu1Akt}
vorher treu und wird sein
- [376] et^{Kon} Scylla Siculum^{AdjA} junget_{Fu1Akt} Ausoniō^{AdjD} latus,
und sizilische wird verbinden mit ausonischem
- [377] priusque^{AdvKon} multō^{AdjAbl} vicibus alternīs^{AdjAbl} fugāx^{AdjN}
zuvor und vielem abwechselnden flüchtige

- [378] Eurīpus undā stābit_{Fu1Akt} Euboicā^{AdjAbl} piger.^{AdjN}
wird stehen euböisch er träger.
- [379] patrem abstulistī,_{PerAkt} rēgna, germānōs, larem
nahmst du weg,
- [380] patrium;^{AdjA} quid^N_{Pr} ultrā^{Adv} est?_{PräAkt} ūna^{AdjN} rēs superest_{PräAkt} mihi^D_{Pr}
väterlich es; was darüber hinaus ist? eine bleibt übrig mir
- [381] frātre ac^{Kon} parente cārior,_{AdjKmpN} rēgnō ac^{Kon} lare:
und teurer, und
- [382] odium tuī,^G_{Pr} quod^N_{Pr} esse_{InfAkt} cum^{Prp} populō mihi^D_{Pr}
dein es, welches sein mit mir
- [383] commūne^{AdjN} doleō:_{PräAkt} pars quota^{AdjN} ex^{Prp} illō^{Abl}_{Pr} mea^{AdjN} est?_{PräAkt}
gemeinsam betrüb ich: wie große aus jenem meine ist?
- [384] domināre_{PrälmvPas} tumidus,^{AdjV} spīritūs altōs^{AdjA} gere:_{PrälmvAkt}
herrsche aufgeblasen er, hoche trage:
- [385] sequitur_{PräPas} superbōs^{AdjA} ultor ā^{Prp} tergō deus.
folgt hochmütige von
- [386] Thēbāna^{AdjA} nōvī_{PerAkt} rēgna: quid^N_{Pr} mātrēs loquar_{PräKnjPas}
thebanische kenne ich was spreche ich
- [387] passās^A_{PerPas} et^{Kon} ausās^A_{PerPas} scelera? quid^N_{Pr} geminum^{AdjA} nefās
erlittene und gewagte was doppelt es
- [388] mixtumque^{AKon}_{PerPas} nōmen conjugis nātī patris?
gemischt es und
- [389] quid^N_{Pr} bīna^{AdjA} frātrum castra? quid^N_{Pr} totidem^{AdjA} rogōs?
was je zwei was ebenso viele
- [390] riget_{PräAkt} superba^{AdjN} Tantalis^{AdjN} lūctū parēns
startt hochmütige tantalidische
- [391] maestusque^{AdjNKon} Phrygiō^{AdjAbl} mānat_{PräAkt} in^{Prp} Sipylō lapis.
traurig er und phrygischem träufelt in
- [392] quīn^{Adv} ipse^N_{Pr} torvum^{AdjA} subrigēns^N_{PräAkt} cristā caput
ja sogar selbst finster es empor richtend
- [393] Illyrica^{AdjA} Cadmus rēgna permēnsus^N_{PerPas} fugā
illyrische durch messen habend
- [394] longās^{AdjA} relīquit_{PerAkt} corporis tractī^G_{PerPas} notās.
lange ließ er zurück gezogenen
- [395] haec^N_{Pr} tē^A_{Pr} manent_{PräAkt} exempla: domināre_{PrälmvPas} ut^{Kon} libet,_{PräAkt}
diese dich erwarten herrsche wie es beliebt,
- [396] dum^{Kon} solita^N_{PerPas} rēgnī fāta tē^A_{Pr} nostrī^G_{Pr} vocent_{PräKnjAkt}
solange gewohnte dich unser er rufen mögen
- [397] [LYCUS]: Agedum^{Pt} efferātās^{AdjA} rabida^{AdjA} vōcēs āmovē_{PrälmvAkt}
los nun ausgeartete tolle entferne
- [398] et^{Kon} disce_{PrälmvAkt} rēgum imperia ab^{Prp} Alcīdē patī_{Infpas}
und lerne von erleiden
- [399] ego^N_{Pr} raptā^A_{PerPas} quamvīs^{Kon} scēptrā victrīcī^{AdjD} geram_{PräKnjAkt}
ich geraubte obgleich der Siegerin trage ich
- [400] dextrā regamque^{Kon}_{Fu1Akt} cūncta^{AdjA} sine^{Prp} lēgum metū
werde ich regieren und alles ohne
- [401] quās^A_{Pr} arma vincunt_{PräAkt} pauca^{AdjA} prō^{Prp} causā loquar_{PräKnjPas}
welche besiegen, weniges für spreche ich
- [402] nostrā,^{AdjAbl} cruentō^{AdjAbl} cecidit_{PerAkt} in^{Prp} bellō pater?
unsrer er, blutigem fiel in
- [403] cecidēre_{PerAkt} frātrēs? arma nōn^{Pt} servant_{PräAkt} modum;
fielen nicht bewahren

- [404] nec^{Kon} temperārī_{InfPas} facile^{Adv} nec^{Kon} reprimī_{InfPas} potest_{PräAkt}
weder gemäßigt zu werden leicht noch zurück gehalten zu werden kann
- [405] stricti^G_{PerPas} ēnisi ūra, bella dēlectat_{PräAkt} crūor.
gezückten erfreut
- [406] sed^{Kon} ille^N_{Pr} rēgnō prō_{Prp} suō^{AdjAbl} nōs^N_{Pr} improbabā^{AdjAbl}
aber jener für seinem, wir schlecht er
- [407] cupīdine āctī?^N_{PerPas} quaeritur_{PräPas} bellī exitus,
getriebene ?? wird gesucht
- [408] nōn^{Pt} causa, sed^{Kon} nunc^{Adv} pereat_{PräKnjAkt} omnis^{AdjN} memoria:
nicht sondern jetzt gehe zugrunde möge alle
- [409] cum^{Kon} victor arma posuit_{PerAkt} et^{Kon} victum^A_{PerPas} decet_{PräAkt}
wenn nieder gelegt hat, und den Besiegten zielt
- [410] dēpōnere_{InfAkt} odia. nōn^{Pt} ut^{Kon} īflexō^{Abl}_{PerPas} genū
abzulegen nicht dass gebeugtem
- [411] rēgnantem^A_{PräAkt} adōrēs_{PräKnjAkt} petimus: PräAkt hoc^A_{Pr} ipsum^A_{Pr} placet_{PräAkt}
herrschenden verehrest du begehren wir: dies es selbst gefällt
- [412] animō ruīnās quod^{Kon} capis_{PräAkt} magnō^{AdjAbl} tuās;^{AdjA}
dass nimmst du großem deine;
- [413] es_{PrälmvAkt} rēge conjūnx digna:^{AdjN} sociēmus_{PräKnjAkt} torōs.
sei würdig: wir verbinden
- [414] [MEGARA]: Gelidus^{AdjN} per^{Prp} artūs vādit_{PräAkt} exsanguīs^{AdjN} tremor.
kalt durch die geht blutleer
- [415] quod^N_{Pr} facinus aurēs pepulit?_{PerAkt} haut^{Pt} equidem^{Pt} horruī_{PerAkt}
welches hat getroffen ?? keineswegs freilich erschrak ich,
- [416] cum^{Kon} pāce ruptā^{Abl}_{PerPas} bellicus^{AdjN} mūrōs fragor
als gebrochen er kriegerisch er
- [417] circumsonāret_{ImpKnjAkt} pertulī_{PerAkt} intrepidē^{Adv} omnia:
ringsum ertönte, ertrug ich unerschrocken
- [418] thalamōs tremēscō;_{PräAkt} capta^N_{PerPas} nunc^{Adv} videor_{PräPas} mihī.
erzittere ich; gefangen genommen jetzt scheine ich
- [419] gravent_{PräKnjAkt} catēnae corpus et^{Kon} longā^{AdjAbl} famē
mögen beschweren und langem
- [420] mors prōtrahātūr_{PräKnjPas} lenta:^{AdjN} nōn^{Pt} vincet_{Fu1Akt} fidem
möge sich hinziehen langsam: nicht wird überwinden
- [421] vīs ūlla^{AdjN} nostram;^{AdjA} moriar,_{PräKnjPas} Alcīdē, tua.^{AdjA}
irgendeine unsere; möge ich sterben, die Deine.
- [422] [LYCUS]: Animōsne^{Pt} mersus^N_{PerPas} īferīs conjūnx facit?_{PräAkt}
versenkt macht?
- [423] [MEGARA]: īferna tetigit,_{PerAkt} posset_{ImpKnjAkt} ut^{Kon} supera assequī_{InfPas}
berührte er, könnte damit erreichen.
- [424] [LYCUS]: Tellūris illum^A_{Pr} pondus immēnsae^{AdjG} premit._{PräAkt}
jenen ungeheuren drückt.
- [425] [MEGARA]: Nūllō^{AdjAbl} premētur_{Fu1Pas} onore, qui^N_{Pr} caelum tulit._{PerAkt}
von keiner wird gedrückt werden der trug.
- [426] Cōgēre._{InfAkt} Cōgī_{InfPas} qui^N_{Pr} potest_{PräAkt} nescit_{PräAkt} morī._{InfPas}
zu zwingen. gezwungen zu werden wer kann weiß nicht zu sterben.
- [427] Effāre_{PrälmvPas} potius^{Adv} quod^A_{Pr} novīs^{AdjD} thalamīs parem^{AdjA}
sage aus lieber, was den neuen gleich wertigen
- [428] Rēgāle^{AdjA} mūnus. Aut^{Kon} tuam^{AdjA} mortem aut^{Kon} meam.^{AdjA}
königliche oder deinen oder meinen.

- [429] Moriere_{Fu1Pas} dēmēns.^{AdjV} Conjugī occurram_{Fu1Akt} meō.^{AdjD}
du wirst sterben Wahn sinniger. werde ich begegnen meinem.
- [430] Scēprōne^{Pt} nostrō^{AdjAbl} famulus est_{PräAkt} potior^{AdjKmpN} tibī?
unserem ist mächtiger
- [431] [MEGARA]: Quot^A iste^N famulus trādidit_{PerAkt} rēgēs necī.
wieviele dieser da lieferte aus
- [432] [LYCUS]: Cūr^{Adv} ergo^{Pt} rēgī servit_{PräAkt} et^{Kon} patitur_{PräPas} jugum?
warum also dient und erleidet
- [433] [MEGARA]: Imperia dūra^{AdjA} tolle:_{PrälmvAkt} quid^N pr virtūs erit?_{Fu1Akt}
harten nimm weg: was wird sein?
- [434] [LYCUS]: Obicī_{InfPas} ferīs mōnstrīsque^{Kon} virtūtem putās?_{PräAkt}
entgegen geworfen zu werden meinst du?
- [435] [MEGARA]: Virtūtis est_{PräAkt} domāre_{InfAkt} quae^N cūncītī pavent._{PräAkt}
ist zu bezähmen welche zittern.
- [436] [LYCUS]: Tenebrae loquentem^A magna^{AdjN} Tartareae^{AdjN} premunt._{PräAkt}
sprechenden große tartar eische drücken.
- [437] [MEGARA]: Nōn^{Pt} est_{PräAkt} ad^{Prp} astra mollis^{AdjN} ē^{Prp} terrīs via.
nicht ist zu leichte aus
- [438] [LYCUS]: Quō^{Abl} pr patre genitus^N caelitum spērat_{PräAkt} domōs?
von welchem geboren hofft
- [439] [AMPHITRUON]: Miseranda^N conjūnx Herculis magnī,^{AdjG} silē:_{PrälmvAkt}
bedauern swerte des großen, schweige:
- [440] partēs meae^{AdjN} sunt_{PräAkt} reddere_{InfAkt} Alcīdae patrem
meine sind zurück zugeben
- [441] genusque^{Kon} vērum,^{AdjN} post^{Prp} tot^{Adj} ingentis^{AdjG} virī
wahr es, nach so viele des gewaltigen
- [442] memoranda^A facta postque^{PrpKon} pācātūm^A manū
zu erinnernde und nach befriedet es
- [443] quodcumque^N Pr Titān ortus^N et^{Kon} lābēns^N videt,_{PräAkt} PräAkt
was auch immer aufgegangen und sich senkend sieht,
- [444] post^{Prp} mōnstra tot^{AdjA} perdomita,^A post^{Prp} Phlegram impiō^{AdjAbl}
nach so viele völlig bezähmte, nach gottlosem
- [445] sparsam^A cruōre postque^{PrpKon} dēfēnsōs^A deōs
besprengt und nach geschützte
- [446] nōndum^{Adv} liquet_{PräAkt} dē^{Prp} patre? mentīmur_{PräPas} Jovem:
noch nicht ist klar über wir lügen
- [447] Jūnōnis odiō crēde._{PrälmvAkt} Quid^A violās_{PräAkt} Jovem?
glaube. warum verletzt du
- [448] [LYCUS]: mortāle^{AdjN} caelō nōn^{Pt} potest_{PräAkt} jungī_{InfPas} genus.
sterblich es nicht kann verbunden zu werden
- [449] [AMPHITRUON]: Commūnis^{AdjN} ista^N plūribus^{AdjD} causa est_{PräAkt} deīs.
gemeinsame diese mehreren ist
- [450] [LYCUS]: Famulīne^{Pt} fuerant_{PlqAkt} ante^{Prp} quam^{Kon} fierent_{ImpKnjPas} deī?
waren gewesen vor als wurden
- [451] [AMPHITRUON]: Pāstor Pheraeōs^{AdjA} Dēlius pāvit_{PerAkt} gregēs.
pherā ischen weidete
- [452] [LYCUS]: Sed^{Kon} nōn^{Pt} per^{Prp} omnēs exul errāvit_{PerAkt} plagās.
aber nicht durch irrite
- [453] [AMPHITRUON]: Quem^A pr profuga^{AdjAbl} terrā māter errante^{Abl} ēdedit?_{PerAkt}
wen flüchtig er irrend er gebären ließ?
- [454] [LYCUS]: Num^{Pt} mōnstra saeva^{AdjA} Phoebus aut^{Kon} timuit_{PerAkt} ferās?
etwa grausame oder fürchtete

- [455] [AMPHITRUON]: Prīmus^{AdjN} sagittās imbuit_{PerAkt} Phoebī dracō.
der Erste benetzte
- [456] [LYCUS]: Quam^{Adv} gravia^{AdjA} parvus^{AdjN} tulerit_{PerKnjAkt} ignōrās_{PräAkt} mala?
wie schwere klein er getragen habe weiß du nicht
- [457] [AMPHITRUON]: Ē^{Prp} mātris uterō fulmine ējectus^N_{PerPas} puer
aus hinaus geworfen
- [458] mox^{Adv} fulminanti^{Abl}_{PräAkt} proximus^{AdjN} patrī stetit._{PerAkt}
bald donnerndem nächster stand.
- [459] quid?^N_{Pr} qui^N_{Pr} gubernat_{PräAkt} astra, qui^N_{Pr} nūbēs quatit,_{PräAkt}
was? der lenkt der schüttelt,
- [460] nōn^{Pt} latuit_{PerAkt} īfāns rūpis īdaeae^{AdjG} specū?
nicht verbarg sich des Idäischen
- [461] sollicita^{AdjN} tanti^{AdjG} pretia nātālēs habent_{PräAkt}
sorgsame so großen haben
- [462] semperque^{AdvKon} magnō^{AdjAbl} cōstitut_{PerAkt} nāscī_{InfPas} deum.
immer auch mit großem kostete geboren zu werden
- [463] [LYCUS]: Quemcumque^A_{Pr} miserum^{AdjA} vīderīs,_{PerKnjAkt} hominem sciās._{PräKnjAkt}
wen auch immer elenden gesehen habest du, wisse.
- [464] [AMPHITRUON]: Quemcumque^A_{Pr} fortem^{AdjA} vīderīs,_{PerKnjAkt} miserum^{AdjA} negēs._{PräKnjAkt}
wen auch immer tapferen gesehen habest du, elenden verneine.
- [465] [LYCUS]: Fortem^{AdjA} vocēmus_{PräKnjAkt} cujus^G_{Pr} ex^{Prp} umerīs leō,
tapferen nennen wir dessen von
- [466] dōnum puellae factus,^N_{PerPas} et^{Kon} clāva excidit_{PerAkt}
geworden, und fiel heraus
- [467] fulsitque^{Kon}_{PerAkt} pictum^A_{PerPas} veste Sīdoniā^{AdjAbl} latus?
und leuchtete bemalte sidonischem
- [468] fortem^{AdjA} vocēmus_{PräKnjAkt} cujus^G_{Pr} horrentēs^N_{PräAkt} comae
tapferen nennen wir dessen sträubende
- [469] maduēre_{PerAkt} nardō, laude qui^N_{Pr} nōtās^{AdjA} manūs
wurden feucht der bekannte
- [470] ad^{Prp} nōn^{Pt} virīlem^{AdjA} tympanī mōvit_{PerAkt} sonum,
zu nicht männlichen bewegte
- [471] mitrā ferōcem^{AdjA} barbarā^{AdjAbl} frontem premēns?^N_{PräAkt}
wilde barbarischem drückend?
- [472] [AMPHITRUON]: Nōn^{Pt} ērubēscit_{PräAkt} Bacchus effūsōs^A_{PerPas} tener^{AdjN}
nicht errötet ausgeschüttete zart er
- [473] sparsisse_{InfPerAkt} crīnēs nec^{Kon} manū molli^{AdjAbl} levem^{AdjA}
zerstreut zu haben und nicht weich er leichten
- [474] vibrāre_{InfAkt} thyrsum, cum^{Kon} parum^{Adv} forti^{AdjAbl} gradū
schwingen wenn wenig kräftigem
- [475] aurō decōrum^{AdjA} syrma barbaricūm^{AdjA} trahit:_{PräAkt}
geschmückt es barbarische zieht:
- [476] post^{Prp} multa^{AdjA} virtūs opera laxārī_{InfPas} solet._{PräAkt}
nach vielen sich entspannen pflegt.
- [477] [LYCUS]: Hoc^N_{Pr} Eurytī fatētur_{PräPas} ēversī^G_{PerPas} domus
dies gesteht umgestürzten
- [478] pecorumque^{Kon} rītū virginum oppressi^N_{PerPas} gregēs:
unterdrückte
- [479] hoc^N_{Pr} nūlla^{AdjN} Jūnō, nūllus^{AdjN} Eurystheus jubet:_{PräAkt}
dies keine kein befiehlt:

- [480] ipsīus^G pr haec^N pr sunt^{PräAkt} opera. Nōn^{Pt} nōstī^{PerAkt} omnia:^A pr
des selben diese sind nicht kennst du alles:
- [481] [AMPHITRUON]: ipsīus^G pr opus est^{PräAkt} caestibus frāctus^N PerPas suis^{AdjAbl}
des selben ist gebrochen durch seine eigenen
- [482] Eryx et^{Kon} Erycī^D pr jūnctus^N PerPas Antaeus Libys,^{AdjN}
und mit Eryx verbunden Libyer,
- [483] et^{Kon} qui^N pr hospitālī^{AdjAbl} caede mānantes^N PräAkt focī
und die gastlichen triefend
- [484] bibēre^{InfAkt} jūstum^{AdjA} sanguinem Būsīridis;
zu trinken gerechten
- [485] ipsīus^G pr opus est^{PräAkt} vulnerī et^{Kon} ferrō obvius^{AdjN}
des selben ist und entgegen gehend
- [486] mortem coāctus^N PerPas integer^{AdjN} Cycnus patī^{InfPas}
gezwungen unversehrt zu erleiden
- [487] nec^{Kon} ūnus^{AdjN} ūnā^{AdjAbl} Gēryōn victus^N PerPas manū.
auch nicht einer mit einer besiegt
- [488] eris^{Fu1Akt} inter^{Prp} istōs;^A pr qui^N Pr tamen^{Adv} nūllō^{AdjAbl} stuprō
wirst du sein unter jenen; die dennoch durch keinerlei
- [489] laesēre^{PerAkt} thalamōs. Quod^N pr Jovī hoc^N Pr rēgī licet:^{PräAkt}
verletzten was dies ist erlaubt:
- [490] [LYCUS]: Jovī dedistī^{PerAkt} conjugem, rēgī dabis;^{Fu1Akt}
gabst du wirst du geben;
- [491] et^{Kon} tē^A pr magistrō nōn^{Pt} novum^{AdjA} hoc^A pr discet^{Fu1Akt} nurus,
und dich nicht Neues dies wird lernen
- [492] etiam^{Adv} virō probante^{Abl} PräAkt meliōrem^{AdjA} sequī.^{InfPas}
auch billigend den Besseren zu folgen.
- [493] sīn^{Kon} cōpulārī^{InfPas} pertināx^{AdjN} taedīs negat,^{PräAkt}
wenn aber vermählt zu werden hartnäckig verweigert,
- [494] vel^{Kon} ex^{Prp} coāctā^{Abl} PerPas nōbilem^{AdjA} partum feram.^{Fu1Akt}
oder aus erzwungen er edlen werde ich gebären.
- [495] [MEGARA]: Umbrae Creontis et^{Kon} penātēs Labdacī
und
- [496] et^{Kon} nūptiālēs^{AdjN} impiī^{AdjG} Oedipodae facēs,
und Hochzeits des gottlosen
- [497] nunc^{Adv} solita^N PerPas nostrō^{AdjAbl} fāta conjugiō date.^{PrälmvAkt}
nun gewohnte unserem gibt.
- [498] nunc,^{Adv} nunc,^{Adv} cruentae^{AdjN} rēgis Aegyptī nurūs,
jetzt, jetzt, blutige
- [499] adeste^{PrälmvAkt} multō^{AdjAbl} sanguine īfectae^N PerPas manūs.
seid zugegen mit viel befleckt
- [500] dēest^{PräAkt} ūna^{AdjN} numerō Danais: explēbō^{Fu1Akt} nefās.
fehlt eine werde ich vollenden
- [501] [LYCUS]: Conjugia quoniām^{Kon} pervicāx^{AdjN} nostra^{AdjA} abnuis^{PräAkt}
da ja verstockt unsre lehnst du ab
- [502] rēgemque^{Kon} terrēs,^{PräAkt} scēptra quid^N Pr possint^{PräKnjAkt} sciēs.^{Fu1Akt}
erschreckst du, was können wirst du erfahren.
- [503] complectere^{PrälmvPas} ārās: nūllus^{AdjN} ēripiet^{Fu1Akt} deus
umfasse kein wird entreissen
- [504] tē^A pr mihi,^D pr nec^{Kon} orbe si^{Kon} remōlītō^{Abl} PerPas queat^{PräKnjAkt}
dich mir, auch nicht wenn zurück gewälzt könne
- [505] ad^{Prp} supera^{AdjA} victor^{AdjN} nūmina Alcīdēs vehī.^{InfPas}
zu die oberen als Sieger sich tragen lassen.

- [506] *congerite*_{PrälmvAkt} *silvās: templā supplicibūs*^{AdjD} *suīs*^{AdjD}
häuft für die Flehenden ihren eigenen
- [507] *injecta*^N_{PerPas} *flagrent, PräAkt conjugem et*^{Kon} *tōtum*^{AdjA} *gregem*
überworfen sollen lodern, und ganzen
- [508] *cōnsūmat*_{PräKnjAkt} *ūnus*^{AdjN} *igne subjectō*^{Abl}_{PerPas} *rogus.*
soll verzehren einziger darunter gelegt
- [509] [AMPHITRUON]: *Hoc*^A_{Pr} *mūnus ā*^{Prp} *tē*^{Abl}_{Pr} *genitor Alcīdae petō,*_{PräAkt}
dies von dir bitte ich,
- [510] *rogāre*_{InfAkt} *quod*^A_{Pr} *mē*^A_{Pr} *deceat,*_{PräKnjAkt} *ut*^{Kon} *prīmus*^{AdjN} *cadam.*_{PräKnjAkt}
zu bitten was mich zieme, dass zuerst ich falle.
- [511] [LYCUS]: *Qui*^N_{Pr} *morte cūnctōs*^{AdjA} *luere*_{InfAkt} *supplicium jubet*_{PräAkt}
wer alle zu büßen befehlt
- [512] *nescit*_{PräAkt} *tyrannus esse;*_{InfAkt} *dīversa*^{AdjA} *inrogā;*_{PrälmvAkt}
weiß nicht zu sein: Verschiedenes verhänge;
- [513] *miserum*^{AdjA} *vetā*_{PrälmvAkt} *perīre*_{InfAkt} *fēlicem*^{AdjA} *jubē.*_{PrälmvAkt}
den Elenden verbiete zu sterben, den Glücklichen befiehl.
- [514] *ego*,^N_{Pr} *dum*^{Kon} *cremandīs*^{Abl} *trabibus accrēscit*_{GdvFu1Pas} *rogus,*_{PräAkt}
ich, während zu verbrennenden wächst
- [515] *sacrō*^{AdjAbl} *regentem*^A_{PräAkt} *maria vōtīvō*^{AdjAbl} *colam.*_{Fu1Akt}
mit heiligem herrschend Weihe gabe werde ich ehren.
- [516] [AMPHITRUON]: *Prō*^{Prp} *nūminum vīs summa,*^{AdjN} *pro*^{Prp} *caelestium*^{AdjG}
o höchste, o der Himmlischen
- [517] *rēctor parēnsque,*^{Kon} *cujus*^G_{Pr} *excussīs*^{Abl}_{PerPas} *tremunt*_{PräAkt}
dessen ab geschüttelt zittern
- [518] *hūmāna*^{AdjN} *tēlīs, impiam*^{AdjA} *rēgis ferī*^{AdjG}
die Menschen gottlose grausamen
- [519] *compesce*_{PrälmvAkt} *dextram! quid*^A_{Pr} *deōs frūstrā*^{Adv} *precor?*_{PräPas}
halte zurück warum vergeblich flehe ich?
- [520] *ubicumque*^{Adv} *es,*_{PräAkt} *audī,*_{PrälmvAkt} *nātē. cūr*^{Adv} *subitō*^{Adv} *labant*_{PräAkt}
wo auch immer bist du, höre, warum plötzlich wanken
- [521] *agitāta*^N_{PerPas} *mōtū templā? cūr*^{Adv} *mūgit*_{PräAkt} *solum?*
auf gerüttelt warum dröhnt
- [522] *īnfernus*^{AdjN} *īmō*^{AdjAbl} *sonuit*_{PerAkt} *ē*^{Prp} *fundō fragor*
unter irdisch aus tiefstem ertönte aus
- [523] *audīmur!*_{PräPas} *est*_{PräAkt} *est*_{PräAkt} *sonitus Herculeī*^{AdjG} *gradūs.*
wir werden gehört! es ist es ist des Herkuleischen

Chor (1st asclepiadeans)

- [524] [CHORUS]: *Ōjj Fortūna virīs invida*^{AdjN} *fortibus,*^{AdjD}
o neidisch den Tapfern,
- [525] *quam*^A_{Pr} *nōn*^{Pt} *aequa*^{AdjN} *bonīs*^{AdjD} *praemia dīvidis.*_{PräAkt}
wie nicht gerecht den Guten teilst du.
- [526] *Eurystheus facilī*^{AdjAbl} *rēgnet*_{PräKnjAkt} *in*^{Prp} *ōtiō:*
bequem herrsche in
- [527] *Alcmēnā genitus*^N_{PerPas} *bella per*^{Prp} *omnia*^{AdjA}
geboren durch alle
- [528] *mōnstrīs exagitet*_{PräKnjAkt} *caeliferam*^{AdjA} *manum:*
hetze Himmel tragende
- [529] *serpentis resecet*_{PräKnjAkt} *colla ferācia,*^{AdjA}
schneide ab fruchtbare,

- [530] dēceptīs^{Abl}_{PerPas} referat_{PräKnjAkt} māla sorōribus,
betrogen bringe zurück
- [531] cum^{Kon} somnō dederit_{Fu2Akt} pervigilēs^{AdjA} genū
wenn wird gegeben haben durchwache
- [532] pōmīs dīvitibus^{AdjD} praeponitus^N_{PerPas} dracō.
reichen vorgesetzt
- [533] Intrāvit_{PerAkt} Scythiae multivagās^{AdjA} domōs
betrat viel umher streifende
- [534] et^{Kon} gentēs patriīs^{AdjAbl} sēdibus hospitēs,
und auf väterlichen
- [535] calcāvitque^{Kon}_{PerAkt} fretī terga rigentia^A_{PräAkt}
trat und starrend
- [536] et^{Kon} mūtīs^{AdjAbl} tacitum^{AdjA} lītoribus mare.
und mit stummen stilles
- [537] illīc^{Adv} dūra^{AdjN} carent_{PräAkt} aequora flūctibus,
dort harte entbehlen
- [538] et^{Kon} quā^{Adv} plēna^{AdjN} ratēs carbasa tenderent,_{ImpKnjAkt}
und wo voll spannten,
- [539] intōnsīs^{Abl}_{PerPas} teritur_{PräPas} sēmita Sarmatīs,
un geschoren wird getreten
- [540] stat_{PräAkt} pontus, vicibus mōbilis^{AdjN} annuīs, AdjAbl
steht beweglich jährlichen,
- [541] nāvem nunc^{Adv} facilis^{AdjN} nunc^{Adv} equitem patī._{InfPas}
jetzt fähig jetzt zu dulden.
- [542] illīc^{Adv} quae^N_{Pr} viduīs^{AdjD} gentibus imperat,_{PräAkt}
dort die den mannlosen herrscht,
- [543] aurātō^{AdjAbl} religāns^N_{PräAkt} īlia balteō,
mit goldenem umschnürend
- [544] dētrāxit_{PerAkt} spolium nōbile^{AdjA} corporī
zog ab edel es
- [545] et^{Kon} peltam et^{Kon} nivalē^{AdjG} vincula pectoris.
und und des schnee weißen
- [546] victōrem positō^{Abl}_{PerPas} suspiciēns^N_{PräAkt} genū.
gesetzt auf schauend
- [547] Quā^{Abl}_{Pr} spē praecipitēs^{AdjA} āctus^N_{PerPas} ad^{Prp} īferōs,
mit welcher Hals über Kopf getrieben zu
- [548] audāx^{AdjN} īre_{InfAkt} viās inremeābilēs,^{AdjA}
kühn zu gehen un wieder kehrbare,
- [549] vīdistī_{PerAkt} Siculae^{AdjG} rēgna Proserpinae?
sah st du der sizilischen
- [550] illīc^{Adv} nūlla^{AdjN} notō nūlla^{AdjN} favōniō
dort keine keine
- [551] cōnsurgunt_{PräAkt} tumidīs^{AdjAbl} flūctibus aequora:
erheben sich mit geschwollenen
- [552] nōn^{Pt} illīc^{Adv} geminum^{AdjN} Tyndaridae genus
nicht dort doppeltes
- [553] succurrunt_{PräAkt} timidīs^{AdjD} sīdera nāvibus:
eilen zu Hilfe den ängstlichen
- [554] stat_{PräAkt} pigrō^{AdjAbl} pelagus gurgite languidum,^{AdjN}
steht mit träge m schlaffes,
- [555] et^{Kon} cum^{Kon} Mors avidīs^{AdjAbl} pallida^{AdjN} dentibus
und wenn gierigen blasse

- [556] gentēs innumerās^{AdjA} mānibus intulit,_{PerAkt}
unzählige brachte hinein,
- [557] ūnō^{AdjAbl} tot^{Adj} populī rēmige trānseunt,_{PräAkt}
mit einem so viele setzen über.
- [558] Ēvincās_{PräKnjAkt} utinam^{Pt} jūra ferae^{AdjG} Stygis
mögest du überwinden wäre es doch der wilden
- [559] Parcārumque^{Kon} colōs nōn^{Pt} revocābilēs.^{AdjA}
nicht zurück rufbare.
- [560] hīc^{Adv} qui^N_{Pr} rēx populīs plūribus^{AdjAbl} imperat,_{PräAkt}
hier der mehren herrscht,
- [561] bellō cum^{Kon} peterēs_{ImpKnjAkt} Nestoream^{AdjA} Pylon,
als du anstreben würdest nestorische
- [562] tēcum^{AblPpr}_{Pr} cōnseruit_{PerAkt} pestiferās^{AdjA} manūs
mit dir hat vereinigt verderben bringende
- [563] tēlum tergeminā^{AdjAbl} cuspipe p̄raeferēns:^N_{PräAkt}
mit dreifach er vor sich her tragend:
- [564] effūgit_{PerAkt} tenui^{AdjAbl} vulnere saucius^N_{PerPas}
entfloß mit leichter verwundet er
- [565] et^{Kon} mortis dominus pertimuit_{PerAkt} morī._{InfPas}
und hat sich sehr gefürchtet zu sterben.
- [566] fātum rumpe_{PrälmvAkt} manū, trīstibus^{AdjAbl} īferīs^{AdjAbl}
zerbrich den traurigen Unter götttern
- [567] prōspectus pateat_{PräKnjAkt} lūcis et^{Kon} inviūs^{AdjN}
möge offen stehen und un begehbar er
- [568] līmes det_{PräKnjAkt} facilēs^{AdjA} ad^{Prp} superōs^{AdjA} viās.
gebe leichte zu den Oberen
- [569] Immītēs^{AdjA} potuit_{PerAkt} flectere_{InfAkt} cantibus
Unbarmherzige konnte beugen
- [570] umbrārum dominōs et^{Kon} prece supplici^{AdjAbl}
und demütig er
- [571] Orpheus, Eurydicēn dum^{Kon} repetit_{PräAkt} suam.^{AdjA}
während er zurückfordert seine.
- [572] quae^N_{Pr} silvās et^{Kon} avēs saxaque^{Kon} trāxerat_{PlqAkt}
welche und hatte gezogen
- [573] ars, quae^N_{Pr} praebuerat_{PlqAkt} flūminibus morās,
welche hatte geboten
- [574] ad^{Prp} cujus^G_{Pr} sonitum cōnstiterant_{PlqAkt} ferae,
zu dessen hatten stehn bleiben
- [575] mulcet_{PräAkt} nōn^{Pt} solitīs^{AdjAbl} vōcibus īferōs^{AdjA}
besänftigt nicht gewohnten die Unterirdischen
- [576] et^{Kon} surdīs^{AdjAbl} resonat_{PräAkt} clārius^{AdvKmp} in^{Prp} locīs,
und tauben ertönt klarer in
- [577] dēflent_{PräAkt} Eurydicēn Thrēiciae^{AdjN} nurūs,
beweinen thrakische
- [578] dēflent_{PräAkt} et^{Kon} lacrimīs difficilēs^{AdjN} deī,
beweinen auch schwer zu erweichende
- [579] et^{Kon} qui^N_{Pr} fronte nimis^{Adv} crīmina tetricā^{AdjAbl}
und die allzu finster er
- [580] quaerunt_{PräAkt} ac^{Kon} veterēs^{AdjA} excutiunt_{PräAkt} reōs
suchen und alte schütteln auf

[581]	flentēs ^A _{PräAkt} Eurydicēn jūridicī ^{AdjN} sedent, _{PräAkt} weinend richterlich sitzen,
[582]	tandem ^{Adv} mortis ait _{PräAkt} 'vincimur' _{PräPas} arbiter, endlich spricht 'wir werden besiegt'
[583]	'ēvāde _{PrälmvAkt} ad ^{Prp} superōs, ^{AdjA} lēge tamen ^{Pt} datā: ^{Abl} _{PerPas} 'entkomme zu den Oberen, jedoch gegeben seiend:
[584]	tū ^N _{Pr} post ^{Prp} terga tui ^G _{Pr} perge _{PrälmvAkt} virī comes, du hinter die deines geh fort
[585]	tū ^N _{Pr} nōn ^{Pt} ante ^{Adv} tuam ^{AdjA} respice _{PrälmvAkt} conjugem, du nicht vorher deine blicke zurück
[586]	quam ^{Kon} cum ^{Kon} clāra ^{AdjN} deōs obtulerit _{Fu2Akt} diēs als wenn helle dargeboten haben wird
[587]	Spartānīque ^{AdjNKon} aderit _{Fu1Akt} jānua Taenarī.' spartanische und wird da sein
[588]	ōdit _{PräAkt} vērus ^{AdjN} amor nec ^{Kon} patitur _{PräPas} morās: haßt wahrer und nicht duldet
[589]	mūnus dum ^{Kon} properat _{PräAkt} cernere, _{InfAkt} perdidit. _{PerAkt} während er eilt zu sehen, hat verloren.
[590]	Quae ^N _{Pr} vincī _{InfPas} potuit _{PerAkt} rēgia ^{AdjN} carmine. welche besiegt zu werden konnte königliche
[591]	haec ^N _{Pr} vincī _{InfPas} poterit _{Fu1Akt} rēgia ^{AdjN} vīribus. diese besiegt zu werden wird können königliche

Szene 2

[592] [HERCULES]:	Ōjj lūcis almae ^{AdjG} rēctor et ^{Kon} caelī decus, o gütigen und
[593]	qui ^N _{Pr} alterna ^{AdjA} currū spatia flammiferō ^{AdjAbl} ambiēns ^N _{PräAkt} der abwechselnde feuertragendem umkreisend
[594]	inlūstre ^{AdjA} lātīs ^{AdjAbl} exseris _{PräAkt} terrīs caput, glänzend weiten streckst du
[595]	dā, _{PrälmvAkt} Phoebe, veniam, si ^{Kon} quid ^A _{Pr} inlicitum ^{AdjA} tuī ^G _{Pr} gib, wenn etwas unerlaubt deines
[596]	vīdēre _{InfAkt} vultūs: jussus ^N _{PerPas} in ^{Prp} lūcem extulī _{PerAkt} zu sehen befohlen in habe ich hinausgetragen
[597]	arcāna ^{AdjA} mundī, tūque, ^{NKon} _{Pr} caelestum ^{AdjG} arbiter geheime und du, der Himmlischen
[598]	parēnsque, ^{Kon} vīsūs fulmine oppositō ^{Abl} _{PerPas} tege; _{PrälmvAkt} entgegengesetztem bedecke;
[599]	et ^{Kon} tū, ^N _{Pr} secundō ^{AdjAbl} maria qui ^N _{Pr} scēptrō regis, _{PräAkt} und du, mit günstigem der du lenkst,
[600]	īmās ^{AdjA} pete _{PrälmvAkt} undās, quisquis ^N _{Pr} ex ^{Prp} altō ^{AdjAbl} aspicit _{PräAkt} tiefste suche wer auch immer aus hohem schaut
[601]	terrēna, ^{AdjA} faciē polluī _{InfPas} metuēns ^N _{PräAkt} novā, ^{AdjAbl} Irdisches, befleckt zu werden fürchtend neu er,
[602]	aciem reflectat _{PräKnjAkt} ūraque ^{Kon} in ^{Prp} caelum ērigat _{PräKnjAkt} wende er in den erhebe er
[603]	portenta fugiēns: ^N _{PräAkt} hoc ^A _{Pr} nefās cernant _{PräKnjAkt} duo, ^{AdjN} fliehend: dies mögen sehen zwei,
[604]	qui ^N _{Pr} advēxit _{PerAkt} et ^{Kon} quae ^N _{Pr} jussit _{PerAkt} in ^{Prp} poenās meās ^{AdjA} der her gebracht hat und die befohlen hat, zu meinen

- [605] atque^{Kon} in^{Prp} labōrēs nōn^{Pt} satis^{Adv} terrae patent_{PräAkt}
und zu nicht genug öffnen sich
- [606] Jūnōnis odiō: vīdī_{PerAkt} inaccessa^{AdjA} omnibus,^D_{Pr}
sah ich unzugängliche allen,
- [607] ignōta^{AdjA} Phoebō quaeque^N_{Pr} dēterior^{AdjKmpN} polus
unbekannte und auch schlechter er
- [608] obscūra^{AdjA} dīrō^{AdjAbl} spatia concessit_{PerAkt} Jovī;
dunkle Räume gewährte
- [609] et^{Kon} si^{Kon} placērent_{ImpKnjAkt} tertiae^{AdjG} sortis loca,
und, wenn gefallen würden der dritten
- [610] rēgnāre_{InfAkt} potuī: _{PerAkt} noctis aeternae^{AdjG} chaos
herrschen konnte ich: ewigen
- [611] et^{Kon} nocte quiddam^N_{Pr} gravius^{AdjKmpN} et^{Kon} trīstēs^{AdjA} deōs
und etwas schwerer es und traurige
- [612] et^{Kon} fāta vīdī_{PerAkt} morte contemptā^{Abl}_{PerPas} redī_{PerAkt}
und sah ich, verachtetem kehrte ich zurück.
- [613] quid^N_{Pr} restat_{PräAkt} aliud?^N_{Pr} vīdī_{PerAkt} et^{Kon} ostendī_{PerAkt} īferōs.^{AdjA}
was bleibt übrig? sah ich und zeigte die Unterirdischen.
- [614] dā_{PrälmvAkt} si^{Kon} quid^N_{Pr} ultrā^{Adv} est_{PräAkt} jam^{Adv} diū^{Adv} pateris_{PräAkt} manūs
gib wenn etwas darüber hinaus ist, schon lange duldet du
- [615] cessāre_{InfAkt} nostrās,^{AdjA} Jūno; quae^N_{Pr} vincī_{InfPas} jubēs?_{PräAkt}
zu ruhen unsere, was besiegt zu werden befehlst du?
- [616] Sed^{Kon} templa quārē^{Adv} mīles īfēstus^{AdjN} tenet_{PräAkt}
aber warum feindlich hält
- [617] līmenque,^{Kon} sacrum^{AdjA} terror armōrum obsidet?_{PräAkt}
heilig es belagert?
- [618] [AMPHITRUON]: Utrumne^{Pt} vīsūs vōta dēcipiunt_{PräAkt} meōs.^{AdjA}
ob etwa täuschen meine.
- [619] an^{Kon} ille^N_{Pr} domitor orbis et^{Kon} Grāium^{AdjG} decus
oder jener und der Griechen
- [620] trīsti^{AdjAbl} silentem^{AdjA} nūbilō liquit_{PerAkt} domum?
bei traurigem schweigende verließ
- [621] estne^{Pt}_{PräAkt} ille^N_{Pr} nātus? membra laetitiā stupent_{PräAkt}
ist ? jener erstarrten.
- [622] ōⁱ nātē. certa^{AdjN} at^{Kon} sēra^{AdjN} Thēbārum salūs,
o sicher aber spät
- [623] teneōne^{Pt}_{PräAkt} in^{Prp} aurās ēditum^A_{PerPas} an^{Kon} vānā^{AdjAbl} fruor_{PräAkt}
halte ich ? in hinaus getragen oder leerem genieße
- [624] dēceptus^N_{PerPas} umbrā? tūne^{NPt}_{Pr} es?_{PräAkt} agnōscō_{PräAkt} torōs
getäuscht du ? bist? erkenne ich
- [625] umerōsque^{Kon} et^{Kon} altō^{AdjAbl} nōbilem^{AdjA} truncō manum.
und hohem edle
- [626] [HERCULES]: Undē^{Adv} iste,^N_{Pr} genitor, squālor et^{Kon} lūgūribus^{AdjAbl}
woher dieser, und trauer vollen
- [627] amicta^N_{PerPas} conjūnx? unde^{Adv} tam^{Adv} foedo^{AdjAbl} obsit^N_{PerPas}
umhüllt woher so scheußlichen bedeckt
- [628] paedōre nātī? quae^N_{Pr} domum clādēs gravat?_{PräAkt}
welches beschwert?
- [629] [AMPHITRUON]: Socer est_{PräAkt} perēmptus,^N_{PerPas} rēgna possēdit_{PerAkt} Lycus,
ist getötet, nahm in Besitz
- [630] nātōs parentem conjugem lētō petit._{PräAkt}
bedroht.

- [631] [HERCULES]: Ingrāta^{AdjV} tellūs, nēmō^N_{Pr} ad^{Prp} Herculeae^{AdjG} domūs
 Undankbares niemand zu des Herkules
- [632] auxilia vēnit?_{PerAkt} vīdit_{PerAkt} hoc^A_{Pr} tantum^{Adv} nefās
 kam? sah dieses nur
- [633] dēfēnsus^N_{PerPas} orbis? cūr^{Adv} diem questū terō?_{PräAkt}
 verteidigt warum diem verbrauche?
- [634] mactētur_{PräKnjPas} hostia, hanc^A_{Pr} ferat_{PräKnjAkt} virtūs notam
 möge getötet werden dieses möge tragen
- [635] fīatque^{Kon}_{PräKnjAkt} summus^{AdjN} hostis Alcīdae Lycus.
 werde und oberster
- [636] ad^{Prp} hauriendum^A_{Ger} sanguinem inimīcum^{AdjA} feror:_{PräPas}
 zu zu schöpfen feindliches werde getrieben:
- [637] Thēseu, resiste,_{PrälmvAkt} nē^{Pt} qua^N_{Pr} vīs subita^{AdjN} ingruat._{PräKnjAkt}
 widerstehe, damit nicht irgendeine plötzliche hereinbreche.
- [638] mē^A_{Pr} bella poscunt,_{PräAkt} differ_{PrälmvAkt} amplexūs, parēns,
 mich fordern, verschiebe
- [639] conjūnxque^{Kon} differ,_{PrälmvAkt} nūntiet_{PräKnjAkt} Dītī Lycus
 verschiebe, möge melden
- [640] mē^A_{Pr} jam^{Adv} redisse,_{InfPerAkt} Flēbilem^{AdjA} ex^{Prp} oculīs fugā,_{PrälmvAkt}
 mich schon zurück gekehrt zu sein. tränēn vollen aus verjage,
- [641] [THESEUS]: rēgīna, vultum, tūque^{NKon}_{Pr} nātō sospite^{AdjAbl}
 du und heilen
- [642] lacrimās cadentēs^A_{PräAkt} reprime:_{PrälmvAkt} si^{Kon}_{PerAkt} nōvī_{PerAkt} Herculem,
 fallende halte zurück: wenn kannte ich
- [643] Lycus Creontī dēbitās^{AdjA} poenās dabit,_{Fu1Akt}
 geschuldete wird geben,
- [644] lentum^{AdjN} est_{PräAkt} dabit:_{Fu1Akt} dat;_{PräAkt} hoc^N_{Pr} quoque^{Adv} est_{PräAkt} lentum:^{AdjN} dedit._{PerAkt}
 langsam ist wird geben: gibt; dies auch ist langsam: gab.
- [645] [AMPHITRUON]: Vōtum secundet_{PräKnjAkt} qui^N_{Pr} potest_{PräAkt} nostrum^G_{Pr} deus
 möge begünstigen wer kann unser es
- [646] rēbusque^{Kon} lassīs^{AdjAbl} adsit._{PräKnjAkt} Ōij magnī^{AdjG} comes
 ermüdeten möge beistehen. o des Großen
- [647] magnanime^{AdjV} nātī. pande_{PrälmvAkt} virtūtum ördinēm,
 hochherzig er entfalte
- [648] quam^{Adv} longa^{AdjN} maestōs^{AdjA} dūcat_{PräAkt} ad^{Prp} mānēs via,
 wie lang traurige führt zu
- [649] ut^{Kon} vincla tulerit_{PerAkt} dūra^{AdjA} Tartareus^{AdjN} canis.
 wie hat getragen harte tartarisch er
- [650] [THESEUS]: Memorāre_{InfPräAkt} cōgis_{PräAkt} ācta sēcūrae^{AdjD} quoque^{Adv}
 zu erinnern zwingst der sicheren auch
- [651] horrenda^{AdjA} mentī. vix^{Adv} adhūc^{Adv} certa^{AdjN} est_{PräAkt} fidēs
 schreckliche kaum bislang gewiss ist
- [652] vītālis^{AdjG} aurae, torpet_{PräAkt} aciēs lūminum
 des lebendigen erstarrt
- [653] hebetēsque^{AdjNKon} vīsūs vix^{Adv} diem īnsuētum^{AdjA} ferunt._{PräAkt}
 stumpfe und kaum ungewohnten ertragen.
- [654] Pervince,_{PrälmvAkt} Thēseu, quicquid^N_{Pr} altō^{AdjAbl} in^{Prp} pectore
 überwinde gänzlich, was auch immer tiefem in
- [655] remanet_{PräAkt} þavōris nēve^{Kon} tē^A_{Pr} frūctū optimō^{AdjAbl}
 bleibt und nicht dich besten

- [656] *fraudā*_{PrälmvAkt} *labōrum:* *quae*^N_{Pr} *fuit*_{PerAkt} *dūrum*^{AdjA} *patī,*_{InfPas}
beraube was war hart es zu erleiden,
- [657] *meminisse*_{InfPerAkt} *dulce*^{AdjN} *est.*_{PräAkt} *fāre*_{PrälmvPas} *cāsūs horridōs.*^{AdjA}
sich erinnert zu haben süß ist. sprich grausige.
- [658] *Fās omne*^{AdjN} *mundī tēque*^{AKon}_{Pr} *dominantem*^A_{PräAkt} *precor*_{PräPas}
ganz es dich und herrschenden ich bitte
- [659] *rēgnō capaci*^{AdjD} *tēque*^{AKon}_{Pr} *quam*^A_{Pr} *āmōtam*^A_{PerPas} *inrita*^{AdjA}
geräumigen dich und die weg genommene vergeblich
- [660] *quaesīvit*_{PerAkt} *Ennā māter, ut*^{Kon} *jūra abdita*^A_{PerPas}
suchte dass verborgene
- [661] *et*^{Kon} *operta*^A_{PerPas} *terrīs liceat*_{PräKnjAkt} *impūne*^{Adv} *ēloquī.*_{InfPas}
und verhüllte möge erlaubt sein ungestraft aus zusprechen.
- [662] *Spartāna*^{AdjN} *tellūs nōbile*^{AdjA} *attollit*_{PräAkt} *jugum,*
spartanische edles hebt
- [663] *dēnsīs*^{AdjAbl} *ubi*^{Adv} *aequor Taenarus silvīs premit;*_{PräAkt}
dichten wo drückt;
- [664] *hīc*^{Adv} *ōra solvit*_{PräAkt} *Dītis invīsi*^{AdjG} *domus*
hier öffnet verhaßten
- [665] *hiatque*^{Kon} *rūpēs alta*^{AdjN} *et*^{Kon} *immēnsō*^{AdjAbl} *specū*
gähnt und hoche und ungeheuerem
- [666] *ingēns*^{AdjN} *vorāgō faucibus vastīs*^{AdjAbl} *patet*_{PräAkt}
gewaltige weiten steht offen
- [667] *lātumque*^{AdjAKon} *pandit*_{PräAkt} *omnibus*^D_{Pr} *populīs iter.*
breiten und öffnet allen
- [668] *nōn*^{Pt} *caeca*^{AdjN} *tenebrīs incipit*_{PräAkt} *prīmō*^{AdjAbl} *via;*
nicht blind beginnt zuerst
- [669] *tenuis*^{AdjN} *relictæ*^G_{PerPas} *lūcis ā*^{Prp} *tergō nitor*
schwach er zurück gelassenen von
- [670] *fulgorque*^{Kon} *dubius*^{AdjN} *sōlis afflīcti*^G_{PerPas} *cadit*_{PräAkt}
ungewiß er gebeugten fällt
- [671] *et*^{Kon} *lūdit*_{PräAkt} *aciem: nocte sīc*^{Adv} *mixtā*^{Abl}_{PerPas} *solet*_{PräAkt}
und spielt so gemischt er pflegt
- [672] *praebēre*_{InfAkt} *lūmen prīmus*^{AdjN} *aut*^{Kon} *sērus*^{AdjN} *diēs.*
zu bieten früh er oder spät er
- [673] *hinc*^{Adv} *ampla*^{AdjN} *vacuīs*^{AdjAbl} *spatia laxantur*_{PräPas} *locīs,*
von hier weite leeren werden geweitet
- [674] *in*^{Prp} *quae*^A_{Pr} *omne*^{AdjA} *mersum*^A_{PerPas} *penetrat*_{PräAkt} *hūmānum*^{AdjA} *genus.*
in welche jeden hinein getaucht es dringt menschlich es
- [675] *nec*^{Kon} *īre*_{InfAkt} *labor est;*_{PräAkt} *ipsa*^N_{Pr} *dēdūcit*_{PräAkt} *via:*
und nicht zu gehen ist; sie selbst führt hinab
- [676] *ut*^{Kon} *saepe*^{Adv} *puppēs aestus invitās*^{AdjA} *rapit,*_{PräAkt}
wie oft ungewollte reißt,
- [677] *sīc*^{Adv} *prōnus*^{AdjN} *āēr urguit*_{PräAkt} *atque*^{Kon} *avidum*^{AdjA} *chaos,*
so geneigt drängt und auch gierig es
- [678] *gradumque*^{Kon} *retrō*^{Adv} *flextere*_{InfAkt} *haut*^{Adv} *umquam*^{Adv} *sinunt*_{PräAkt}
zurück zu biegen keineswegs jemals lassen zu
- [679] *umbrae tenācēs.*^{AdjN} *intus*^{Adv} *immēnsī*^{AdjG} *sinūs*
zähe. innen des ungeheuren
- [680] *placidō*^{AdjAbl} *quiēta*^{AdjN} *lābitur*_{PräPas} *Lēthē vadō*
sanftem ruhige gleitet
- [681] *dēmitque*^{Kon} *cūrās, nēve*^{Kon} *remeandi*^G_{Ger} *amplius*^{Adv}
nimmt weg und und nicht des Zurück gehens weiter

- [682] pateat_{PräKnjAkt} facultās, flexibus multīs^{AdjAbl} gravem^{AdjA}
möge offenstehen vielen schweren
- [683] involvit_{PräAkt} amnem: quālis^N Pr incertis^{AdjAbl} vagus^{AdjN}
umhüllt wie beschaffen unsicheren umher irrend
- [684] Maeander undīs lūdit_{PräAkt} et^{Kon} cēdit_{PräAkt} sibī^D
mit den Wellen und weicht sich selbst
- [685] īstatque^{Kon} dubius^{AdjN} lītus an^{Kon} fontem petat._{PräKnjAkt}
drängt und unsicher ob aufsuche.
- [686] palūs inertis^{AdjG} foeda^{AdjN} Cōcȳtī jacet;_{PräAkt}
des trägen scheußlich liegt;
- [687] hīc^{Adv} vultur, illīc^{Adv} lūctifer^{AdjN} būbō gemit_{PräAkt}
hier dort leid bringend stöhnt
- [688] ūmenque^{Kon} trīste^{AdjN} resonat_{PräAkt} īfaustae^{AdjG} strigis.
traurig es ertönt unheilvoll er
- [689] horrent_{PräAkt} opācā^{AdjAbl} fronde nigrantēs^A_{PräAkt} comae,
sträuben sich schattigem schwärzend seiend
- [690] taxō imminente^{Abl} quam^A Pr tenet_{PräAkt} sēgnis^{AdjN} Sopor,
drohend seiend welche hält träger
- [691] Famēsque^{Kon} maesta^{AdjN} tābidō^{AdjAbl} rictū jacet_{PräAkt}
traurige welkem liegt
- [692] Pudorque^{Kon} sērus^{AdjN} cōnsciōs^{AdjA} vultūs tegit._{PräAkt}
spät er schuldbewußte bedeckt.
- [693] Metus Pavorque;^{Kon} Fūnus et^{Kon} frendēns^N PräAkt Dolor
und knirschend seiend
- [694] āterque^{AdjNKon} Lūctus sequitur_{PräAkt} et^{Kon} Morbus tremēns^N
schwarz er und folgt und zitternd seiend
- [695] et^{Kon} cīncta^N PerPas ferrō Bella; in^{Prp} extrēmō^{AdjAbl} abdita^N PerPas
und umgürtet seiend im äußersten verborgene
- [696] iners^{AdjN} Senectūs adjuvat_{PräAkt} baculō gradum.
träge hilft
- [697] [AMPHITRUON]: Estne^{Pt} PräAkt aliqua^{AdjN} tellūs Cereris aut^{Kon} Bacchī ferāx?^{AdjN}
ist ? irgendeine oder fruchtbar?
- [698] [THESEUS]: Nōn^{Pt} prāta viridi^{AdjAbl} laeta^{AdjAbl} faciē germinant_{PräAkt}
nicht mit grünem heiterem keimen
- [699] nec^{Kon} adulta^N PerPas lēni^{AdjAbl} fluctuat_{PräAkt} Zephyrō seges;
und nicht ausgereifte mit sanftem wogt
- [700] nōn^{Pt} ülla^{AdjN} rāmōs silva pōmiferōs^{AdjA} habet:_{PräAkt}
nicht irgendeine fruchtragende hat:
- [701] sterilis^{AdjN} profundi^{AdjG} vastitās squālet_{PräAkt} solī
unfruchtbar des tiefen verwahrlost
- [702] et^{Kon} foeda^{AdjN} tellūs torpet_{PräAkt} aeterno^{AdjAbl} sitū.
und häßliche erstarrt in ewiger
- [703] rērumque^{Kon} maestus^{AdjN} fīnis et^{Kon} mundī ultima^{AdjN}
traurig er und letzte
- [704] immōtus^{AdjN} āēr haeret_{PräAkt} et^{Kon} pigrō^{AdjAbl} sedet_{PräAkt}
unbeweglich er haftet und träge m sitzt
- [705] nox ātra^{AdjN} mundō: cūncta^{AdjN} maerōre horrida^{AdjN}
schwarze alles schrecklich
- [706] ipsāque^{AdjAblKon} morte pejor^{AdjKmpN} est_{PräAkt} mortis locus.
selbst und schlechter ist

- [707] [AMPHITRUON]: Quid^N_{Pr} ille^N_{Pr} opāca^{AdjA} qui^N_{Pr} regit^{PräAkt} scēptrō loca,
was jener dunkele der lenkt
- [708] quā^{Abl}_{Pr} sēde positus^N_{PerPas} temperat^{PräAkt} populōs levēs?^{AdjA}
auf welchem gesetzt seiend lenkt leichte?
- [709] [THESEUS]: Est^{PräAkt} in^{Prp} recessū Tartarī obscurō^{AdjAbl} locus,
ist in dunkelem
- [710] quem^A_{Pr} gravibus^{AdjAbl} umbrīs spissa^{AdjN} cālīgō alligat^{PräAkt}
welchen mit schweren dichte fesselt.
- [711] ā^{Prp} fonte discors^{AdjN} mānat^{PräAkt} hinc^{Adv} ūnō^{AdjAbl} latex,
von zwieträchtig er fließt von hier einem
- [712] alter^{AdjN} quiētō^{AdjAbl} similis^{AdjN} (hunc^A_{Pr} jūrant^{PräAkt} deī)
ein anderer ruhigem ähnlich (diesen schwören)
- [713] tacente^{Abl}_{PräAkt} sacram^{AdjA} dēvehēns^N_{PräAkt} fluviō Styga;
schweigendem heilige hinab führend seiend
- [714] at^{Kon} hīc^{Adv} tumultū rapitur^{PräPas} ingenti^{AdjAbl} ferōx^{AdjN}
aber hier wird fort gerissen gewaltigem wild er
- [715] et^{Kon} saxa flūctū volvit^{PräAkt} Acherōn invius^{AdjN}
und wälzt un gangbar
- [716] renāvigārī._{InfPas} cingitur^{PräPas} duplīcī^{AdjAbl} vadō
zurück befahren zu werden. wird um gürtet mit zweifacher
- [717] adversa^{AdjN} Dītis rēgia, atque^{Kon} ingēns^{AdjN} domus
gegenüber stehende und auch gewaltig es
- [718] umbrante^{Abl}_{PräAkt} lūcō tegitur,_{PräPas} hīc^{Adv} vastō^{AdjAbl} specū
mit beschattendem wird bedeckt, hier gewaltig er
- [719] pendent^{PräAkt} tyrannī līmina, hoc^N_{Pr} umbrīs iter,
hängen dies
- [720] haec^N_{Pr} porta rēgnī, campus hanc^A_{Pr} circā^{Prp} jacet,_{PräAkt}
dies diese rings um liegt,
- [721] in^{Prp} quō^{Abl}_{Pr} superbō^{AdjAbl} dīgerit^{PräAkt} vultū sedēns^N_{PräAkt}
in welchem hochmütigem ordnet sitzend seiend
- [722] animās recentēs^{AdjA} dīra^{AdjN} majestās deī.
frische schreckliche
- [723] frōns torva,^{AdjN} frātrum quae^N_{Pr} tamen^{Pt} speciem gerat_{PräKnjAkt}
grimmige, welche doch trage
- [724] gentisque^{Kon} tantae,^{AdjG} vultus est^{PräAkt} illī^D_{Pr} Jovis,
so großen, ist jenem
- [725] sed^{Kon} fulminantis:^G_{PräAkt} magna^{AdjN} pars rēgnī trucis^{AdjG}
aber des Blitzenden: groß er grausamen
- [726] est^{PräAkt} ipse^{AdjN} dominus, cuius^G_{Pr} aspectūs timet^{PräAkt}
ist selbst dessen fürchtet
- [727] quicquid^N_{Pr} timētur_{PräPas} Vērane^{AdjNPt} est^{PräAkt} fāma īferīs
was auch immer wird gefürchtet. wahr? ist
- [728] [AMPHITRUON]: tam^{Adv} sēra^{AdjN} reddī_{InfPas} jūra et^{Kon} oblītōs^A_{PerPas} sui^G_{Pr}
so späte zurückgegeben zu werden und vergessen seiende ihrer selbst
- [729] sceleris nocentēs^A_{PräAkt} dēbitās^{AdjA} poenās dare?_{InfAkt}
schuldig seiende geschuldete geben?
- [730] quis^N_{Pr} iste^N_{Pr} vērī^{AdjG} rēctor atque^{Kon} aequī^{AdjG} arbiter?
wer dieser des Wahren und auch des Gerechten
- [731] [THESEUS]: Nōn^{Pt} ūnus^{AdjN} altā^{AdjAbl} sēde quaesītor sedēns^N_{PräAkt}
nicht einziger hochem sitzend seiend
- [732] jūdicia trepidīs^{AdjAbl} sēra^{AdjN} sortītūr_{PräPas} reīs.
den Zitternden späte erteilt

- [733] adītur_{PräPas} illō_{Abl}_{Pr} Gnōsius^{AdjN} Mīnōs forō,
wird aufgesucht an jenem knossisch er
- [734] Rhadamanthus illō,_{Abl}_{Pr} Thetidis hōc_{Abl}_{Pr} audit_{PräAkt} socer.
dort, hier hört
- [735] quod^N_{Pr} quisque^N_{Pr} fēcit_{PerAkt} patitur;_{PräPas} auctōrem scelus
was je der tat, erleidet;
- [736] repetit_{PräAkt} suōque^{AdjAblKon} premitur_{PräPas} exemplō nocēns:^N_{PräAkt}
fordert zurück und mit seinem wird gedrückt Schuldige seiend:
- [737] vīdī_{PerAkt} cruentōs^{AdjA} carcere inclūdī_{InfPas} ducēs
sah ich blut ige eingeschlossen zu werden
- [738] et^{Kon} impotentis^{AdjG} terga plēbejā^{AdjAbl} manū
und des maßlosen von plebejisch er
- [739] scindī_{InfPas} tyrannī. quisquis^N_{Pr} est_{PräAkt} placidē^{Adv} potēns^{AdjN}
zerreißen zu werden wer auch immer ist gelassen mächtig
- [740] dominusque^{Kon} vītae servat_{PräAkt} innocuās^{AdjA} manūs
bewahrt unschuldige
- [741] et^{Kon} incruentum^{AdjA} mītis^{AdjN} imperium regit_{PräAkt}
und unblutige milde lenkt
- [742] [THEESUS]: animōque^{Kon} parcit_{PräAkt} longa^{AdjAbl} permēnsus^N_{PerPas} diū^{Adv}
schont, langen durch messen habend lange
- [743] [THESEUS]: fēlīcis^{AdjG} aevī spatiā vel^{Kon} caelum petit_{PräAkt}
des glücklichen oder sucht
- [744] vel^{Kon} laeta^{AdjN} fēlīx^{AdjN} nemoris Ēlysiī loca,
oder fröhliche glückliche
- [745] jūdex futūrus.^N_{Fu1Akt} sanguine hūmānō^{AdjAbl} abstinē_{PrälmvAkt}
zukünftig seiend. Blut enthalte dich
- [746] quīcumque^N_{Pr} rēgnās:_{PräAkt} scelera taxantur_{PräPas} modō
wer auch immer herrschst: werden bemessen
- [747] majōre^{AdjAblKmp} vestra.^{AdjAbl} Certus^{AdjN} inclūsōs^A_{PerPas} tenet_{PräAkt}
größerem eurem. gewiss er Eingeschlossene hält
- [748] [AMPHITRUON]: locus nocentēs?^A_{PräAkt} utque^{Kon} fert_{PräAkt} fāma. impiōs^{AdjA}
Schuldige serende? wie und meldet Gottlose
- [749] supplicia vinclīs saeva^{AdjN} perpetuīs^{AdjAbl} domant?_{PräAkt}
grausame dauernden bezwingen?
- [750] [THESEUS]: Rapitur_{PräPas} volucrī^{AdjAbl} tortus^N_{PerPas} lxiōn rotā;
wird fort gerissen mit geflügeltem gedreht seiend
- [751] cervīce saxum grande^{AdjN} Sīsyphiā^{AdjAbl} sedet;_{PräAkt}
groß sisyphischem sitzt;
- [752] in^{Prp} amne mediō^{AdjAbl} faucibus siccīs^{AdjAbl} senex
in mittigem trockenen
- [753] sectātūr_{PräAkt} undās, alluit_{PräAkt} mentum latex,
verfolgt benetzt
- [754] fidemque^{Kon} cum^{Kon} jam^{Adv} saepe^{Adv} dēceptō^D_{PerPas} dedit,_{PerAkt}
als schon oft betrogenem gab,
- [755] perit_{PräAkt} undā in^{Prp} ōre; pōma dēstituunt_{PräAkt} famem.
geht zugrunde in dem lassen im Stich
- [756] praebet_{PräAkt} volucrī Tityos aeternās^{AdjA} dapēs
bietet ewige
- [757] urnāsque^{Kon} frūstrā^{Adv} Danaides plēnās^{AdjA} gerunt;_{PräAkt}
vergeblich volle tragen;

- [758] errant_{PräAkt} furentēs^A_{PräAkt} impiae^{AdjN} Cadmēides
irren rasant seiend gottlose
- [759] terretque^{Kon}_{PräAkt} mēnsās avida^{AdjN} Phīnēās^{AdjA} avis.
erschreckt und gierig phineische
- [760] [AMPHITRUON]: Nunc^{Adv} ēde_{PrälmvAkt} nātī nōbilem^{AdjA} pugnam meī.^G_{Pr}
jetzt gib kund edelen meines.
- [761] patruī volentis^G_{PräAkt} mūnus an^{Kon} spolium refert?_{PräAkt}
willigen oder bringt er zurück?
- [762] [THESEUS]: Fērāle^{AdjN} tardīs^{AdjAbl} imminet_{PräAkt} saxum vadīs.
tödlich es langsam droht über
- [763] stupent_{PräAkt} ubi^{Kon} undae, sēgne^{AdjN} torpēscit_{PräAkt} fretum.
erstarren wo träge wird starr
- [764] hunc servat_{PräAkt} amnem cultū et^{Kon} aspectū horridus^{AdjN}
bewacht und rauh
- [765] pavidōsque^{AdjAKon} mānēs squālidus^{AdjN} vectat_{PräAkt} senex.
furchtsame und schmutzig befördert
- [766] impexa^{AdjN} pendet_{PräAkt} barba, dēfōrmem^{AdjA} sinum
ungekämmt hängt entstellten
- [767] nōdus coercet,_{PräAkt} concavae^{AdjN} lūcent_{PräAkt} genae;
zügelt, hohle leuchten
- [768] regit_{PräAkt} ipse^N_{Pr} longō^{AdjAbl} portitor contō ratem.
lenkt selbst langen
- [769] hic^{Adv} onere vacuam^{AdjA} lītorī puppem applicāns^N_{PräAkt}
hier leere anlegend
- [770] repetēbat_{ImpAkt} umbrās; poscit_{PräAkt} Alcīdēs viam
suchte wieder auf verlangt
- [771] cēdente^{Abl}_{PräAkt} turbā; dīrus^{AdjN} exclāmat_{PräAkt} Charōn:
bei weichend er schrecklich ruft aus
- [772] 'quō^{Adv} pergis,_{PräAkt} audāx?^{AdjV} siste_{PrälmvAkt} properantem^A_{PräAkt} gradum.'
'wohin gehst, Kühner? halte eilenden
- [773] nōn^{Pt} passus^N_{PerPas} üllās^{AdjA} nātus Alcmēnā morās
nicht erduldet habend irgendwelche
- [774] ipsō^{AdjAbl} coāctum^A_{PerPas} nāvitam contō domat_{PräAkt}
selbst gezwungenen bezwingt
- [775] scanditque^{Kon}_{PräAkt} puppem. cumba populōrum capāx^{AdjN}
steigt hinauf und geräumig
- [776] succubuit_{PerAkt} ünī: sēdit_{PerAkt} et^{Kon} gravior^{AdjKmpN} ratis
unterlag setzte sich und schwerer
- [777] utrimque^{Adv} Lēthēn latere titubantī^D_{PräAkt} bibit._{PräAkt}
beiderseits wankend er trinkt.
- [778] tum^{Adv} victa^N_{PerPas} trepidant_{PräAkt} mōnstra, Centaurī trucēs^{AdjN}
dann besiegte zittern grimmige
- [779] Lapithaeque^{Kon} multō^{AdjAbl} in^{Prp} bella succēnsi^N_{PerPas} merō;
vielem in zorn entbrannt
- [780] Stygiae^{AdjG} palūdis ultimōs^{AdjA} quaerēns^N_{PräAkt} sinūs
der stygischen äußersten suchend
- [781] fēcunda^{AdjA} mergit_{PräAkt} capita Lernaeus^{AdjN} labor.
fruchtbare taucht unter lernäische
- [782] post^{Prp} haec^A_{Pr} avāri^{AdjG} Dītis appāret_{PräAkt} domus:
nach diese des gierigen erscheint
- [783] hīc^{Adv} saevus^{AdjN} umbrās territat_{PräAkt} Stygius^{AdjN} canis,
hier grausam erschreckt stygisch er

- [784] quī^N_{Pr} terna^{AdjA} vastō^{AdjAbl} capita concutiēns^N_{PräAkt} sonō
der dreifache mit gewaltigem schüttelnd
- [785] rēgnum tuētur_{PräAkt} sordidum^{AdjA} tābō caput
schützt, schmutzig es
- [786] lambunt_{PräAkt} colubrae, vīperīs horrent_{PräAkt} jubae
lecken sträuben sich
- [787] longusque^{AdjNKon} tortā^{Abl}_{PerPas} sībilat_{PräAkt} caudā dracō.
lang und mit gedrehtem zischt
- [788] pār^{AdjN} īra fōrmāe: sēnsit_{PerAkt} ut^{Kon} mōtūs pedum,
gleich spürte sobald
- [789] attollit_{PräAkt} hirtās^{AdjA} angue vibrātō^{Abl}_{PerPas} comās
hebt struppige geschütteltem
- [790] missumque^{AKon}_{PerPas} captat_{PräAkt} aure subrēctā^{Abl}_{PerPas} sonum,
gesandten und erhascht aufgerichtetem
- [791] sentīre_{InfAkt} et^{Kon} umbrās solitus,^N_{PerPas} ut^{Kon} propior^{AdjKmpN} stetit_{PerAkt}
zu wahrnehmen und gewohnt, sobald näher stand
- [792] Jove nātus, antrō sēdit_{PerAkt} incertus^{AdjN} canis
setzte sich unsicher
- [793] leviterque^{AdvKon} timuit_{PerAkt} ecceⁱ lātrātū gravi^{AdjAbl}
leicht und fürchtete, siehe schwerem
- [794] loca müta^{AdjA} terret;_{PräAkt} sībilat_{PräAkt} tōtōs^{AdjA} mināx^{AdjN}
stumme erschreckt; zischt ganze drohend
- [795] serpēns per^{Prp} armōs, vōcis horrendae^{AdjG} fragor
durch furchtbaren
- [796] per^{Prp} ōra missus^N_{PerPas} terna^{AdjA} fēlīcēs^{AdjA} quoque^{Adv}
durch gesandt dreifache Glücklichen auch
- [797] exterret_{PräAkt} umbrās, solvit_{PräAkt} ā^{Prp} laevā ferōs^{AdjA}
verscheucht löst von der Wilde
- [798] tunc^{Adv} ipse^N_{Pr} rictūs et^{Kon} Cleōnaeum^{AdjA} caput
dann selbst und cleonäisch es
- [799] oppōnit_{PräAkt} ac^{Kon} sē^A_{Pr} tegmine ingenti^{AdjAbl} tegit,_{PräAkt}
hält dagegen und sich ungeheuerer er bedeckt,
- [800] victrīce^{AdjAbl} magnum^{AdjA} dexterā rōbur gerēns.^N_{PräAkt}
mit siegreich er groß es tragend.
- [801] hūc^{Adv} nunc^{Adv} et^{Kon} illūc^{Adv} verbere assiduō^{AdjAbl} rotat,_{PräAkt}
hierher jetzt und dorthin stetigem dreht,
- [802] ingeminat_{PräAkt} ictūs; domitus^N_{PerPas} īfrēgit_{PerAkt} minās
verdoppelt gezähmt zerbrach
- [803] et^{Kon} cūncta^{AdjA} lassus^{AdjN} capita summīsit_{PerAkt} canis
und alle müde senkte
- [804] antrōque^{Kon} tōtō^{AdjAbl} cessit;_{PerAkt} extimuit_{PerAkt} sedēns^N_{PräAkt}
ganzen wich; fürchtete sitzend
- [805] uterque^N_{Pr} soliō dominus et^{Kon} dūcī^{InfPas} jubet;_{PräAkt}
jeder und geführt zu werden befiehlt;
- [806] mē^A_{Pr} quoque^{Adv} petentī^D_{PräAkt} mūnus Alcīdae dedit._{PerAkt}
mich auch begehrendem gab.
- [807] Tum^{Adv} gravia^{AdjA} mōnstrī colla permulcēns^N_{PräAkt} manū
Dann schwere streichelnd
- [808] adamante textō^{Abl}_{PerPas} vincit;_{PräAkt} oblītus^N_{PerPas} sui^G_{Pr}
gewobenem fesselt; vergessen seiner

[809]	cūstōs opāci ^{AdjG} pervigil ^{AdjN} rēgnī canis des dunklen immer wach
[810]	compōnit ^{PräAkt} aurēs timidus ^{AdjN} et ^{Kon} patiēns ^N trahī ^{InfPas} stellt ängstlich und geduldig gezogen zu werden
[811]	erumque ^{Kon} fassus, ^N PerPas ūre summissō ^{Abl} PerPas obsequēns, ^N PräAkt bekannt habend, gesenktem gehorsam,
[812]	utrumque ^A Pr caudā pulsat ^{PräAkt} anguiferā ^{AdjAbl} latus. beide schlägt schlangen tragend er
[813]	postquam ^{Kon} est ^{PräAkt} ad ^{Prp} ūrās Taenarī ventum ^N PerPas et ^{Kon} nitor nachdem ist zu gekommen worden und
[814]	percussit ^{PerAkt} oculōs lūcis ignōtae ^{AdjG} novus, ^{AdjN} schlug unbekannten neu er,
[815]	resūmit ^{PräAkt} animōs victus ^N PerPas et ^{Kon} vastās ^{AdjA} furēns ^N PräAkt nimmt wieder auf besiegt er und weite rasend
[816]	quassat ^{PräAkt} catēnās; paene ^{Adv} victōrem abstulit ^{PerAkt} schüttelt beinahe entriss
[817]	prōnumque ^{AdjAKon} retrō ^{Adv} vēxit ^{PerAkt} et ^{Kon} mōvit ^{PerAkt} gradū. vorgebeugt und zurück führte und bewegte
[818]	tunc ^{Adv} et ^{Kon} meās ^{AdjA} respexit ^{PerAkt} Alcīdēs manūs; dann auch meine blickte zurück
[819]	geminīs ^{AdjAbl} uterque ^N Pr vīribus tractum ^A PerPas canem mit den doppelten jeder von beiden gezogenen
[820]	īrā furentem ^A PräAkt et ^{Kon} bella temptantem ^A PräAkt inrita ^{AdjA} rasenden und versuchenden vergebliche
[821]	intulimus ^{PerAkt} orbī. vīdit ^{PerAkt} ut ^{Kon} clārum ^{AdjA} diem hinein trugen wir sah er sobald hellen
[822]	et ^{Kon} pūra ^{AdjA} nitidi ^{AdjG} spatia cōspexit ^{PerAkt} polī, und reine des glänzenden erblickte er
[823]	oborta ^N PerPas nox est; PräAkt lūmina in ^{Prp} terram dedit ^{PerAkt} , auf gegangen seiend ist; in gab er,
[824]	compressit ^{PerAkt} oculōs et ^{Kon} diem invīsum ^{AdjA} expulit ^{PerAkt} drückte er und verhaßten trieb er hinaus
[825]	faciemque ^{Kon} retrō ^{Adv} flexit ^{PerAkt} atque ^{Kon} omni ^{AdjAbl} petī ^{PerAkt} zurück bog er und ganz er suchte er auf
[826]	cervīce terram; tum ^{Adv} sub ^{Prp} Herculeās ^{AdjA} caput dann unter herkulische
[827]	abscondit ^{PerAkt} umbrās. dēnsa ^{AdjN} sed ^{Kon} laetō ^{AdjAbl} venit ^{PerAkt} verbarg er dichte aber freudigem kam
[828]	clāmōre turba frontibus laurum gerēns ^N PräAkt tragend
[829]	magnīque ^{AdjGKon} meritās ^{AdjA} Herculis laudēs canit. ^{PräAkt} des großen und verdiente singt.

Chor (sapphics and glyconics)

[830] [CHORUS]:	Nātus ^N PerPas Eurystheus properante ^{Abl} partū geboren eilig seiend
[831]	jusserat ^{PlqAkt} mundī penetrāre ^{InfAkt} fundum: hatte befohlen hinein zu dringen
[832]	dērat ^{ImpAkt} hoc ^N Pr sōlum ^{AdjN} numerō labōrum, fehlte dies allein

- [833] tertiae^{AdjG} rēgem spoliāre_{InfAkt} sortis.
der dritten zu berauben
- [834] ausus^N_{PerPas} es_{PräAkt} caecōs^{AdjA} aditūs inīre_{InfAkt}
gewagt habend hast du blinde hinein zu gehen,
- [835] dūcit_{PräAkt} ad^{Prp} mānēs via quā^{Abl}_{Pr} remōtōs^{AdjA}
führt zu durch welche entfernte
- [836] trīstis^{AdjN} et^{Kon} nigrā^{AdjAbl} metuenda^N_{Fu1Pas} silvā,
traurige und mit dem schwarzen zu fürchten de
- [837] sed^{Kon} frequēns^{AdjN} magnā^{AdjAbl} comitate^{Abl}_{PräAkt} turbā.
aber zahlreiche mit groß er begleitendem
- [838] Quantus^{AdjN} incēdit_{PräAkt} populus per^{Prp} urbēs
wie groß er schreitet durch
- [839] ad^{Prp} novī^{AdjG} lūdōs avidus^{AdjN} theātrī,
zu des neuen begierig er
- [840] quantus^{AdjN} ēlēum^{AdjA} ruit_{PräAkt} ad^{Prp} Tonantem,
wie groß er eleischen stürzt zu
- [841] quīnta^{AdjN} cum^{Kon} sacrum revocāvit_{PerAkt} aestās;
die fünfte als hat zurückgerufen
- [842] quanta,^{AdjN} cum^{Kon} longae^{AdjD} redit_{PräAkt} hōra noctī
wie große, wenn der langen kehrt zurück
- [843] crēscere_{InfAkt} et^{Kon} somnōs cupiēns^N_{PräAkt} quiētōs^{AdjA}
zu wachsen und begehrend seiend ruhige
- [844] lībra Phoebēōs^{AdjA} tenet_{PräAkt} aequa^{AdjN} currūs,
phoebische hält gleiche
- [845] turba sēcrētam^{AdjA} Cererem frequentat_{PräAkt}
verborgene besucht zahlreich
- [846] et^{Kon} citi^{AdjN} tēctis properant_{PräAkt} relictis^{Abl}_{PerPas}
und schnelle eilen verlassenen
- [847] Attici^{AdjN} noctem celebrāre_{InfAkt} mystae:
attische zu feiern
- [848] tanta^{AdjN} per^{Prp} campōs agitur_{PräPas} silentēs^{AdjA}
so große durch wird getrieben stille
- [849] turba; pars tardā^{AdjAbl} gradit_{PräPas} senectā,
mit langsamem schreitet
- [850] trīstis^{AdjN} et^{Kon} longā^{AdjAbl} satiāta^N_{PerPas} vītā:
traurige und mit langem gesättigte
- [851] pars adhūc^{Adv} currit_{PräAkt} meliōris^{AdjGKmp} aevī:
noch läuft besser er
- [852] virginēs nōndum^{Adv} thalamīs jugātae^N_{PerPas}
noch nicht verheiratete
- [853] et^{Kon} comīs nōndum^{Adv} positīs^{Abl}_{PerPas} ephēbī
und noch nicht abgelegten
- [854] mātris et^{Kon} nōmen modo^{Adv} doctus^N_{PerPas} tīnfāns,
und soeben gelehrt er
- [855] hīs^D_{Pr} datum^N_{PerPas} sōlīs,^{AdjD} minus^{Adv} ut^{Kon} timērent_{ImpKnjAkt}
diesen gegeben alleinen, weniger damit fürchteten sie,
- [856] igne praelātō^{Abl}_{PerPas} relevāre_{InfAkt} noctem;
vor getragenem zu erhellen
- [857] cēterī vādunt_{PräAkt} per^{Prp} opāca trīstēs.^{AdjN}
gehen durch traurige.
- [858] quālis^{AdjN} est_{PräAkt} vōbīs^D_{Pr} animus, remōtā^{Abl}_{PerPas}
wie beschaffen er ist euch entfernt er

- [859] lūce cum^{Kon} maestus^{AdjN} sibi^D_{Pr} quisque^N_{Pr} sēnsit_{PerAkt}
als traurig er sich je der fühlte er
- [860] obrutum^A_{PerPas} tōtā^{AdjAbl} caput esse_{InfAkt} terrā?
bedeckten von ganz er zu sein
- [861] stat_{PräAkt} chaos dēnsum^{AdjN} tenebraeque^{Kon} turpēs^{AdjN}
steht dicht es häßliche
- [862] et^{Kon} color noctis malus^{AdjN} ac^{Kon} silentis^{AdjG}
und schlecht er und auch der stillen
- [863] ōtium mundī vacuaeque^{AdjNKon} nūbēs.
leere und
- [864] Sēra^{AdjN} nōs^A_{Pr} illō^{Abl}_{Pr} referat_{PräKnjAkt} senectūs!
späte uns dorthin möge zurückführen
- [865] nēmō^N_{Pr} ad^{Prp} id^A_{Pr} sērō^{Adv} venit,_{PräAkt} unde^{Adv} numquam,^{Adv}
niemand zu diesem spät kommt, woher niemals,
- [866] cum^{Kon} semel^{Adv} vēnit,_{PerAkt} potuit_{PerAkt} revertī;_{InfPas}
wenn einmal gekommen ist, konnte zurück zu kehren;
- [867] quid^N_{Pr} juvat_{PräAkt} dūrum^{AdjA} properāre_{InfAkt} fātum?
was nützt hart es sich zu beeilen
- [868] omnis^{AdjN} haec^N_{Pr} magnīs^{AdjAbl} vaga^{AdjN} turba terrīs
ganze diese in großen umher schweifende
- [869] ībit_{Fu1Akt} ad^{Prp} mānēs facietque^{Kon}_{Fu1Akt} inertī^{AdjD}
wird gehen zu wird machen und dem tragen
- [870] vēla Cōcȳtō: tibi^D_{Pr} crēscit_{PräAkt} omne,^{AdjN}
dir wächst alles,
- [871] et^{Kon} quod^N_{Pr} occāsus videt_{PräAkt} et^{Kon} quod^N_{Pr} ortus;
und was sieht und was
- [872] parce_{PrälmvAkt} ventūris;^D_{Fu1Akt} tibi,^D_{Pr} mors, parāmur._{PräPas}
verschone die Kommenden; dir, werden wir bereitet.
- [873] sīs_{PräKnjAkt} licet^{Pt} sēgnis,^{AdjN} properāmus_{PräAkt} ipsī:^N_{Pr}
seiest du mag auch träger, eilen wir selbst:
- [874] prīma^{AdjN} quae^N_{Pr} vītam dedit_{PerAkt} hōra, carpit._{PräAkt}
die erste welche gab raubt.
- [875] Thēbīs laeta^{AdjN} diēs adest._{PräAkt}
freudig er ist da.
- [876] ārās tangite_{PrälmvAkt} supplicēs,
berührt
- [877] pinguēs^{AdjA} caedite_{PrälmvAkt} victimās;
fette schlachtet
- [878] permixtae^N_{PerPas} maribus nurūs
vermischte
- [879] sollemnēs^{AdjA} agitent_{PräKnjAkt} chorōs;
feierliche mögen aufführen
- [880] cessent_{PräKnjAkt} dēpositō^{Abl}_{PerPas} jugō
mögen ruhen abgelegtem
- [881] arvī fertilis^{AdjN} incolae.
fruchtbare
- [882] Pāx est_{PräAkt} Herculeā^{AdjAbl} manū
ist durch herkulische
- [883] Aurōram inter^{Prp} et^{Kon} Hesperum,
zwischen und

- [884] et^{Kon} quā^{Abl}_{Pr} sōl medium tenēns^N_{PräAkt}
und wo haltend seiend
- [885] umbrās corporibus negat;_{PräAkt}
verweigert;
- [886] quodcumque^N_{Pr} alluitur_{PräPas} solum
was auch immer wird benetzt
- [887] longō^{AdjAbl} Tēthyos ambitū,
durch langen
- [888] Alcīdae domuit_{PerAkt} labor.
bezähmte
- [889] Trānsvectus^N_{PerPas} vada Tartarī
hinüber geführt habend
- [890] pācātis^{Abl}_{PerPas} redit_{PräAkt} īferīs.
befriedeten kehrt zurück
- [891] jam^{Adv} nūllus^{AdjN} superest_{PräAkt} timor:
schon keine ist übrig
- [892] nīl^N_{Pr} ultrā^{Adv} jacet_{PräAkt} īferōs,
nichts weiter liegt
- [893] stantēs^A_{PräAkt} sacrificus comās
stehende
- [894] dīlēcta^{Abl}_{PerPas} tege_{PrälmvAkt} pōpulō.
dem geliebten bedecke

Szene 3

- [895] [HERCULES]: Ultrīce^{AdjAbl} dextrā fūsus^N_{PerPas} adversō^{AdjAbl} Lycus
durch rächend er nieder gestreckt entgegen gesetzten
- [896] terram cecidit_{PerAkt} ōre; tum^{Adv} quisquis^N_{Pr} comes
fiel dann wer auch immer
- [897] fuerat_{PlqAkt} tyrannī jacuit_{PerAkt} et^{Kon} poenae comes,
war gewesen lag und
- [898] nunc^{Adv} sacra patrī victor et^{Kon} superīs feram_{Fu1Akt}
jetzt und werde tragen
- [899] caesīsque^{AblKon}_{PerPas} meritās^{AdjA} victimīs ārās colam._{Fu1Akt}
mit den erschlagen und verdiente werde ehren.
- [900] Tē^A_{Pr} tē^A_{Pr} labōrum socia et^{Kon} adjūtrīx precor._{PräPas}
dich dich und ich bitte.
- [901] belligera^{AdjN} Pallas, cuius^G_{Pr} in^{Prp} laevā ciet_{PräAkt}
kriegerische deren in erregt
- [902] aegis ferōcēs^{AdjA} ōre saxificō^{AdjAbl} minās;
grimmige versteinern den
- [903] adsit_{PräKnjAkt} Lycūrgī domitor et^{Kon} rubrī^{AdjG} maris,
möge dasein und des roten
- [904] tēctam^A_{PerPas} virente^{Abl}_{PräAkt} cuspidem thyrsō gerēns,^N_{PräAkt}
bedeckte mit grünem tragend,
- [905] geminumque^{AdjAKon} nūmen Phoebus et^{Kon} Phoebī soror:
zweifache und und
- [906] soror sagittīs aptior,^{AdjKmpN} Phoebus lyrae;
geeigneter,
- [907] frāterque^{Kon} quisquis^N_{Pr} incolit_{PräAkt} caelum meus^{AdjN}
wer auch immer bewohnt mein er

- [908] nōn^{Pt} ex^{Prp} novercā frāter, hūc^{Adv} appellite_{PrälmvAkt}
nicht aus hierher ruft herbei
- [909] gregēs opīmōs;^{AdjA} quicquid^N_{Pr} Indōrum est_{PräAkt} seges
fetten; was auch immer ist
- [910] Arabesque^{Kon} odōris quicquid^N_{Pr} arboribus legunt_{PräAkt}
was auch immer lesen pflücken
- [911] cōferte_{PrälmvAkt} in^{Prp} ārās, pinguis^{AdjN} exundet_{PräKnjAkt} vapor,
trägt zusammen auf fetter möge überquellen
- [912] pōpulea^{AdjN} nostrās^{AdjA} arbor exōrnet_{PräKnjAkt} comās,
pappel blättrige unsre möge schmücken
- [913] tē^A_{Pr} rāmus oleae fronde gentili^{AdjAbl} tegat_{PräKnjAkt}
dich stamm eigen möge bedecken,
- [914] Thēseu; Tonantem nostra^{AdjN} adōrabit_{Fu1Akt} manus,
unsre wird anbeten
- [915] tū^N_{Pr} conditōrēs urbis et^{Kon} silvestria^{AdjA}
du und waldige
- [916] trucis^{AdjG} antra Zēthī. nōbilis^{AdjN} Dircēn aquae
des grimmigen berühmte
- [917] laremque^{Kon} rēgis advenae Tyrium^{AdjA} colēs._{Fu1Akt}
tyrischen wirst pflegen.
- [918] date_{PrälmvAkt} tūra flammīs. Nāte, mānantēs^A_{PräAkt} prius^{Adv}
gebt fließende zuvor
- [919] [AMPHITRUON]: manūs cruentā^{AdjAbl} caede et^{Kon} hostili^{AdjAbl} expiā._{PrälmvAkt}
mit blutig er und feindlich er sühne.
- [920] [HERCULES]: Utinam^{Pt} cruōre capitī invīsī^G_{PerPas} deīs
wäre doch verhaßten
- [921] lībāre_{InfAkt} possem:_{ImpKnjAkt} grātior^{AdjKmpN} nūllus^{AdjN} liquor
spenden könnte ich: willkommener kein
- [922] tīnxisset_{PlqKnjAkt} ārās; victima haut^{Pt} ūlla^{AdjN} amplior^{AdjKmpN}
hätte getränktes keineswegs irgend ein größer
- [923] potest_{PräAkt} magisque^{AdvKon} opīma^{AdjN} mactārī_{InfPas} Jovī,
kann mehr und fette geschlachtet zu werden
- [924] quam^{Kon} rēx inīquus.^{AdjN} Fīniat_{PräKnjAkt} genitor tuōs^{AdjA}
als ungerechte möge beenden deine
- [925] [AMPHITRUON]: optā_{PrälmvAkt} labōrēs, dētūr_{PräKnjPas} aliquando^{Adv} ōtium
wünsche möge gegeben werden einst
- [926] quiēsque^{Kon} fessīs.^{AdjD} Ipse^{AdjN} concipiam_{Fu1Akt} precēs
den Müden. ich selbst werde fassen
- [927] [HERCULES]: Jove mēque^{AKon} prī dignās,^{AdjA} stet_{PräKnjAkt} suō^{AdjAbl} caelum locō
mich und würdige, möge stehen an seinem
- [928] tellūsque^{Kon} et^{Kon} aequor; astra inoffēnsōs^{AdjA} agant_{PräKnjAkt}
und un angefochtene mögen führen
- [929] aeterna^{AdjA} cursūs, alta^{AdjN} pāx gentēs alat:_{PräKnjAkt}
ewige hoche möge nähren:
- [930] ferrum omne^{AdjN} teneat_{PräKnjAkt} rūris innocui^{AdjG} labor
jedes möge halten unschuldigen
- [931] ēnsēsque^{Kon} lateant_{PräKnjAkt} nūlla^{AdjN} tempestās fretum
mögen verborgen sein, keine
- [932] violenta^{AdjN} turbet_{PräKnjAkt} nūllus^{AdjN} īrātō^{Abl}_{PerPas} Jove
gewaltige möge aufwühlen, kein zornigem
- [933] exsiliat_{PräKnjAkt} ignis, nūllus^{AdjN} hībernā^{AdjAbl} nive
möge aufspringen kein winterlich er

- [934] nūtrītus^N_{PerPas} agrōs amnis ēversōs^A_{PerPas} trahat._{PräKnjAkt}
genährt umgestürzte möge fort reißen.
- [935] venēna cessent,_{PräKnjAkt} nūlla^{AdjN} nocitūrō^D_{Fu1Akt} gravis^{AdjN}
mögen weichen, keine zu schaden bestimmtem schwer
- [936] sūcō tumēscat_{PräKnjAkt} herba, nōn^{Pt} saevī^{AdjN} ac^{Kon} trucēs^{AdjN}
möge anschwellen nicht grausame und wilde
- [937] rēgēnt_{PräKnjAkt} tyrannī; si^{Kon} quod^N_{Pr} etiamnum^{Adv} est_{PräAkt} scelus
mögen herrschen wenn irgend etwas noch ist
- [938] lātūra^N_{Fu1Akt} tellūs, properet,_{PräKnjAkt} et^{Kon} si^{Kon} quod^N_{Pr} parat_{PräAkt}
zu bringen im Begriff möge eilen, und wenn irgend etwas bereitet
- [939] mōnstrum, meum^{AdjN} sit,_{PräKnjAkt} sed^{Kon} quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} medium^{AdjA} diem
meines sei. aber was dies? mittleren
- [940] cīnxēre_{PerAkt} tenebrae. Phoebus obscūrō^{AdjAbl} meat_{PräAkt}
umringten haben mit dunklem geht
- [941] sine^{Prp} nūbe vultū. quis^N_{Pr} diem retrō^{Adv} fugat_{PräAkt}
ohne wer zurück jagt
- [942] agitque^{Kon}_{PräAkt} in^{Prp} ortūs? unde^{Adv} nox ātrūm^{AdjA} caput
treibt und in woher schwarzen
- [943] ignōta^{AdjN} prōfert?_{PräAkt} unde^{Adv} tot^{AdjN} stēllae polum
unbekannte bringt hervor? woher so viele
- [944] implēt_{PräAkt} diurnae?^{AdjN} prīmus^{AdjN} ēn ij noster^{AdjN} labor
füllen tägliche? erste siehe unser
- [945] caelī refulget_{PräAkt} parte nōn^{Pt} minimā^{AdjSupAbl} leō
strahlt zurück nicht geringsten
- [946] īrāque^{Kon} tōtus^{AdjN} fervet_{PräAkt} et^{Kon} morsūs parat._{PräAkt}
ganz kocht und bereitet.
- [947] jam^{Adv} rapiet_{Fu1Akt} aliquod^N_{Pr} sīdus: ingenti^{AdjAbl} mināx^{AdjN}
schon wird raffen irgend ein mit gewaltigem drohend
- [948] stat_{PräAkt} ōre et^{Kon} ignēs efflat_{PräAkt} et^{Kon} rutilā^{AdjAbl} jubam
steht und haucht aus und rötlchem
- [949] cervīce jactāns^N_{PräAkt} quicquid^N_{Pr} autumnus gravis^{AdjN}
werfend was auch immer schwer
- [950] hiemsque^{Kon} gelidō^{AdjAbl} frīgida^{AdjN} spatiō refert_{PräAkt}
mit eisigem kalte bringt zurück
- [951] ūno^{AdjAbl} impetū trānsiliet_{Fu1Akt} et^{Kon} vernī^{AdjG} petet_{Fu1Akt}
mit einem wird überspringen und des Frühlings wird ansteuern
- [952] frangetque^{Kon}_{Fu1Akt} taurī colla. Quod^N_{Pr} subitum^{AdjN} hoc^N_{Pr} malum est?_{PräAkt}
wird brechen und welches plötzliche dies ist?
- [953] [AMPHITRUON]: quō, ^{Adv} nāte, vultūs hūc^{Adv} et^{Kon} hūc^{Adv} ācrēs^{AdjA} refers_{PräAkt}
wohin, hierher und dorthin scharfe wendest du
- [954] aciēque^{Kon} falsum^{AdjA} turbidā^{AdjAbl} caelum vidēs?_{PräAkt}
falsch es trübem siehst du?
- [955] [HERCULES]: Perdomita^N_{PerPas} tellūs, tumida^{AdjN} cessērunt_{PerAkt} freta,
völlig bezähmte geschwollene wichen
- [956] īferna^{AdjN} nostrōs^{AdjA} rēgna sēnsēre_{PerAkt} impetūs:
unterirdische unsre fühlten
- [957] immūne^{AdjN} caelum est,_{PräAkt} dignus^{AdjN} Alcīdē labor.
unberührt ist, würdig
- [958] in^{Prp} alta^{AdjA} mundī spatia sublīmis^{AdjN} ferar,_{PräKnjPas}
in hoche erhaben möge ich getragen werden,

- [959] petātūr_{PräKnjPas} aethēr: astra prōmittit_{PräAkt} pater.
möge erstrebt werden verspricht
- [960] quid,^N_{Pr} sī^{Kon} negāret?_{ImpKnjAkt} nōn^{Pt} capit_{PräAkt} terra Herculem
was, wenn verneinte er? nicht faßt
- [961] tandemque^{AdvKon} superīs reddit_{PräAkt} ēnīj ultrō^{Adv} vocat_{PräAkt}
und endlich gibt zurück, siehe frei willig ruft
- [962] omnis^{AdjN} deōrum coetus et^{Kon} laxat_{PräAkt} forēs,
ganze und öffnet
- [963] ūnā^{AdjAbl} vetante.^{Abl}_{PräAkt} recipis_{PräAkt} et^{Kon} reserās_{PräAkt} polum?
mit einer verbietet. nimmst wieder auf und öffnest wieder
- [964] an^{Kon} contumācis^{AdjG} jānuam mundī trahō?_{PräAkt}
oder des trotzigen ziehe?
- [965] dubitātūr_{PräPas} etiam?^{Adv} vincla Sāturnō exuam_{FulAkt}
wird gezweifelt auch? werde abstreifen
- [966] contrāque^{PrpKon} patris impiī^{AdjG} rēgnūm impotēns^{AdjN}
gegen und gottlosen maßlose
- [967] avum resolvam;_{FulAkt} bella Tītānes parent,_{PräAkt}
werde lösen; bereiten,
- [968] mē^{Abl}_{Pr} duce furentēs;^N_{PräAkt} saxa cum^{Prp} silvīs feram_{FulAkt}
mit mir rasend; mit werde tragen
- [969] rapiamque^{Kon} dextrā plēna^{AdjA} Centaurīs juga.
werde raffen und volle
- [970] jam^{Adv} monte geminō^{AdjAbl} līmitem ad^{Prp} superōs agam:_{FulAkt}
schon zwiefachen zu werde führen:
- [971] videat_{PräKnjAkt} sub^{Prp} Ossā Pēlion Chīrōn suum,^{AdjA}
möge sehen unter sein eigenes,
- [972] in^{Prp} caelum Olympus tertīō^{AdjAbl} positus^N_{PerPas} gradū
in dritter gesetzt
- [973] perveniet_{FulAkt} aut^{Kon} mittētur_{FulPas} īfandōs^{AdjA} procul^{Adv}
wird gelangen oder wird gesandt. unsagbare fern
- [974] [AMPHITRUON]: āverte_{PrälmvAkt} sēnsūs; pectoris sānī^{AdjG} parum^{Adv}
wende ab gesunden zu wenig
- [975] magnī^{AdjG} tamen^{Pt} compesce_{PrälmvAkt} dēmentem^{AdjA} impetum.
des großen dennoch bändige rasenden
- [976] [HERCULES]: Quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} Gigantes arma pestiferī^{AdjN} movent_{PräAkt}
was dies? verderbliche bewegen.
- [977] profūgit_{PerAkt} umbrās Tityos ac^{Kon} lacerum^{AdjA} gerēns^N_{PräAkt}
ist entflohen und zerrissen tragend
- [978] et^{Kon} ināne^{AdjA} pectus quam^{Adv} prope^{Adv} ā^{Prp} caelō stetit._{PerAkt}
und leere wie nahe vom stand.
- [979] labat_{PräAkt} Cithaerōn, alta^{AdjN} Pellēnē tremit_{PräAkt}
wankt hoche zittert
- [980] marcentque^{Kon} Tempē. rapuit_{PerAkt} hic^{Adv} Pindī juga,
PräAkt schlaffen und raubte dieser
- [981] hic^{Adv} rapuit_{PerAkt} Oetēn, saevit_{PräAkt} horrendum^{AdjA} Mimāns.
dieser raubte wütet furchtbar
- [982] flammifera^{AdjN} Erīnys verbere excussō^{Abl}_{PerPas} sonat_{PräAkt}
flammend tragende geschütteltem tönt
- [983] rogīsque^{Kon} adustās^A_{PerPas} propius^{AdvKmp} ac^{Kon} propius^{AdvKmp} sudēs
versengte näher und näher
- [984] in^{Prp} ūra tendit;_{PräAkt} saeva^{AdjN} Tīsiphonē, caput
in streckt; grausame

- [985] serpentibus vällāta^N PerPas post^{Prp} raptum^A PerPas canem
umwallt, nach geraubtem
- [986] portam vacantem^A PräAkt clausit_{PerAkt} oppositā^{Abl} PerPas face.
leer stehend es schloss entgegen gesetzten
- [987] sed^{Kon} ecce^{ij} prōlēs rēgis inimīci^{AdjG} latet._{PräAkt}
aber siehe feindlichen verbirgt sich.
- [988] Lycī nefandum^{AdjN} sēmen: invīsō^D PerPas patrī
unaussprechlich es verhaßten
- [989] haec^N Pr dextra jam^{Adv} vōs^A Pr reddet_{Fu1Akt} excutiat_{PräKnjAkt} levis^{AdjN}
diese schon euch wird ausliefern, möge ausschleudern leichte
- [990] nervus sagittās, tēla sīc^{Adv} mittī_{InfPas} decet_{PräAkt}
so gesandt zu werden ziemt
- [991] Herculea.^{AdjN} Quō^{Adv} sē^A Pr caecus^{AdjN} impēgit_{PerAkt} furor?
herkulische. wohin sich blinder stieß an
- [992] [AMPHITRUON]: vastum^{AdjA} coāctīs^{Abl} PerPas flexit_{PerAkt} arcum cornibus
gewaltigen zusammen gepreßten bog
- [993] pharetramque^{Kon} solvit,_{PerAkt} strīdet_{PräAkt} ēmissa^N PerPas impetū
löste, pfeift ausgeschickte
- [994] harundo; medio^{AdjAbl} spīculum collō fugit_{PerAkt}
mittlerem flog hindurch
- [995] vulnere relictō.^{Abl} PerPas Cēteram^{AdjA} prōlem ēruam_{Fu1Akt}
zurückgelassen er. übrige werde aus graben
- [996] [HERCULES]: omnīsque^{Kon} latebrās, quid^N Pr moror? PräPas majus^{AdjNKmp} mihī
was zaudere ich? größer es
- [997] bellum Mycēnīs restat_{PräAkt} ut^{Kon} Cyclōpia^{AdjA}
bleibt, damit zyklopische
- [998] ēversa^A PerPas manibus saxa nostrīs^{AdjAbl} concidant._{PräKnjAkt}
umgestürzte unsren mögen zusammen stürzen.
- [999] hū^{Adv} eat_{PräKnjAkt} et^{Kon} illūc^{Adv} valva dējectō^{Abl} PerPas obice
hier hin möge gehen und dort hin nieder geworfenem
- [1000] rumpatque^{Kon} PräKnjAkt postēs; culmen impulsū^N PerPas labet._{PräKnjAkt}
möge sprengen und angestoßen er möge wanken.
- [1001] perlūcet_{PräAkt} omnis^{AdjN} rēgia: hīc^{Adv} videō_{PräAkt} abditum^A PerPas
durch leuchtet ganze hier sehe ich verborgenen
- [1002] gnātūm scelestī^{AdjG} patris. Ēn^{ij} blandās^{AdjA} manūs
verderbten siehe schmeichelnde
- [1003] [AMPHITRUON]: ad^{Prp} genua tendēns^N PräAkt vōce miserandā^{Abl} PerPas rogat:_{PräAkt}
zu streckend bemitleidens wert er bittet:
- [1004] scelus nefandum, ^{AdjN} trīste^{AdjN} et^{Kon} aspectū horridum!^{AdjN}
unaussprechlich er, traurig er und schrecklich er!
- [1005] dextrā precantem^A PräAkt rapuit_{PerAkt} et^{Kon} circā^{Prp} furēns^N PräAkt
flehenden riß und um her rasend
- [1006] bis^{Adv} ter^{Adv} rotātum^A PerPas mīsit;_{PerAkt} ast^{Kon} illī^D Pr caput
zwei mal drei mal gewirbelten schleuderte; aber jenem
- [1007] sonuit,_{PerAkt} cerebrō tēcta dispersō^{Abl} PerPas madent._{PräAkt}
dröhnte, zerstreutem triefen.
- [1008] at^{Kon} misera, ^{AdjN} parvum^{AdjA} prōtegēns^N PräAkt gnātūm sinū,
aber Elende, kleinen schützend
- [1009] Megarā furentī^D PräAkt similis^{AdjN} ē^{Prp} latebrīs fugit._{PerAkt}
dem Rasenden ähnlich aus floh.

- [1010] [HERCULES]: *Licet*_{PräAkt} *tonantis profuga*^{AdjN} *condāris*_{PräKnjPas} *sinū,*
magst flüchtige verbirgst dich
- [1011] *petet*_{Fu1Akt} *undecumque*^{Adv} *tēmet*^A_{Pr} *haec*^N_{Pr} *dextra et*^{Kon} *feret.*_{Fu1Akt}
wird suchen woher auch immer dich selbst diese und wird tragen.
- [1012] [AMPHITRUON]: *Quō*^{Adv} *misera*^{AdjN} *pergis?*_{PräAkt} *quam*^A_{Pr} *fugam aut*^{Kon} *latebram petis?*_{PräAkt}
wohin Elende gehst du ?? welche oder suchst du?
- [1013] *nūllus*^{AdjN} *salūtis Hercule īfēstō*^{AdjAbl} *est*_{PräAkt} *locus.*
kein feindlichen ist
- [1014] *amplectere*_{PrälmvPas} *ipsum*^A_{Pr} *potius*^{Adv} *et*^{Kon} *blandā*^{AdjAbl} *prece*
umarme ihn selbst eher und sanft er
- [1015] *lēnīre*_{InfAkt} *temptā.*_{PrälmvAkt} *Parce*_{PrälmvAkt} *jam*^{Adv} *conjūnx, precor,*_{PräPas}
zu lindern versuche. schone schon, ich bitte,
- [1016] [MEGARA]: *agnōsce*_{PrälmvAkt} *Megaram. gnātus hic*^N_{Pr} *vultūs tuōs*^{AdjA}
erkenne dieser deine
- [1017] *habitūsque*^{Kon} *reddit;*_{PräAkt} *cernis,*_{PräAkt} *ut*^{Kon} *tendat*_{PräKnjAkt} *manūs?*
gibt wieder; siehst du, wie er strecke
- [1018] [HERCULES]: *Teneō*_{PräAkt} *novercam. sequere,*_{PrälmvPas} *dā*_{PrälmvAkt} *poenās mihī*
ich halte folge, gib
- [1019] *jugōque*^{Kon} *pressum*^A_{PerPas} *līberā*_{PrälmvAkt} *turpi*^{AdjAbl} *Jovem;*
gebeugten befreie schändlichem
- [1020] *sed*^{Kon} *ante*^{Adv} *mātrem parvulum*^{AdjA} *hoc*^A_{Pr} *mōnstrum occidat.*_{PräKnjAkt}
aber zuvor klein es dies es möge töten.
- [1021] [MEGARA]: *Quō*^{Adv} *tendis*_{PräAkt} *āmēns?*^{AdjV} *sanguinem fundēs*_{Fu1Akt} *tuum?*^{AdjA}
wohin strebst du Wahnsinniger? wirst vergießen dein es?
- [1022] [AMPHITRUON]: *Pavefactus*^N_{PerPas} *īnfāns igneō*^{AdjAbl} *vultū patris*
erschreckt vom feurigen
- [1023] *perit*_{PräAkt} *ante*^{Adv} *vulnus, spīritum ēripuit*_{PerAkt} *timor.*
stirbt zuvor entriss
- [1024] *in*^{Prp} *conjugem nunc*^{Adv} *clāva lībrātur*_{PräPas} *gravis.*^{AdjN}
gegen jetzt wird geschwungen schwere:
- [1025] *perfrēgit*_{PerAkt} *ossa, corporī truncō*^{AdjD} *caput*
zerbrach verstümmelten
- [1026] *abest*_{PräAkt} *nec*^{Kon} *usquam*^{Adv} *est.*_{PräAkt} *cernere*_{InfAkt} *hoc*^A_{Pr} *audēs,*_{PräAkt} *nimis*^{Adv}
fehlt und nicht irgend wo ist. zu sehen dies wagst du, allzu
- [1027] *vīvāx*^{AdjN} *senectūs? sī*^{Kon} *piget*_{PräAkt} *lūctūs, habēs*_{PräAkt}
lebhaft es wenn ekelt hast du
- [1028] *mortem parātam:*^A_{PerPas} *pectus in*^{Prp} *tēla indue,*_{PrälmvAkt}
bereit gemacht: in bekleide,
- [1029] *vel*^{Kon} *stīpitem istūc*^{Adv} *caede nostrōrum*^G_{Pr} *inlitum*^A_{PerPas}
oder dorthin der Unseren beschmiert
- [1030] *converte,*_{PrälmvAkt} *falsum*^{AdjA} *ac*^{Kon} *nōminī turpem*^{AdjA} *tuō*^{AdjD}
wende, falschen und schändlichen deinem
- [1031] *removē*_{PrälmvAkt} *parentem, nē*^{Pt} *tuae*^{AdjD} *laudī obstrepat.*_{PräKnjAkt}
entferne damit nicht deinem wider töne.
- [1032] *quō*^{Adv} *tē*^A_{Pr} *ipse,*^N_{Pr} *senior,*^{AdjV} *obvium*^{AdjA} *mortī ingeris?*_{PräAkt}
wohin dich du selbst, Alter Mann, entgegen stürzt du?
- [1033] *quō*^{Adv} *pergis*_{PräAkt} *āmēns?*^{AdjV} *profuge*_{PrälmvAkt} *et*^{Kon} *obtēctus*^N_{PerPas} *latē,*^{Adv}
wohin gehst du Wahn sinniger? flieh und verborgen weit hin,
- [1034] *ūnumque*^{AdjAKon} *manibus aufer*_{PrälmvAkt} *Herculeīs*^{AdjAbl} *scelus.*
eines und nimm weg herkulischen
- [1035] [HERCULES]: *Bene*^{Adv} *habet*_{PräAkt} *pudendi*^{AdjG} *rēgis excīsa*^N_{PerPas} *est*_{PräAkt} *domus.*

- [1036] tibi^D_{Pr} hunc^A_{Pr} dicātūm, ^A_{PerPas} maximī^{AdjGSup} conjūnx Jovis,
dir diesen geweihten, des größten
- [1037] gregem cecidī;_{PerAkt} vōta persolvī_{PerAkt} libēns^{AdjN}
ich schlachtete; erfüllte ich willig
- [1038] tē^A_{Pr} digna,^{AdjA} et^{Kon} Argos victimās aliās^{AdjA} dabit._{Fu1Akt}
deiner würdige, und andere wird geben.
- [1039] [AMPHITRUON]: Nōndum^{Adv} litāstī_{PerAkt} nāte: cōnsummā_{PrälmvAkt} sacram.
noch nicht hast du geopfert, vollende
- [1040] stat_{PräAkt} ecce^{ij} ad^{Prp} ārās hostia, expectat_{PräAkt} manum
steht siehe an erwartet
- [1041] cervīce prōnā;^{AdjAbl} praebeō_{PräAkt} occurrō_{PräAkt} īnsequor:_{PräAkt}
gesenkten; reiche ich begegne ich folge ich:
- [1042] mactā;_{PrälmvAkt} quid^N_{Pr} hoc^N_{Pr} est?_{PräAkt} errat_{PräAkt} aciēs lūminum
schlachte; was dies ist? irrt
- [1043] vīsūsque^{Kon} maeror hebetat?_{PräAkt} an^{Kon} videō_{PräAkt} Herculis
stumpft ab? oder sehe ich
- [1044] manūs tremētēs?^A_{PräAkt} vultus in^{Prp} somnum cadit_{PräAkt}
zitternde? in fällt
- [1045] et^{Kon} fessa^{AdjN} cervīx capite summissō^{Abl}_{PerPas} labat;_{PräAkt}
und müde gesenkten wankt;
- [1046] flexō^{Abl}_{PerPas} genū jam^{Adv} tōtus^{AdjN} ad^{Prp} terram ruit,_{PräAkt}
gebeugtem schon ganz zu stürzt,
- [1047] ut^{Kon} caesa^N_{PerPas} silvīs ornus aut^{Kon} portum marī
wie gefällte oder
- [1048] datūra^N_{Fu1Akt} mōlēs, vīvis^{AdjD} an^{Kon} lētō dedit_{PerAkt}
geben werdend den Lebenden oder gab
- [1049] īdem^N_{Pr} tuōs^{AdjA} qui^N_{Pr} mīsit_{PerAkt} ad^{Prp} mortem furor?
derselbe die Deinen der sandte zu
- [1050] sopor est:_{PräAkt} reciprocōs^{AdjA} spīritus mōtūs agit._{PräAkt}
ist: wechselseitige vollführt.
- [1051] dētūr_{PräKnjPas} quiētī tempus, ut^{Kon} somnō gravi^{AdjAbl}
möge gegeben werden damit schweren
- [1052] vīs victa^N_{PerPas} morbī pectus oppressum^A_{PerPas} levēt._{PräKnjAkt}
besiegte niedergedrückte erleichtere.
- [1053] removētē_{PrälmvAkt} famulī, tēla, nē^{Pt} repetat_{PräKnjAkt} furēns.^N_{PräAkt}
entfernt, damit nicht wieder auf greife der Rasende.

Chor (Anapäste)

- [1054] [CHORUS]: Lūgeat_{PräKnjAkt} aethēr magnusque^{AdjNKon} parēns
möge trauern groß und
- [1055] aetheris altī^{AdjG} tellūsque^{Kon} ferāx^{AdjN}
hochen fruchtbare
- [1056] et^{Kon} vaga^{AdjN} pontī mōbilis^{AdjN} undā,
und umherschweifend beweglich
- [1057] tūque^{NKon}_{Pr} ante^{Adv} omnīs^{AdjA} qui^N_{Pr} per^{Prp} terrās
du und vor allen der durch
- [1058] tractūsque^{Kon} maris fundis_{PräAkt} radiōs
gießt du aus
- [1059] noctemque^{Kon} fugās_{PräAkt} ōre decōrō,^{AdjAbl}
verjagst du schönem,

- [1060] *fervide^{AdjV} Titān: obitūs pariter^{Adv}*
glühend er gleich falls
- [1061] *tēcum^{AblPrp} Pr Alcīdēs vīdit^{PerAkt} et^{Kon} ortūs*
mit dir sah und
- [1062] *nōvitque^{Kon} PerAkt tuās^{AdjA} utrasque^{AdjA} domōs.*
kannte auch deine beide
- [1063] *Solvite_{PrälmvAkt} tantīs^{AdjAbl} animum mōnstrīs,*
lässt durch so große
- [1064] *solvite_{PrälmvAkt} superī,*
lässt
- [1065] *rēctam^{AdjA} in^{Prp} melius^{AdvKmp} flectite_{PrälmvAkt} mentem.*
geradee in das Bessere wendet
- [1066] *tūque,^{NKon} Pr ōjj domitor Somne malōrum,*
du auch, o
- [1067] *requiēs animī,*
- [1068] *pars hūmānae^{AdjG} melior^{AdjNKmp} vītae,*
der menschlichen besser er
- [1069] *volucrē^{AdjN} ōjj mātris genus Astraeae,*
geflügelte o
- [1070] *vēris^{AdjAbl} miscēns^N_{PräAkt} falsa, futūri^{AdjG}*
mit den Wahren mischend des Künftigen
- [1071] *certus^{AdjN} et^{Kon} īdem^N_{Pr} pessimus^{AdjNSup} auctor,*
zuverlässig und derselbe schlimmst er
- [1072] *pater ōjj rērum, portus vītae,*
o
- [1073] *lūcis requiēs noctisque^{Kon} comes,*
- [1074] *qui^N_{Pr} pār^{AdjN} rēgī famulōque^{Kon} venis,_{PräAkt}*
der gleich kommst du,
- [1075] *pavidum^{AdjN} lētī genus hūmānum^{AdjN}*
furchtsam es menschlich es
- [1076] *cōgis_{PräAkt} longam^{AdjA} discere_{InfAkt} noctem:*
zwingst du lange zu lernen
- [1077] *placidus^{AdjV} fessum^{AdjA} lēnisque^{AdjVKon} fovē,_{PrälmvAkt}*
mild er Müden sanft und wärme,
- [1078] *preme_{PrälmvAkt} dēvīctum^A_{PerPas} torpōre gravi;^{AdjAbl}*
drücke fest gebundenen schwere;
- [1079] *sopor indomitōs^{AdjA} alliget_{PräKnjAkt} artūs*
un bezähmte möge fesseln
- [1080] *nec^{Kon} torva^{AdjA} prius^{Adv} pectora linquat,_{PräKnjAkt}*
und nicht grimmige zuvor möge verlassen,
- [1081] *quam^{Kon} mēns repeatat_{PräKnjAkt} prīstina^{AdjN} cursum.*
bis wieder auf nimmt frühere
- [1082] *Ēn^{ij} fūsus^N_{PerPas} humi^{Adv} saeva^{AdjAbl} ferōci^{AdjAbl}*
sieh da ausgebreitet auf dem Boden grausamem wilden
- [1083] *corde volūtat_{PräAkt} somnia -nōndum^{Adv} est_{PräAkt}*
wälzt -noch nicht ist
- [1084] *tantī^{AdjG} pestis superāta^N_{PerPas} malī-*
so großen überwunden
- [1085] *clāvaeque^{Kon} gravi^{AdjAbl} lassum^{AdjA} solitus^N_{PerPas}*
schweren Müden gewohnt

- [1086] mandāre_{InfAkt} caput
anzuvertrauen
- [1087] quaerit_{PräAkt} vacuā^{AdjAbl} pondera dextrā,
sucht leerer
- [1088] mōtū jactāns^N_{PräAkt} bracchia vānō.^{AdjAbl}
schleudernd vergeblichem.
- [1089] nec^{Kon} adhūc^{Adv} omnīs^{AdjA} expulit_{PerAkt} aestūs,
und nicht bislang alle hat vertrieben
- [1090] sed^{Kon} ut^{Kon} ingenti^{AdjAbl} vexāta^N_{PerPas} notō
sondern wie gewaltigem gepeinigt
- [1091] servat_{PräAkt} longōs^{AdjA} unda tumultūs
bewahrt lange
- [1092] et^{Kon} jam^{Adv} ventō cessante^{Abl}_{PräAkt} tumet_{PräAkt}.
und schon nachlassendem schwillt sie.
- [1093] pelle_{PrälmvAkt} īnsānōs^{AdjA} flūctūs animī,
vertreibe wahnsinnige
- [1094] redeat_{PräKnjAkt} pietās virtūsque^{Kon} virō.
möge zurück kehren
- [1095] mēns vēsānō^{AdjAbl} concita^N_{PerPas} mōtū:
durch wahn sinnigen auf gerüttelte
- [1096] error caecus^{AdjN} quā^{Adv} coepit_{PerAkt} eat;_{PräKnjAkt}
blind er wo begann er gehe er;
- [1097] sōlus^{AdjN} tē^A_{Pr} jam^{Adv} praestāre_{InfAkt} potest_{PräAkt}
allein dich schon zu machen vermag
- [1098] furor īnsontem:^{AdjA} proxima^{AdjN} pūrīs^{AdjD}
unschuldigen: nächste den Reinen
- [1099] sors est_{PräAkt} manibus nescīre_{InfAkt} nefās.
ist nicht zu kennen
- [1100] Nunc^{Adv} Herculeīs^{AdjAbl} percussa^N_{PerPas} sonent_{PräKnjAkt}
nun von Herkulischen geschlagene mögen erschallen
- [1101] pectora palmīs,
- [1102] mundum solitōs^A_{PerPas} ferre_{InfAkt} lacertōs
gewohnt zu tragen
- [1103] verbera pulsent_{PräKnjAkt} victrīce^{AdjAbl} manū;
mögen schlagen siegreich er
- [1104] gemitūs vastōs^{AdjA} audiat_{PräKnjAkt} aethēr,
gewaltige möge hören
- [1105] audiat_{PräKnjAkt} ātri^{AdjG} rēgīna polī
möge hören finsternen
- [1106] vastīsque^{AdjAblKon} ferōx^{AdjN}
gewaltigen und wilde
- [1107] qui^N_{Pr} colla gerit_{PräAkt} vīncta^A_{PerPas} catēnīs
der trägt gebundene
- [1108] īmō^{AdjAbl} latitāns^N_{PräAkt} Cerberus antrō.
tief sten sich verbergend
- [1109] Resonet_{PräKnjAkt} maestō^{AdjAbl} clāmōre chaos
möge widerhallen mit traurigem
- [1110] et^{Kon} qui^N_{Pr} medius^{AdjN} tua^{AdjA} tēla tamen^{Adv}
und der mittig er deine dennoch
- [1111] sēnserat_{PlgAkt} āēr.
hatte gespürt

- [1112] pectora tantīs^{AdjAbl} obsessa^A PerPas malīs
so großen belagerte
- [1113] nōn^{Pt} sunt^{PräAkt} ictū ferienda^N Fu1PasGdv levī:^{AdjAbl}
nicht sind zu schlagen de leichtem:
- [1114] ūnō^{AdjAbl} plānctū tria^{AdjA} rēgna sonent.^{PräKnjAkt}
mit einem drei mögen tönen.
- [1115] Et^{Kon} tū^N Pr collō decus ac^{Kon} tēlum
und du und
- [1116] suspēnsa^N PerPas diū,^{Adv}
aufgehängte lange,
- [1117] fortis^{AdjN} harundō, pharetraeque^{Kon} gravēs,^{AdjN}
starke schwere,
- [1118] date^{PrälmvAkt} saeva^{AdjA} ferō^{AdjD} verbera tergō;
gebt grausame dem Wilden
- [1119] caedant^{PräKnjAkt} umerōs rōbora fortēs^{AdjA}
mögen schlagen starke
- [1120] dūrīs^{AdjAbl} oneret^{PräKnjAkt} pectora nōdīs:
mit harten möge belasten
- [1121] plangant^{PräKnjAkt} tantōs^{AdjA} arma dolōrēs.
mögen beklagen so große
- [1125] flectere^{InfAkt} doctī^N PerPas fortēs^{AdjA} caestū
zu biegen geschulte starke
- [1126] fortēsque^{AdjNKon} manū, jam^{Adv} tamen^{Adv} ausī^N PerPas
starke und schon dennoch gewagt habend
- [1127] tēlum Scythicīs^{AdjAbl} leve^{AdjA} cōrȳtīs
in skythischen leicht es
- [1128] missum^A PerPas certā^{AdjAbl} lībrāre^{InfAkt} manū
gesandt es sicher er aus balancieren
- [1129] tūtōsque^{AdjAKon} fugā figere^{InfAkt} cervōs:
sichere und zu durchbohren
- [1130] nōndumque^{AdvKon} ferae^{AdjG} terga jubātae^G PerPas
noch nicht und der wilden bemähte
- [1131] īte^{PrälmvAkt} ad^{Prp} Stygiōs,^{AdjA} umbrae, portūs
geht zu stygischen,
- [1132] īte^{PrälmvAkt} innocuae,^{AdjN}
geht, unschuldige,
- [1133] quās^A Pr in^{Prp} prīmō^{AdjAbl} līmine vītae
die welche an ersten
- [1134] scelus oppressit^{PerAkt} patriusque^{AdjNKon} furor,
unterdrückte väterlich er und
- [1135] īte^{PrälmvAkt} īrātōs^{AdjA} vīsite^{PrälmvAkt} rēgēs.
geht, zornige besucht

Szene 4

- [1136] [HERCULES]: Quis^N Pr hic^N Pr locus, quae^N Pr regio, quae^N Pr mundī plaga?
welcher dieser welche welche
- [1137] ubi^{Adv} sum?^{PräAkt} sub^{Prp} ortū sōlis, an^{Kon} sub^{Prp} cardine
wo bin ich? unter oder unter
- [1138] [CHORUS]: ulti^N PerPas saevōs^{AdjA} vulnere rēgēs,
gerächt habende grausame

- [1139] nōn^{Pt} Argīvā^{AdjAbl} membra palaestrā
nicht argivisch er
- [1140] [HERCULES]: glaciālis^{AdjG} ursae? numquid^{Pt} Hesperiī^{AdjG} maris
der eisigen etwa des westlichen
- [1141] extrēma^{AdjN} tellūs hunc^A dat^{PräAkt} Ōceanō modum?
äußerste diesen gibt
- [1142] quās^A Pr trahimus^{PräAkt} aurās? quod^N Pr solum fessō^{AdjD} subest?^{PräAkt}
welche ziehen wir welcher dem Müden liegt unter?
- [1143] certe^{Adv} redimūs,^{PräAkt} unde^{Adv} prōstrātā^A PerPas ad^{Prp} domum
gewiss kehren wir zurück, woher nieder gestreckte zu
- [1144] videō^{PräAkt} cruenta^{AdjA} corpora? an^{Kon} nōndum^{Adv} exuit^{PräAkt}
sehe ich blutige oder noch nicht streift ab
- [1145] simulācra mēns īferna?^{AdjA} post^{Prp} reditūs quoque^{Adv}
unter irdische? nach auch
- [1146] oberrat^{PräAkt} oculīs turba fērālis^{AdjN} meīs?^{AdjAbl}
irrt umher tödliche meinen?
- [1147] pudet^{PräAkt} fatērī:^{InfPas} paveō:^{PräAkt} nescioquod^{Pr} mihi^D
es beschämst zu gestehen: ich erschrecke; irgend etwas mir,
- [1148] nescioquod^{Pr} animus grande^{AdjA} praesāgit^{PräAkt} malum,
irgend ein groß es ahnt vorher
- [1149] ubi^{Adv} es^{,PräAkt} parēns? ubi^{Adv} illa^N Pr nātōrum grege
wo bist du, wo jene
- [1150] animōsa^{AdjN} conjūnx? cūr^{Adv} latus laevum^{AdjN} vacat^{PräAkt}
mutige warum linke ist leer
- [1151] spoliō leōnis? quōnam^{Adv} abīt^{PerAkt} tegimen meum^{AdjN}
wohin denn ist weggegangen meines
- [1152] īdemque^{NKon} Pr somnō mollis^{AdjN} Herculeō^{AdjAbl} torus?
derselbe und weich er herkulischen
- [1153] ubi^{Adv} tēla? ubi^{Adv} arcus? arma quis^N Pr vīvō^{AdjD} mihi^D
wo wo wer dem Lebenden mir
- [1154] dētrahere^{InfAkt} potuit?^{PerAkt} spolia quis^N Pr tanta^{AdjA} abstulit^{PerAkt}
ab ziehen konnte? wer so große entriss
- [1155] ipsumque^{AKon} Pr quis^N Pr nōn^{Pt} Herculis somnum horruit?^{PerAkt}
ihn selbst und wer nicht schauerte?
- [1156] libet^{PräAkt} meum^{AdjA} vidēre^{InfAkt} victōrem, libet^{PräAkt}
es gefällt meinen zu sehen es gefällt
- [1157] (exsurge, virtūs) quem^A Pr novum^{AdjA} caelō pater
(erhebe dich, Tapferkeit) den welchen neuen
- [1158] genuit^{PerAkt} relictō,^{Abl} PerPas cuius^G Pr in^{Prp} fētū stetit^{PerAkt}
zeugte verlassenem, dessen in stand
- [1159] nox longior^{AdjKmpN} quam^{Kon} nostra^{-AdjN} quod^N Pr cernō^{PräAkt} nefās?
längere als unsre- welches sehe ich
- [1160] nātī cruentā^{AdjAbl} caede cōfēcti^N PerPas jacent^{PräAkt}
mit blutig er zugerichtete liegen,
- [1161] perēmpta^N PerPas conjūnx. quis^N Pr Lycus rēgnūm obtinet^{PräAkt}
hingerichtete wer hält
- [1162] quis^N Pr tanta^{AdjA} Thēbīs scelera mōlīrī^{InfPas} ausus^N PerPas est^{PräAkt}
wer so große zu an bahnen gewagt habend ist
- [1163] Hercule reversō?^{Abl} PerPas quisquis^N Pr Ismēnī loca,
zurück gekehrtem? wer auch immer
- [1164] Actaea^{AdjA} quisquis^N Pr arva, qui^N Pr geminō^{AdjAbl} marī
attische wer auch immer der mit zwiefachem

- [1165] pulsāta^N_{PerPas} Pelopis rēgna Dardaniī colis,_{PräAkt}
geschlagene bewohnst,
- [1166] succurre,_{PrälmvAkt} saevae^{AdjG} clādis auctōrem indicā._{PrälmvAkt}
hilf, der grausamen zeige an.
- [1167] ruat_{PräKnjAkt} īra in^{Prp} omnīs: hostis est_{PräAkt} quisquis^N_{Pr} mihi^D_{Pr}
möge stürzen auf ist wer auch immer mir
- [1168] nōn^{Pt} mōnstrat_{PräAkt} hostem. victor Alcīdae, latēs?_{PräAkt}
nicht zeigt verbirgst du?
- [1169] prōcēde,_{PrälmvAkt} seu^{Kon} tū^N_{Pr} vindicās_{PräAkt} currūs trucēs^{AdjA}
tritt hervor, sei es du rächst grimmige
- [1170] Thrācis cruentī^{AdjG} sīve^{Kon} Gēryonae pecus
blutigen oder wenn
- [1171] Libyaeve^{Kon} dominōs, nūlla^{AdjN} pugnandi^G_{Ger} mora est._{PräAkt}
keine des Kämpfens ist.
- [1172] ēn^{ij} nūdus^{AdjN} astō;_{PräAkt} vel^{Kon} meīs^{AdjAbl} armīs licet_{PräAkt}
sieh nackt er stehe ich; oder auch meinen es ist erlaubt
- [1173] petās_{PräKnjAkt} inermem,^{AdjA} cūr^{Adv} meōs^{AdjA} Thēseus fugit_{PräAkt}
du mögest angreifen waffenlosen, warum meine flieht
- [1174] paterque^{Kon} vultūs? ūra cūr^{Adv} condunt_{PräAkt} sua?^{AdjA}
warum verbergen ihre eigenen?
- [1175] differte_{PrälmvAkt} flētūs; quis^N_{Pr} meōs^{AdjA} dederit_{PerAktKnj} necī
verschiebt wer meine gegeben hat
- [1176] omnīs^{AdjA} simul,^{Adv} profāre._{PrälmvAkt} quid,^N_{Pr} genitor, silēs?_{PräAkt}
alle zugleich, sprich aus. was, schweigst du?
- [1177] at^{Kon} tū^N_{Pr} ēde,_{PrälmvAkt} Thēseu, sed^{Kon} tuā,^{AdjAbl} Thēseu, fidē.
aber du sage aus, aber deiner,
- [1178] uterque^N_{Pr} tacitus^{AdjN} ūra pudibunda^{AdjA} obtegit_{PräAkt}
beide schweigend schamvolle bedeckt
- [1179] fūrtimque^{AdvKon} lacrimās fundit,_{PräAkt} in^{Prp} tantīs^{AdjAbl} malīs
heimlich und gießt, in so großen
- [1180] quid^N_{Pr} est_{PräAkt} pudendum?^N_{Fu1PasGdv} numquid^{Pt} Argīvae^{AdjG} impotēns^{AdjN}
was ist scham würdig? etwa der argivischen unvermögend
- [1181] dominātor urbis, numquid^{Pt} īfēstum^{AdjA} Lycī
etwa feindliches
- [1182] pereuntis^G_{PräAkt} agmen clāde nōs^A_{Pr} tantā^{AdjAbl} obruit?_{PräAkt}
des vergehenden uns so großen überwältigt?
- [1183] per^{Prp} tē^A_{Pr} meōrum^{AdjG} facinorum laudem precor,_{PräPas}
durch dich meiner ich bitte,
- [1184] genitor, tuīque^{GKon}_{Pr} nōminis semper^{Adv} mihi^D_{Pr}
deines und immer mir
- [1185] nūmen secundum,^{AdjN} fāre,_{PrälmvPas} quis^N_{Pr} fūdit_{PerAkt} domum?
zweite, sprich, wer zerstörte
- [1186] cui^D_{Pr} praeda jacuī?_{PerAkt} Tacita^{AdjN} sīc^{Adv} abeant_{PräKnjAkt} mala.
wem lag ich? schweigend so mögen abziehen
- [1187] Ut^{Kon} inultus^{AdjN} ego^N_{Pr} sim?_{PräKnjAkt} Saepe^{Adv} vindicta obfuit._{PerAkt}
dass ungerächt ich sei ?? oft hat geschadet.
- [1188] Quisquamne^{NPt}_{Pr} sēgnis^{AdjN} tanta^{AdjA} tolerāvit_{PerAkt} mala?
irgendjemand ? trägt so große hat ertragen
- [1189] [AMPHITRUON]: Majōra^{AdjNKmp} quisquis^N_{Pr} timuit_{PerAkt} Hīs^{Abl}_{Pr} etiam,^{Adv} pater,
Größeres wer auch immer hat gefürchtet. diesen auch,

- [1190] [HERCULES]: *quicquam^N_{Pr} timērī^{AdjG}_{InfPas} majus^{AdjNKmp} aut^{Kon} gravius^{AdjNKmp} potest?^{PräAkt}*
irgendetwas gefürchtet zu werden größer oder schwerer kann?
- [1191] [AMPHITRUON]: *Clādis tuae^{AdjG} pars ista^N_{Pr} quam^A_{Pr} nōstī^{PerAkt} quota^{AdjN} est?^{PräAkt}*
deiner jener welchen kennst du der wievielte ist?
- [1192] [HERCULES]: *Miserēre,^{PrälmvPas} genitor, supplicēs^{AdjA} tendō^{PräAkt} manūs.*
erbarme dich, flehende strecke ich
- [1193] *quid^N_{Pr} hoc?^N_{Pr} manūs refūgit,^{PerAkt} hīc^{Adv} errat^{PräAkt} scelus.*
was dies es? wich zurück, hier irrt
- [1194] *unde^{Adv} hic^N_{Pr} cruor? quid^N_{Pr} illa^N_{Pr} puerīlī^{AdjAbl} madēns^N_{PräAkt}*
woher dieser was jene kindlichen triefend
- [1195] *harundo lētō? tīncta^N_{PerPas} Lernaeā^{AdjAbl} nece*
getränkt lernäischen
- [1196] *jam^{Adv} tēla videō^{PräAkt} nostra^{AdjA} nōn^{Pt} quaerō^{PräAkt} manum.*
schon sehe unsere, nicht suche
- [1197] *quis^N_{Pr} potuit^{PerAkt} arcum flectere^{InfAkt} aut^{Kon} quae^N_{Pr} dextera*
wer konnte biegen oder welche
- [1198] *sinuāre^{InfAkt} nervum rīte^{Adv} cēdēntem^A_{PräAkt} mihī?^D_{Pr}*
krümmen schlingen richtig nachgebenden mir?
- [1199] *ad^{Prp} vōs^A_{Pr} revertor;^{PräPas} genitor, hoc^N_{Pr} nostrum^{AdjN} est^{PräAkt} scelus?*
zu euch kehre ich zurück; dies es unser ist
- [1200] *tacuēre?^{PerAkt} nostrum^{AdjN} est.^{PräAkt} Lūctus est^{PräAkt} istīc^{Adv} tuus,^{AdjN}*
schwiegen? unser ist. ist dort dein,
- [1201] [AMPHITRUON]: *crīmen novercae: cāsus hic^N_{Pr} culpā caret.^{PräAkt}*
dieser entbehrt.
- [1202] [HERCULES]: *Nunc^{Adv} parte ab^{Prp} omnī,^{AdjAbl} genitor, īrātus^N_{PerPas} tonā^{PrälmvAkt}*
jetzt von jedem, zornig donnere,
- [1203] *oblīte^V_{PerPas} nostri^G_{Pr} vindicā^{PrälmvAkt} sērā^{AdjAbl} manū*
Vergessener unser räche spät er
- [1204] *saltem^{Adv} nepōtēs. stelliger^{AdjN} mundus sonet^{PräKnjAkt}*
wenigstens stern tragende möge tönen
- [1205] *flammāsque^{Kon} et^{Kon} hic^N_{Pr} et^{Kon} ille^N_{Pr} jaculētur^{PräKnjAkt} polus:*
und dieser und jener möge schleudern
- [1206] *rūpēs ligātūm^A_{PerPas} Caspiae^{AdjG} corpus trahant^{PräKnjAkt}*
gebundenen der Kaspischen mögen ziehen
- [1207] *atque^{Kon} āles avida,^{AdjN} cūr^{Adv} Promēthēī vacant^{PräAkt}*
und auch gierig; warum stehen leer
- [1208] *scopulī? vacat^{PräAkt} cūr^{Adv} vertice immēnsō^{AdjAbl} ferās*
steht leer warum ungeheuren
- [1209] *volucrēsque^{Kon} pāscēns^N_{PräAkt} Caucasi abruptum^A_{PerPas} latus*
weidend seiend steil abgebrochen es
- [1210] *nūdumque^{AdjAKon} silvīs? illa^N_{Pr} quae^N_{Pr} pontum Scythēn^{AdjA}*
nackt und jene welche skythisch es
- [1211] *Symplēgas artat^{PräAkt} hinc^{Adv} et^{Kon} hinc^{Adv} vīnctās^A_{PerPas} manūs*
verengt hier her und hier her gebundene
- [1212] *distendat^{PräKnjAkt} altō,^{AdjAbl} cumque^{PrpKon} revocātā^{Abl}_{PerPas} vice*
möge auseinander spannen hochem, mit und zurück gerufen er
- [1213] *in^{Prp} sē^A_{Pr} coībunt^{Fu1Akt} saxaque^{Kon} in^{Prp} caelum experimt^{Fu1Akt}*
in sich werden zusammen gehen in werden aus pressen
- [1214] *āctīs^{Abl}_{PerPas} utrimque^{Adv} rūpibus medium^{AdjA} mare,*
getriebenen beiderseits mittleres
- [1215] *ego^N_{Pr} inquiētā^{AdjAbl} montium jaceam^{PräKnjAkt} morā.*
ich durch unruhige möge liegen

- [1216] quīn^{Adv} strūctum^A_{PerPas} acervāns^N_{PräAkt} nemore congestō^{Abl}_{PerPas} aggerem
warum nicht auf geschichteten häufend seiend angehäuftem
- [1217] cruōre corpus impio^{AdjAbl} sparsum^A_{PerPas} cremō?_{PräAkt}
gottlosem besprengt es verbrenne ich?
- [1218] sīc^{Adv} sīc^{Adv} agendum^N_{Fu1PasGdv} est:_{PräAkt} īferīs reddam_{Fu1Akt} Herculem.
so, so zu tun seiend ist: werde zurück geben
- [1219] [AMPHITRUON]: Nōndum^{Adv} tumultū pectus attonitō^{Abl}_{PerPas} carēns^N_{PräAkt}
noch nicht erschütterten entbehrend seiend
- [1220] mūtāvit_{PerAkt} īrās quodque^{NKon} Pr habet_{PräAkt} proprium^{AdjN} furor,
hat gewechselt was auch hat eigen
- [1221] in^{Prp} sē^A_{Pr} ipse^N_{Pr} saevit._{PräAkt} Dīra^{AdjN} Furiārum loca
gegen sich selbst wütet. schreckliche
- [1222] [HERCULES]: et^{Kon} īferōrum^{AdjG} carcer et^{Kon} sōnti^{AdjG} plaga
und der Unterirdischen und des Schuldigen
- [1223] dēcrēta^N_{PerPas} turbae; si^{Kon} quod^N_{Pr} exilium latet_{PräAkt}
verhängte wenn irgendein verborgen ist
- [1224] ulterius^{Adv} Erebō, Cerberō ignōtum^N_{PerPas} et^{Kon} mihi:^D_{Pr}
weiter unbekannt und mir:
- [1225] hōc^{Abl}_{Pr} mē^A_{Pr} abde,_{PrälmvAkt} tellūs; Tartarī ad^{Prp} finem ultimum^{AdjA}
hierin mich verberg du, zu äußerste
- [1226] mānsūrus^N_{Fu1Akt} ībō._{Fu1Akt} pectus öij nimium^{Adv} ferum!^{AdjN}
bleiben werdend werde gehen. o allzu wild!
- [1227] quis^N_{Pr} vōs^A_{Pr} per^{Prp} omnem,^{AdjA} līberī, sparsōs^A_{PerPas} domum
wer euch durch ganze, zerstreute
- [1228] dēflēre_{InfAkt} dignē^{Adv} poterit?_{Fu1Akt} hic^N_{Pr} dūrus^{AdjN} malīs
beklagen würdig wird können? dieser hart
- [1229] lacrimāre_{InfAkt} vultus nescit._{PräAkt} hūc^{Adv} arcum date,_{PrälmvAkt}
zu weinen weiß nicht. hierher gebt,
- [1230] date_{PrälmvAkt} hūc^{Adv} sagittās, stīpitem hūc^{Adv} vastum^{AdjA} date,_{PrälmvAkt}
gebt hierher hierher riesigen gebt.
- [1231] tibi^D_{Pr} tēla frangam_{Fu1Akt} nostra,^{AdjA} tibi^D_{Pr} nostrōs,^{AdjA} puer,
dir werde brechen unsere, dir unsere,
- [1232] rumpēmus_{Fu1Akt} arcūs; at^{Kon} tuīs^{AdjAbl} stīpes gravis^{AdjN}
werden zerbrechen aber mit deinen schwer
- [1233] ārdēbit_{Fu1Akt} umbrīs; ipsa^N_{Pr} Lernaeīs^{AdjAbl} frequēns^{AdjN}
wird brennen selbst lernäischen voll
- [1234] pharetra tēlīs in^{Prp} tuōs^{AdjA} ībit_{Fu1Akt} rogōs:
in deine wird gehen
- [1235] dent_{PräKnjAkt} arma poenās, vōs^N_{Pr} quoque^{Adv} īfaustās^{AdjA} meīs^{AdjD}
mögen geben ihr auch unheilvolle meinen
- [1236] cremābo_{Fu1Akt} tēlīs, öij novercālēs^{AdjA} manūs.
werde verbrennen o stiefmütterlichen
- [1237] [AMPHITRUON]: Quis^N_{Pr} nōmen usquam^{Adv} sceleris errōrī addidit?_{PerAkt}
wer irgendwo hat hinzugefügt?
- [1238] [HERCULES]: Saepe^{Adv} error ingēns^{AdjN} sceleris obtinuit_{PerAkt} locum.
oft gewaltig erlangte
- [1239] [AMPHITRUON]: Nunc^{Adv} Hercule opus est:_{PräAkt} perfor_{PrälmvAkt} hanc^A_{Pr} mōlem malī.
jetzt ist: trage durch diese
- [1240] [HERCULES]: Nōn^{Pt} sīc^{Adv} furōre cessit_{PerAkt} extīnctus^N_{PerPas} pudor,
nicht so wich erloschen

- [1241] populōs ut^{Kon} omnēs^{AdjA} impiō^{AdjAbl} aspectū fugem.^{PräKnjAkt}
dass alle gottlosem fliehe.
- [1242] arma, arma, Thēseu, flāgitō^{PräAkt} properē^{Adv} mihī
fordere ich eilig
- [1243] subtracta^A_{PerPas} reddī,^{InfPas} sāna^{AdjN} si^{Kon} mēns est^{PräAkt} mihī,
entzogene zurück gegeben zu werden, gesund wenn ist
- [1244] referte^{PrälmvAkt} manibus tēla; si^{Kon} remanet^{PräAkt} furor,
bringt zurück wenn bleibt
- [1245] pater, recēde: PrälmvAkt mortis inveniam^{Fu1Akt} viam.
weiche: werde ich finden
- [1246] [AMPHITRUON]: Per^{Prp} sāncta^{AdjA} generis sacra, per^{Prp} jūs nōminis
bei heiligen bei
- [1247] utrumque^{AdjA} nostrī,^G pr sīve^{Kon} mē^A pr altōrem vocās^{PräAkt}
beide unser es, sei es mich nennst
- [1248] seu^{Kon} tū^N pr parentem, perque^{PrpKon} venerandōs^A piīs^{AdjD}
oder du bei und zu verehrende den Frommen
- [1249] cānōs, senectae parce^{PrälmvAkt} dēsertae,^D precor,^{PräPas} schone verlassenen, ich bitte,
- [1250] annīsque^{Kon} fessīs;^{AdjAbl} ūnicum^{AdjA} lāpsae^G PerPas domūs
ermüdeten; einzig es der gestürzten
- [1251] firmāmen, ūnum^{AdjA} lūmen afflīctō^{Abl} malīs
ein gebeugtem
- [1252] tēmet^A pr reservā^{PrälmvAkt} nūllus^{AdjN} ex^{Prp} tē^{Abl} pr contigit^{PerAkt}
dich selbst bewahre. keiner aus dir fiel zu
- [1253] frūctus labōrum; semper^{Adv} aut^{Kon} dubium^{AdjA} mare
immer oder unsicher es
- [1254] aut^{Kon} mōnstra timuī; PerAkt quisquis^N pr in^{Prp} tōtō^{AdjAbl} furit^{PräAkt}
oder fürchtete ich; wer auch immer in ganzem wütet
- [1255] rēx saevus^{AdjN} orbe, manibus aut^{Kon} ārīs nocēns,^N PrāAkt
grausam oder schädigend,
- [1256] ā^{Prp} mē^{Abl} pr timētur:^{PräPas} semper^{Adv} absentis^G PerPas pater
von mir wird gefürchtet: immer abwesenden
- [1257] frūctum tuī^G factumque^{Kon} et^{Kon} aspectum petō.^{PräAkt}
dein es und suche ich.
- [1258] [HERCULES]: Cūr^{Adv} animam in^{Prp} istā^{AdjAbl} lūce dētineam^{PräKnjAkt} amplius^{Adv}
warum in jener festhalte ich mehr
- [1259] mōrerreque^{Kon} PräKnjPas nihil est:^{PräAkt} cūncta^{AdjA} jam^{Adv} āmīsī^{PerAkt} bona,
verweile ich und ist: alles schon verlor ich
- [1260] mentem arma fāmam conjugem gnātōs manūs,
- [1261] etiam^{Adv} furōrem, nēmo^N pr pollūtō^{Abl} PerPas queat^{PräKnjAkt}
auch niemand beflecktem könne
- [1262] animō medērī:^{InfPas} morte sānandum^N Fu1PasGdv est^{PräAkt} scelus.
heilen: zu heilen seiend ist
- [1263] [AMPHITRUON]: Perimēs^{Fu1Akt} parentem. Facere^{InfAkt} nē^{Pt} possim,^{PräKnjAkt} occidam.^{PräKnjAkt}
du wirst töten machen nicht kann ich, werde ich sterben.
- [1264] Genitōre cōram?^{Prp} Cernere^{InfAkt} hunc^A pr docuī^{PerAkt} nefās.
vor dem? erblicken diesen lehrte ich
- [1265] Memoranda^A Fu1PasGdv potius^{Adv} omnibus^D pr facta intuēns^N PräAkt
zu merkende eher allen betrachtend
- [1266] ūniūs^{AdjG} ā^{Prp} tē^{Abl} pr crīminis veniam pete^{PrälmvAkt}
eines von dir erbitte.

- [1267] [HERCULES]: Veniam dabit_{Fu1Akt} sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} qui^N_{Pr} nūlli^D_{Pr} dedit?_{PerAkt}
wird geben sich selbst, der keinem gab ??
- [1268] laudanda^A_{Fu1PasGdv} fēcī_{PerAkt} jussus:^N_{PerPas} hoc^N_{Pr} ūnum^{AdjN} meum^{AdjN} est._{PrÄkt}
zu lobende tat ich befohlen: dies einzig mein ist.
- [1269] succurre,_{PrälmvAkt} genitor; sīve^{Kon} tē^A_{Pr} pietās movet_{PrÄkt}
hilf, sei es dich bewegt
- [1270] seu^{Kon} trīste^{AdjN} fātum sīve^{Kon} violātum^N_{PerPas} decus
oder traurig es oder verletzt es
- [1271] virtūtis: effer_{PrälmvAkt} arma; vincātūr_{PräKnjPas} meā^{AdjAbl}
trag heraus werde besiegt durch meiner
- [1272] fortūna dextrā. Sunt_{PrÄkt} quidem^{Pt} patriae^{AdjG} precēs
sind doch der Vaterstadt
- [1273] [THESEUS]: satis^{Adv} efficācēs,^{AdjN} sed^{Kon} tamen^{Adv} nostrō^{AdjAbl} quoque^{Adv}
genug wirksam, aber dennoch unserem auch
- [1274] mōvēre_{PerAkt} flētū, surge_{PrälmvAkt} et^{Kon} adversa impetū
bewegten erhebe dich und
- [1275] perfringe_{PrälmvAkt} solitō,^{AdjAbl} nunc^{Adv} tuum^{AdjA} nūlli^D_{Pr} imparem^{AdjA}
zerschmettere mit dem Gewohnten, jetzt deinen keinem unterlegenen
- [1276] animum malō resūme,_{PrälmvAkt} nunc^{Adv} magnā^{AdjAbl} tibi^D_{Pr}
nimm wieder, jetzt groß er dir
- [1277] virtūte agendum^N_{Fu1PasGdv} est:_{PrÄkt} Herculem īrāscī_{InfPas} vetā._{PrälmvAkt}
zu handeln seiend ist: zürnen zu werden verbiete.
- [1278] [HERCULES]: Sī^{Kon} vīvo,_{PräAkt} fēcī_{PerAkt} scelera; sī^{Kon} morior,_{PräPas} tulī._{PerAkt}
wenn lebe ich, tat ich wenn sterbe ich, trug ich.
- [1279] pūrgāre_{InfAkt} terrās propero,_{PräAkt} jamdūdum^{Adv} mihi^D_{Pr}
reinigen eile ich, schon lange mir
- [1280] mōnstrum impium^{AdjN} saevumque^{AdjNKon} et^{Kon} immīte^{AdjN} ac^{Kon} ferum^{AdjN}
gottlos grausam und und un barmherzig und wild
- [1281] oberrat:_{PräAkt} agedum^{Pt} dextra, cōnāre_{PrälmvPas} aggredī_{InfPas}
irrt umher: wohl denn versuche anzugreifen zu werden
- [1282] ingēns^{AdjN} opus, labōre bis^{Adv} sēnō^{AdjAbl} amplius.^{Adv}
gewaltig zweimal sechs mehr.
- [1283] ignāva^{AdjN} cessās,_{PräAkt} fortis^{AdjN} in^{Prp} puerōs modo^{Adv}
träge säumst du, tapfer gegen nur
- [1284] pavidāsque^{AdjAKon} mātrēs? arma nisi^{Kon} dantur_{PräPas} mihī,^D_{Pr}
furchtsame und wenn nicht werden gegeben mir,
- [1285] aut^{Kon} omne^{AdjA} Pindī Thrācis^{AdjG} excīdam_{Fu1Akt} nemus
oder ganze thrakischen werde ich aus rotten
- [1286] Bacchīque^{Kon} lūcōs et^{Kon} Cithaerōnis juga
und
- [1287] mēcum^{AblPrp}_{Pr} cremābō,_{Fu1Akt} aut^{Kon} tōta^{AdjN} cum^{Prp} domibus suīs^{AdjAbl}
mit mir werde ich verbrennen, oder ganze mit ihren
- [1288] dominīsque^{Kon} tēcta, cum^{Prp} deīs templā omnibus^{AdjAbl}
mit allen
- [1289] Thēbāna^{AdjN} suprā^{Prp} corpus excipiam_{Fu1Akt} meum^{AdjA}
thebanische über werde ich auffangen meinen
- [1290] atque^{Kon} urbe versā^{Abl}_{PerPas} condar,_{PräKnjPas} et,^{Kon} sī^{Kon} fortibus^{AdjAbl}
und gewendet möge ich begraben werden, und, wenn tapferen
- [1291] leve^{AdjN} pondus umerīs moenia immissa^N_{PerPas} incident_{Fu1Akt}
leicht es eingesetzte werden aufs fallen
- [1292] septemque^{AdjAblKon} opertus^N_{PerPas} nōn^{Pt} satis^{Adv} portīs premar,_{PräKnjPas}
sieben und bedeckt nicht genug werde ich gedrückt,

- [1293] onus omne^{AdjN} mediā^{AdjAbl} parte quod^N_{Pr} mundī sedet_{PräAkt}
ganze in der mittleren welches sitzt
- [1294] dirimitque^{Kon}_{PräAkt} superōs, in^{Prp} meum^{AdjA} vertam_{PräKnjAkt} caput.
trennt und in meinen werde ich wenden
- [1295] [AMPHITRUON]: Reddō_{PräAkt} arma. Vōx est_{PräAkt} digna^{AdjN} genitōre Herculis.
ich gebe zurück ist würdig
- [1296] [HERCULES]: hōc^A_{Pr} ēnij perēmptus^N_{PerPas} spīculō cecidit_{PerAkt} puer;
dies siehe getötet fiel
- [1297] [AMPHITRUON]: Hoc^A_{Pr} Jūno tēlum manibus immīsit_{PerAkt} tuīs.^{AdjAbl}
dies sandte hinein deinen.
- [1298] [HERCULES]: Hōc^A_{Pr} nunc^{Adv} ego^N_{Pr} ūtar._{PräKnjPas} Ecce^{ij} quam^{Adv} miserum^{AdjA} metū
dies jetzt ich gebrauche. siehe wie elend
- [1299] [AMPHITRUON]: cor palpitat_{PräAkt} pectusque^{Kon} sollicitum^{AdjN} ferit._{PräAkt}
klopft beunruhigt schlägt.
- [1300] [HERCULES]: Aptāta^N_{PerPas} harundō est._{PräAkt} Ecce^{ij} jam^{Adv} faciēs_{Fu1Akt} scelus
angefügt ist. siehe schon wirst du machen
- [1301] [AMPHITRUON]: volēns^N_{PräAkt} sciēnsque.^{NKon} Pande,_{PräAkt} quid^A_{Pr} fierī_{InfPas} jubēs?_{PräAkt}
willend wissend und. enthüllte, was geschehen zu werden befiehlist du?
- [1302] Nihil rogāmus:_{PräAkt} noster^{AdjN} in^{Prp} tūtō^{AdjAbl} est_{PräAkt} dolor.
biten wir: unser in Sicherheit ist
- [1303] nātum potes_{PräAkt} servāre_{InfAkt} tū^N_{Pr} sōlus^{AdjN} mihī,^D_{Pr}
kannst retten du allein mir,
- [1304] ēripere_{InfAkt} nec^{Pt} tū,^N_{Pr} maximum^{AdjA} ēvāsī_{PerAkt} metum:
heraus reißen und nicht du; größten entkam ich
- [1305] miserum^{AdjA} haut^{Pt} potes_{PräAkt} mē^A_{Pr} facere_{InfAkt} fēlīcem^{AdjA} potes._{PräAkt}
unglücklich keineswegs kannst mich machen, glücklich kannst.
- [1306] sīc^{Adv} statue,_{PrälmvAkt} quicquid^N_{Pr} statuis_{PräAkt} ut^{Kon} causam tuam^{AdjA}
so setze du, was auch immer bestimmst du, dass deine
- [1307] fāmamque^{Kon} in^{Prp} artō^{AdjAbl} stāre_{InfAkt} et^{Kon} ancipiti^{AdjAbl} sciās:_{PräKnjAkt}
in engem stehen und ungewiß er wisst du:
- [1308] aut^{Kon} vīvis_{PräAkt} aut^{Kon} occīdis_{PräAkt} hanc^A_{Pr} animam levem^{AdjA}
oder lebst du oder tödest du, diese leichte
- [1309] fessamque^{AdjAKon} seniō nec^{Pt} minus^{Adv} fessam^{AdjA} malīs
ermüdet und und nicht weniger ermüdet
- [1310] in^{Prp} ūre prīmō^{AdjAbl} teneo,_{PräAkt} tam^{Adv} tardē^{Adv} patri^D_{Pr}
in ersten halte ich, so langsam dem Vater
- [1311] vītam dat_{PräAkt} aliquis?^N_{Pr} nōn^{Pt} feram_{Fu1Akt} ulterius^{Adv} moram,
gibt jemand? nicht werde ich ertragen weiter
- [1312] laetāre!_{PrälmvPas} ferrō pectus impressō^{Abl}_{PerPas} induam:_{Fu1Akt}
freue dich! eingedrücktem werde ich bekleiden:
- [1313] hīc,^{Adv} hīc^{Adv} jacēbit_{Fu1Akt} Herculis^G_{Pr} sānī^{AdjG} scelus.
hier, hier wird liegen des Herkules gesunden
- [1314] [HERCULES]: Jam^{Adv} parce,_{PrälmvAkt} genitor, parce,_{PrälmvAkt} jam^{Adv} revocā_{PrälmvAkt} manum.
schon verschone, verschone, schon ruf zurück
- [1315] succumbe,_{PrälmvAkt} virtūs, perfer_{PrälmvAkt} imperium patris.^G_{Pr}
gib nach, ertrage des Vaters.
- [1316] eat_{PräKnjAkt} ad^{Prp} labōrēs hic^N_{Pr} quoque^{Adv} Herculeōs^{AdjA} labor:
möge gehen zu dieser auch herkulische
- [1317] vīvāmus,_{PräKnjAkt} artūs allevā_{PrälmvAkt} afflīctōs^A_{PerPas} solō,
leben wir, lindere nieder geschlagene

- [1318] Thēseu, parentis.^G_{Pr} dextra contāctūs piōs^{AdjA}
des Elternteils. fromme
- [1319] scelerāta^{AdjN} refugit._{PräAkt} Hanc^A_{Pr} manum amplector_{PräPas} libēns,^{AdjN}
verbrecherische meidet. diese umarme ich gern,
- [1320] [AMPHITRUON]: hāc^{Abl}_{Pr} nīsus^{Abl}_{PerPas} ībō,^{Fu1Akt} pectorī hanc^A_{Pr} aegrō^{AdjD} admovēns^N_{PräAkt}
mit dieser gestützt werde ich gehen, diese kranken heran bringend
- [1321] pellam^{Fu1Akt} dolōrēs. Quem^A_{Pr} locum profugus^{AdjN} petam?_{PräKnjAkt}
werde ich vertreiben welchen flüchtig er soll ich aufsuchen?
- [1322] [HERCULES]: ubi^{Adv} mē^A_{Pr} recondam PräKnjAkt quāve^{AblKon}_{Pr} tellūre obruar?_{PräKnjPas}
wo mich soll ich verbergen auf welcher oder soll ich bedeckt werden?
- [1323] quis^N_{Pr} Tanais aut^{Kon} quis^N_{Pr} Nīlus aut^{Kon} quis^N_{Pr} Persicā^{AdjAbl}
welcher oder welcher oder welcher persisch er
- [1324] violentus^{AdjN} undā Tigris aut^{Kon} Rhēnus ferōx^{AdjN}
gewaltig oder wild er
- [1325] Tagusve^{Kon} Hibērā^{AdjAbl} turbidus^{AdjN} gāzā fluēns^N_{PräAkt}
iberischem trüb er fließend
- [1326] abluere_{InfAkt} dextram poterit?_{Fu1Akt} Arctōum^{AdjA} licet_{PräAkt}
abzuwaschen wird können ?? Arktisch es ist erlaubt
- [1327] Maeōtis in^{Prp} mē^A_{Pr} gelida^{AdjN} trānsfundat_{PräKnjAkt} mare
in mich kalt es möge über strömen
- [1328] et^{Kon} tōta^{AdjN} Tēthys per^{Prp} meās^{AdjA} currat_{PräKnjAkt} manūs,
und ganze durch meine möge laufen
- [1329] haerēbit_{Fu1Akt} altum^{Adv} facinus. in^{Prp} quās^A_{Pr} impius^{AdjN}
wird haften tief in welche gottlos er
- [1330] terrās recēdēs?_{Fu1Akt} ortum an^{Kon} occāsum petēs?_{Fu1Akt}
wirst du weichen? oder wirst du suchen?
- [1331] ubīque^{Adv} nōtūs^{AdjN} perdidī_{PerAkt} exiliō locum.
überall bekannt verlor ich
- [1332] mē^A_{Pr} refugit_{PräAkt} orbis, astra trānsversōs^{AdjA} agunt_{PräAkt}
mich meidet quer laufende treiben
- [1333] oblīqua^{AdjA} cursūs, ipse^N_{Pr} Tītān Cerberum
schräge selbst
- [1334] meliōre^{AdjAbl} vultū vīdit,_{PerAkt} ōij fidum^{AdjA} caput,
besserem sah er, o treues
- [1335] Thēseu, latebram quaere_{PräImvAkt} longinquam^{AdjA} abditam;^A_{PerPas}
suche weit entfernt es verborgen es;
- [1336] quoniamque^{Kon} semper^{Adv} sceleris aliēni^{AdjG} arbiter
und da immer fremden
- [1337] amās_{PräAkt} nocentēs,^{AdjA} grātiā meritīs refer_{PräImvAkt}
liebst du Schuldige, gib zurück
- [1338] vicemque^{Kon} nostrīs.^{AdjD} redde_{PräImvAkt} mē^A_{Pr} īfernīs^{AdjD} precor_{PräPas}
uns ren: gib zurück mich den Unterirdischen ich flehe
- [1339] umbrīs reductum,^A_{PerPas} mēque^{AKon}_{Pr} subjectum^A_{PerPas} tuīs^{AdjD}
zurück geführten, mich und unterworfenen deinen
- [1340] cōnstitue_{PräImvAkt} vinclīs: ille^N_{Pr} mē^A_{Pr} abscondet_{Fu1Akt} locus.
stelle jener mich wird verbergen
- [1341] sed^{Kon} et^{Kon} ille^N_{Pr} nōvit._{PerAkt} Nostra^{AdjN} tē^A_{Pr} tellūs manet._{PräAkt}
aber auch jener kennt es. unsre dich erwartet.
- [1342] [THESEUS]: illīc^{Adv} solūtam^A_{PerPas} caede Grādīvus manum
dort gelöste
- [1343] restituit_{PerAkt} armīs: illa^N_{Pr} tē,^A_{Pr} Alcīdē, vocat_{PräAkt}
stellt wieder her jene dich, ruft,

[1344]

facere_{InfAkt} innocentēs^{AdjA} terra quae^N_{Pr} superōs solet._{PräAkt}
zu machen unschuldige welche pflegt.